

No. 25811

MULTILATERAL

International Sugar Agreement, 1987 (with annexes). Concluded at London on 11 September 1987

Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 24 March 1988.

MULTILATÉRAL

Accord international de 1987 sur le sucre (avec annexes). Conclu à Londres le 11 septembre 1987

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol.

Enregistré d'office le 24 mars 1988.

المرفق دال

التوزيع الخاص لأصوات البلدان المستوردة بموجب الفقرة ٢ من المادة ٢٤

٢٣٥	اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية
٦	الجمهورية الديمقراطية الألمانية
٤٦	جمهورية كوريا
٦	السويد
٤٤	العراق
٧	فنلندا
٨٤	كندا
٥٤	مصر
١٥	النرويج
١٤	نيوزيلندا
١٨٧	الولايات المتحدة الأمريكية
١٥٢	اليابان
٨٥٠	المجموع

المرفق جيم

التوزيع الخاص لأصوات البلدان المصدرة بموجب الفقرة ٢ من المادة ٢٤

٦	السلفادور	٢٦	الأرجنتين
١١	سوازيلند	١٦	استراليا
١٢	غواتيمالا	٦	اكوادور
٦	غيانا	٦	أوروغواي
٤٨	الفلبين	٦	أوغندا
١٢	فجي	٦	بابوا غينيا الجديدة
٦	الكاميرون	٦	باراغواي
١٤٤	كوبا	٦	باكستان
٦	كوت ديفوار	١٤٠	البرازيل
٦	كوستاريكا	٦	بربادوس
١٨	كولومبيا	٦	بليز
٦	الكونغو	٦	بنما
٦	مدغشقر	٦	بوليفيا
٢٠	المكسيك	٦	بيرو
٦	ملاوي	٥٨	تايلند
١٢	موريشيوس	٦	ترينيداد وتوباغو
٧	النمسا	٦	جامايكا
٦	نيكاراغوا	٢٣٨	الجماعة الاقتصادية الأوروبية
٦	هايتي	٤٠	الجمهورية الدومينيكية
٦٤	الهند	٣٧	جنوب افريقيا
٦	هندوراس	٨	زيمبابوي
٧	هونغاري	٦	سانت كيتس ونيفيس
المجموع		١ ١٥٠	

المرفق بـ

قائمة البلدان المستوردة وتوزيع الأصوات لأغراض المادتين ١١ و ٣٩

٢٧٦	اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية
٧	الجمهورية الديمقراطية الألمانية
٥٤	جمهورية كوريا
٧	السويد
٥٢	العراق
٨	فنلندا
٩٩	كندا
٦٤	مصر
١٨	النرويج
١٦	نيوزيلندا
٢٢٠	الولايات المتحدة الأمريكية
١٧٩	اليابان
١ ٠٠٠	المجموع

المرفق ألف

قائمة البلدان المصدرة وتوزيع الأصوات لأغراض المادتين ١١ و ٣٩

٥	السلفادور	٢٣	الأرجنتين
١٠	سوازيلند	٨٤	استراليا
١٠	غواتيمالا	٥	اكوادور
٥	غيانا	٥	أوروغواي
٤٢	الفلبين	٥	أوغندا
١٠	فيجي	٥	بابوا غينيا الجديدة
٥	الكاميرون	٥	باراغواي
١٢٦	كوبا	٧	باكستان
٥	كوت ديفوار	١٢٣	البرازيل
٥	كوستاريكا	٥	بربادوس
١٦	كولومبيا	٥	بليز
٥	الكونغو	٥	بنما
٥	مدغشقر	٥	بوليفيا
١٧	المكسيك	٥	بورو
٥	ملاي	٥٠	تاييلند
١٠	موريشيوس	٥	ترينيداد وتوباغو
٦	النمسا	٥	جامايكا
٥	نيكاراغوا	٢٠٩	الجماعة الاقتصادية الأوروبية
٥	هايتي	٣٥	الجمهورية الدومينيكية
٥٧	الهند	٣٢	جنوب افريقيا
٥	هندوراس	٧	زمبابوي
٦	هونغاري	٥	سانت كيتس ونيفيس
المجموع		١ ٠٠٠	

المادة ٤٥

المدة والتعديل والانتهاء

- ١- يظل هذا الاتفاق نافذاً حتى ٣١ كانون الأول/ ديسمبر ١٩٩٠ ما لم يتم تعديده بموجب الفقرة ٢ من هذه المادة ، أو انتهاءه قبل ذلك بموجب الفقرة ٣ من هذه المادة .
- ٢- يجوز للمجلس ، بتصويت خاص ، تمديد هذا الاتفاق سنة بسنة لمدة أقصاها سنتان . ولاي مضمو لا يقبل أي تعديل من هذا القبيل لهذا الاتفاق أن يبلغ المجلس بذلك قبل بداية فترة التعديل ، ويكف هذا العضو عن أن يكون طرفاً في هذا الاتفاق اعتباراً من بداية تلك الفترة .
- ٣- يجوز للمجلس في أي وقت أن يقرر ، بتصويت خاص ، إنهاء هذا الاتفاق اعتباراً من التاريخ الذي يحدده ورهنا بما قد يضعه من شروط .
- ٤- عند انتهاء هذا الاتفاق ، يستمر وجود المنظمة للوقت الذي يعد لازماً لتنفيذ تعقيتها وتكون لها من السلطات وتمارس من الوظائف ما قد يستلزمه هذا الغرض .
- ٥- يتولى المجلس اشعار الوديع بأي إجراء يتخذ بموجب الفقرة ٢ أو الفقرة ٣ من هذه المادة .

المادة ٤٦

التدابير الانتقالية

- ١- متى ترتبت ، وفقاً للاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٨٤ ، على أي فعل انجـز أو يتمين انجازه أو أفـل انجازه عواقب سرى مفعولها في سنة لاحقة ، لأغراض تنفيذ ذلك الاتفاق ، يكون لهذه العواقب نفس المفعول بمقتضى هذا الاتفاق كما لو كانت أحكام اتفاق عام ١٩٨٤ قد استمر مفعولها لهذه الأغراض .
- ٢- يقر المجلس المنشأ بموجب الاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٨٤ الميزانية الادارية للمنظمة لعام ١٩٨٨ بصفة مؤقتة ، وذلك في آخر دورة عادية له في عام ١٩٨٧ ، رهنا باقرار المجلس المنشأ بموجب هذا الاتفاق لهذه الميزانية اقراراً نهائياً في أول دورة له في عام ١٩٨٨ .

واشباتا لما تقدم قام الموقعون أدناء ، المفوضون لهذا الغرض حسب الاصول ، بتذييل هذا الاتفاق بتوقيعاتهم في التواريخ المبينة .

حسرو في لندن في هذا اليوم الحادي عشر من شهر أيلول/ سبتمبر من سنة ألف وتسعمائـه وسبع وشانين . ونعوض هذا الاتفاق باللغات الاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية متساوية الحجية . وسيضع الوديع النصين الصيني والعربي ذوي الحجية لهذا الاتفاق ويقدمه الى جميع الموقعين على هذا الاتفاق وجميع الحكومات التي انضمت اليه بغية اعتماده .

[For the signatures, see p. 172 of this volume—Pour les signatures, voir p. 172 du présent volume.]

المادة ٤٢

الاستبعاد

إذا تبين للمجلس أن أياً من الأعضاء يخل بالتزاماته بموجب هذا الاتفاق ، وقرر أيضاً أن هذا الإخلال يضعف إلى حد كبير تنفيذ هذا الاتفاق ، يجوز له ، بتصويت خاص ، أن يستبعد ذلك العضو من المنظمة ، وعلى المجلس أن يشعر الوديع بذلك القرار على الفور . وبعد ٩٠ يوماً من تاريخ قرار المجلس يكف ذلك العضو عن أن يكون عضواً بالمنظمة .

المادة ٤٣

تسوية الحسابات

- ١- يحدد المجلس أية تسوية للحسابات يراها منصفة مع أي عضو انسحب من هذا الاتفاق أو استبعد من المنظمة ، أو كف بطريقة أخرى عن أن يكون طرفاً في هذا الاتفاق . وتحفظ المنظمة بأية مبالغ دفعها هذا العضو بالفعل ، ويكون هذا العضو ملزماً بسداد أية مبالغ مستحقة عليه للمنظمة .
- ٢- لدى انتهاء هذا الاتفاق ، لا يحق لأي عضو مشار إليه في الفقرة ١ من هذه المادة أي نصيب في حصة التصفية أو الأصول الأخرى للمنظمة ، وكذلك لا يتم تحميله أي جزء من الميزانية المنظمة ، إن وجدت .

المادة ٤٤

التعديل

- ١- يجوز للمجلس ، عن طريق تصويت خاص ، أن يوصي الأعضاء بإدخال تعديل على هذا الاتفاق ، كما يجوز له أن يحدد وقتاً يقوم بعده كل عضو بإشعار الوديع بقبوله للتعديل . ويصبح التعديل نافذاً بعد ١٠٠ يوم من تلزم الوديع لإشعارات القبول من أعضاء يجوزون ٨٥٠ صوتاً على الأقل من مجموع أصوات الأعضاء المصدرين بموجب المادة ١١ ويمثلون على الأقل ثلاثة أرباع كل الأعضاء المصدرين ومن أعضاء يمتلكون ٨٠٠ صوت على الأقل من مجموع أصوات الأعضاء المستوردين بموجب المادة ١١ ويمثلون على الأقل ثلاثة أرباع كل الأعضاء المستوردين ، أو في تاريخ لاحق حدده المجلس بتصويت خاص . ويجوز للمجلس أن يحدد وقتاً يقوم كل طرف خلاله بإشعار الوديع بقبوله للتعديل ، وإذا لم يصبح التعديل نافذاً بحلول ذلك التاريخ يعتبر مسحياً . ويزود المجلس الوديع بالمعلومات اللازمة للبحث فيما إذا كانت إشعارات القبول التي تم تسلمها كافية لجعل التعديل نافذاً .
- ٢- أي عضو لم يقدم إشعاراً بقبوله تعديل ما بحلول التاريخ الذي يصبح فيه ذلك التعديل نافذاً يكف عن أن يكون طرفاً في هذا الاتفاق ، إلا إذا أقر ذلك العضو المجلس بعدم استطاعته تقديم إشعار القبول في حينه بسبب صعوبات واجهت استكمال إجراءاته الدستورية وقرر المجلس أن يهـ سـمـد بالنسبة لذلك العضو الفترة المحددة للقبول . ولا يكون ذلك العضو ملزماً بالتعديل قبل تقديمه إشعاراً بقبوله له .

المادة ٣٩

بدء نفاذ الاتفاق

- ١- يبدأ نفاذ هذا الاتفاق بصفة نهائية في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٨٨ ، أو في أي تاريخ لاحق ، إذا قامت بحلول ذلك التاريخ حكومات تحوز ٥٠ في المائة من أصوات البلدان المصدرة و ٥٠ في المائة من أصوات البلدان المستوردة وفقا للتوزيع المنصوص عليه في المرفق ألف والمرفق بـ على التوالي بهذا الاتفاق بإيداع وثائقها الخاصة بالتصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام .
- ٢- إذا لم يبدأ نفاذ هذا الاتفاق ، وفقا للفقرة ١ من هذه المادة ، في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٨٨ ، يبدأ نفاذه بصفة مؤقتة إذا قامت بحلول ذلك التاريخ حكومات مستوفية لشروط النسب المئوية المنصوص عليها في الفقرة ١ من هذه المادة بإيداع وثائقها الخاصة بالتصديق أو القبول أو الإقرار أو اشعار الوديع بالتطبيق المؤقت للاتفاق .
- ٣- إذا لم تستوف ، في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٨٨ ، النسب المئوية المطلوبة لبدء نفاذ هذا الاتفاق وفقا للفقرة ١ أو الفقرة ٢ من هذه المادة ، يدعو الأمين العام للأمم المتحدة الحكومات التي أودعت وثائقها الخاصة بالتصديق أو القبول أو الإقرار أو الاشعار بالتطبيق المؤقت الى الاجتماع لتقرر ما إذا كان هذا الاتفاق يبدأ نفاذه بصفة نهائية أو بصفة مؤقتة فيما بينها ، كلياً أو جزئياً في التاريخ الذي قد تحدده . وإذا بدأ نفاذ هذا الاتفاق بصفة مؤقتة وفقا لهذه الفقرة ، فإنه يصبح نافذاً بصفة نهائية متى استوفيت الشروط المنصوص عليها في الفقرة ١ من هذه المادة بدون حاجة الى اتخاذ قرار آخر .
- ٤- بالنسبة لأي حكومة تودع وثيقة تصديق أو قبول أو إقرار أو انضمام أو اشعار بالتطبيق المؤقت بحد بدء نفاذ هذا الاتفاق وفقا للفقرة ١ أو ٢ أو ٣ من هذه المادة ، يبدأ سريان الوثيقة أو الاشعار في تاريخ الإيداع وفيما يتعلق بالاشعار بالتطبيق المؤقت ، وفقا لأحكام الفقرة ١ من المادة ٣٨ .

المادة ٤٠

الانضمام

باب الانضمام الى هذا الاتفاق مفتوح أمام حكومات جميع الدول وفق الشروط التي يحددها المجلس وعند انضمام أي دولة تعتبر هذه الدولة مدرجة في مرفقي الاتفاق ذوي الصلة ، مع أصواتها كما نص عليها في شروط الانضمام . وينفذ الانضمام بإيداع وثيقة الانضمام لدى الوديع . ويجب أن تنص وثائق الانضمام على أن الحكومة تقبل كل الشروط التي يحددها المجلس .

المادة ٤١

الانسحاب

- ١- يجوز لأي عضو أن ينسحب من هذا الاتفاق في أي وقت بحد بدء نفاذه عن طريق تقديم اشعار كتابي بالانسحاب الى الوديع . وعلى العضو أن يعلم المجلس في الوقت ذاته بالاجراء الذي اتخذه .
- ٢- يكون الانسحاب بموجب هذه المادة نافذ المفعول بحد ٣٠ يوما من تسليم الوديع للاشعار .

الفصل الثاني عشر - الأحكام الختامية

المادة ٣٥

الوديع

يعين الأمين العام للأمم المتحدة بموجب هذا وديعا لهذا الاتفاق •

المادة ٣٦

التوقيع

يفتح باب التوقيع على هذا الاتفاق في مقر الأمم المتحدة اعتبارا من ١ تشرين الثاني/ نوفمبر الى ٣١ كانون الأول/ ديسمبر ١٩٨٧ وذلك من جانب أية حكومة دعيت الى مؤتمر الأمم المتحدة المعني بالسكر ، ١٩٨٧ •

المادة ٣٧

التصديق والقبول والاقرار

- ١- يخضع هذا الاتفاق للتصديق أو القبول أو الاقرار من جانب الحكومات الموقعة وفقا للجراءات الدستورية لكل منها •
- ٢- تودع وثائق التصديق أو القبول أو الاقرار لدى الوديع في ميعاد أقصاه ٣١ كانون الأول/ ديسمبر ١٩٨٧ ، غير أنه يجوز للمجلس أن يمنح تعديلات زمنية للحكومات الموقعة التي لا تستطيع ايداع وثائقها بحلول ذلك التاريخ •

المادة ٣٨

الاشعار بالتطبيق المؤقت

- ١- يجوز في أي وقت لحكومة موقعة تعتزم التصديق على هذا الاتفاق أو قبوله أو اقراره أو لحكومة حدد المجلس شروطا لانضمامها ولكنها لم تستطع بعد ايداع وثيقتها أن تقوم ، في أي وقت ، باشعار الوديع بأنها ستطبق هذا الاتفاق بصورة مؤقتة اما عند بدء نفاذه وفقا للمادة ٣٩ أو في تاريخ محدد اذا كان نافذا بالفعل •
- ٢- تكون الحكومة التي أصدرت اشعارا بموجب الفقرة ١ من هذه المادة بأنها ستطبق هذا الاتفاق اما عند بدء نفاذه أو في تاريخ محدد اذا كان نافذا بالفعل عضوا مؤقتا ابتداء من ذلك الوقت الى أن تودع وثيقتها الخاصة بالتصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام وبذلك تصبح عضوا •

- ٣- (١) ما لم يقرر المجلس بتصويت خاص خلاف ذلك تتألف الهيئة من خمسة أشخاص على النحو التالي :
- ١' شخصان يعينهما الأعضاء المعدرون تكون لدى أحدهما خبرة واسعة في مسائل — النوع المتنازع عليه ، وتكون لدى الآخر مكانة وخبرة قانونيتان ؛
- ٢' شخصان لهما نفس المؤهلات يعينهما الأعضاء المستوردون ؛
- ٣' رئيس يختاره بالاجماع الأشخاص الأربعة الذين يتم تعيينهم بموجب '١' و '٢' أعلاه ، أو يعينه رئيس المجلس اذا عجز هؤلاء عن الاتفاق ؛
- (ب) رعايا البلدان الأعضاء وغير الأعضاء أهل للعمل في الهيئة الاستشارية ؛
- (ج) يعمل الأشخاص المعينون في الهيئة الاستشارية بمقتهم الشخصية ودون تلقائي تعليمات من أية حكومة ؛
- (د) تدفع المنظمة مصروفات الهيئة الاستشارية .
- ٤- يقدم رأي الهيئة الاستشارية والأسباب التي بني عليها الى المجلس الذي يبت في النزاع بتصويت خاص بعد النظر في جميع المعلومات ذات الصلة .

المادة ٣٤

الاجراء الذي يتخذه المجلس بشأن الشكاوى وعدم وفاء الأعضاء بالتزاماتهم

- ١- تحال أية شكوى من عدم وفاء أي عضو بالتزاماته بموجب هذا الاتفاق ، بناء على طلب العضو الشاكي ، الى المجلس الذي يتخذ قرارا بشأن المسألة رهنا بالتشاور المسبق مع الأعضاء المعنيين .
- ٢- يحدد أي قرار يتخذه المجلس بأن عضوا ما قد أخل بالتزاماته بموجب هذا الاتفاق طبيعة هذا الاخلال .
- ٣- كلما تبين للمجلس ، سواء نتيجة شكوى أو بطريقة أخرى ، أن عضوا ما قد أخل بهذا الاتفاق ، يجوز له ، دون اخلال بالتدابير الأخرى المنصوص عليها بصورة محددة في مواد أخرى من هذا الاتفاق ، أن يقرر ، بتصويت خاص :
- (أ) تعليق الحقوق التصويتية لذلك العضو في المجلس وفي اللجنة التنفيذية ؛
- (ب) وتعليق حقوق أخرى لذلك العضو ، اذا رأى المجلس ذلك ضروريا ، بما في ذلك حقه في أن يكون أهلا لعضوية المجلس أو أية لجنة من لجانه ، أو في شغل وظيفة فيه أو فيها ، التي أن يفى بالتزاماته ؛
- (ج) أو اتخاذ اجراء بموجب المادة ٤٢ ، اذا كان ذلك الاخلال يضعف الى حد كبير تنفيذ هذا الاتفاق .

- (د) الآثار المترتبة على استهلاك السكر في البلدان المختلفة بسبب '١' الضرائب والتدابير التقييدية ؛ '٢' الأحوال الاقتصادية ، وبصفة خاصة مشاكل موازين المدفوعات ؛ '٣' الأحوال المناخية وغيرها ؛
- (هـ) وسائل تشجيع الاستهلاك ، لاسيما في البلدان التي يكون استهلاك الفرد فيها منخفضا ؛
- (و) طرق ووسائل التعاون مع الوكالات المعنية بتوسيع استهلاك السكر وما يتصل به من مواد غذائية ؛
- (ز) البحث في الاستعمالات الجديدة للسكر ، وفي منتجات الثانوية ، والنباتات البتي يستخلص منها ؛
- وتقدم تقاريرها الى المجلس •

الفصل العاشر - الأعمال التحضيرية لاتفاق جديد

المادة ٣٢

الأعمال التحضيرية لاتفاق جديد

- ١- يجوز للمجلس دراسة أسس واطار اتفاق دولي جديد للسكر يشتمل على أحكام اقتصادية وتقديم تقرير الى الأعضاء ، وما يراه مناسبا من توصيات •
- ٢- يجوز للمجلس ، حالما يرى ذلك مناسبا ، أن يرجو من الأمين العام للأمم المتحدة الدعوة الى عقد مؤتمر تفاوضي •

الفصل الحادي عشر - المنازعات والشكاوي

المادة ٣٣

المنازعات

- ١- يحال أي نزاع يتعلق بتفسير أو تطبيق هذا الاتفاق ولا تتم تسويته فيما بين الأعضاء المعنيين الى المجلس للبت فيه ، بناء على طلب أي عضو طرف في النزاع •
- ٢- عندما يحال نزاع ما الى المجلس بموجب الفقرة ١ من هذه المادة ، يجوز لأغلبية من الأعضاء تحوز ما لا يقل عن ثلث مجموع الأصوات بموجب المادة ١١ أن تطلب الى المجلس أن يلتبس ، بعد مناقشة النزاع ، رأي هيئة استشارية يتم تشكيلها بموجب الفقرة ٢ من هذه المادة بشأن المسألة موضع النزاع قبل أن يصدر قراره •

المادة ٢٩

المسؤولية المالية للأعضاء

تقتصر المسؤولية المالية لكل عضو ازاء المنظمة وازاء الأعضاء الآخرين على مدى التزاماته بشأن المساهمات في الميزانيات الادارية التي يقرها المجلس بموجب هذا الاتفاق .

الفصل التاسع - المعلومات والدراسات

المادة ٣٠

المعلومات والدراسات

١- تعمل المنظمة بوصفها مركزا لجمع ونشر المعلومات الاحصائية والدراسات عن الانتاج والأسعار والمعادرات والواردات والاستهلاك والمخزونات على المستوى العالمي في مجال السكر (على أن يشمل ذلك السكر الخام والنقي على حد سواء ، بحسب الحال) والمحليات الأخرى ، فضلا عن الضرائب على السكر والمحليات الأخرى .

٢- يتعهد الأعضاء بأن يقوموا ، في غضون المدة التي قد يحددها النظام الداخلي ، بتوفير وتقديم جميع الاحصاءات والمعلومات المتاحة التي يعتبرها النظام الداخلي ضرورية لتمكين المنظمة من الاضطلاع بوظائفها بموجب هذا الاتفاق . وتستخدم المنظمة ، عند الاقتضاء ، المعلومات ذات الصلة التي قد توفرها لها مصادر أخرى . ولا يجوز للمنظمة نشر أية معلومات يمكن أن تفيد في التعرف على عمليات الأشخاص أو الشركات الذين يقومون بانتاج السكر أو تجهيزه أو تسويقه .

المادة ٣١

تقييم السوق والاستهلاك والاحصاءات

١- ينشئ المجلس لجنة معنية بتقييم سوق السكر واستهلاكه واحصاءاته مكونة من كل من الأعضاء المصدرين والمستوردين برئاسة المدير التنفيذي .

٢- تبقى اللجنة قيد الاستعراض المستمر المسائل المتعلقة بالاقتصاد العالمي للسكر والمحليات الأخرى وتبلغ الأعضاء بنتيجة مداولاتها ، التي تعقد من أجل اجرائها اجتماعات ، كل ٩٠ يوما عادة . وتضع اللجنة في الاعتبار ، في استعراضها ، جميع المعلومات التي تجمعها المنظمة عملا بالمادة ٣٠ .

٣- تدرس اللجنة ، ضمن جملة أمور ، ما يلي :

(أ) اتجاهات السوق والعوامل التي تؤثر عليها مع اشارة خاصة الى مشاركة البلدان الغامية في التجارة الحالية ؛

(ب) آثار استخدام أي شكل من أشكال بدائل السكر ، بما في ذلك كل من المحليات الطبيعية والصناعية ، على تجارة السكر العالمية واستهلاكه ؛

(ج) الحاملة الضريبية النسبية للسكر والمحليات الأخرى أو المواد الخام لانتاج المحليات ؛

وتصبح واجبة السداد في اليوم الأول من تلك السنة ، وتصبح مساهمات الأعضاء المتعلقة بالسنة التي ينضمون خلالها الى المنظمة واجبة السداد في التاريخ الذي يصبحون فيه أعضاء .

٢- اذا انقضت أربعة أشهر من تاريخ وجوب سداد المساهمة وفقا للفقرة ١ من هذه المادة دون أن يدفع أحد الأعضاء كامل مساهمته في الميزانية الادارية ، يطلب المدير التنفيذي السى العضو أن يدفع بأسرع ما في الامكان . فاذا انقضى شهران آخران بعد طلب المدير التنفيذي ولم يكن العضو قد سدد مساهمته بعد ، تعلق حقوقه التصويتية في المجلس وفي اللجنة التنفيذية الى أن يقوم بدفع كامل مساهمته .

٣- لا يحرم عضو علقته حقوقه التصويتية بموجب الفقرة ٢ من هذه المادة من أي من حقوقه الأخرى ولا يعفى من أي من التزاماته بموجب هذا الاتفاق ، ما لم يقرر المجلس هذا بتصويت خاص . ويظل مسؤولا عن دفع مساهمته والوفاء بأي التزامات أخرى من التزاماته المالية بموجب هذا الاتفاق .

المادة ٢٦

مراجعة الحسابات ونشرها

تقدم الى المجلس في أقرب وقت ممكن بعد انتهاء كل سنة البيانات المالية للمنظمة عن تلك السنة ، مصدقة من قبل مراجع حسابات مستقل ، لاقراءها ونشرها .

الفصل الثامن - تعهدات الأعضاء العامة

المادة ٢٧

تعهدات الأعضاء

يتعهد الأعضاء باتخاذ التدابير الضرورية لتكثيفهم من الوفاء بالتزاماتهم بموجب هذا الاتفاق ، وبالتعاون تعاوناً كاملاً مع بعضهم بعضاً لضمان تحقيق أهداف هذا الاتفاق .

المادة ٢٨

ظروف العمل

يضمن الأعضاء ظروف عمل منصفة في صناعات السكر لديهم ، ويسمون قدر الامكان الى تحسين مستوى معيشة العمال الزراعيين والصناعيين في مختلف فروع انتاج السكر ، وكذلك مستوى معيشة مزارعي قصب السكر وبنجر السكر .

٢٤ في السنوات اللاحقة ، يوزع مجموع الأصوات التي يمتلكها الأعضاء المستوردون فيما بينهم على أساس متوسط وارداتهم الصافية من السكر خلال السنوات الأربع السابقة التي تتوافر عنها أرقام ، مع إغفال السنة التي شهدت أدنى واردات صافية ، مع ترجيح التوزيع على النحو التالي :

- السوق الحرة : ٦٧ في المائة ؛

- السوق الصالمية : ٣٣ في المائة ؛

٣٣ لا يجوز أن يزيد عدد أصوات أي عضو مستورد بأكثر من ٥ في المائة من سنة إلى السنة التالية نتيجة لعمليات التوزيع بموجب الفقرة الفرعية ٢٤ أعلاه ؛

٤٤ لا يكون لأي عضو مستورد أكثر من ٢٤٠ صوتاً ولا أقل من ٦ أصوات ؛

(ج) توزع الأصوات في المرفقين جيم ودال التي لم تؤخذ وقت بدء نفاذ هذا الاتفاق فيما بين الأعضاء فرادى في الفئة ذات العلة أو الفئتين ذاتي العلة ، حسب نسبة عدد أصواتهم في المرفق ذي العلة إلى مجموع عدد أصوات الأعضاء من البلدان الواردة في ذلك المرفق ؛

(د) لا تجزأ الأصوات إلى كسور .

٤- لا تطبق على هذه المادة أحكام الفقرة ٢ من المادة ٢٥ ولا أحكام الفقرة ٣(أ) من المادة ٣٤ المتعلقة بتعليق الحقوق التحويلية لعدم الوفاء بالالتزامات .

٥- خلال النصف الثاني من كل سنة ، يقر المجلس الميزانية الإدارية للمنظمة للسنة التالية ويحدد مساهمة الصوت الواحد من أصوات الأعضاء ، حسبما يلزم لتغطية تلك الميزانية .

٦- تحسب مساهمة كل عضو في الميزانية الإدارية بخرب مساهمة الصوت الواحد في عدد الأصوات التي يمتلكها العضو بموجب هذه المادة ، على النحو التالي :

(أ) بالنسبة لأولئك الذين كانوا أعضاء وقت الاقرار النهائي للميزانية الإدارية ، يكون عدد الأصوات هو ما كان لديهم حينئذ ؛

(ب) بالنسبة لأولئك الذين أصبحوا أعضاء بعد اقرار الميزانية الإدارية ، يكون عدد الأصوات هو ذلك الذي يحملون عليه وقت اكتسابهم للعضوية ، بعد تعديله بما يتناسب مع بقية الفترة المشمولة بالميزانية أو الميزانيات ، ولا تتغير الأنصبة المقررة على الأعضاء الآخرين .

٧- إذا ما بدأ نفاذ هذا الاتفاق قبل بداية أول سنة كاملة له بأكثر من شائنة أشهر يقر المجلس في دورته الأولى ميزانية إدارية تشمل الفترة حتى بداية أول سنة كاملة له ، والا فتغطي الميزانية الإدارية كلا من الفترة الأولية وأول سنة كاملة .

٨- يجوز للمجلس ، بتصويت خاص ، اتخاذ ما يراه مناسباً من تدابير لتخفيف الأضرار التي قد تترتب على مساهمات الأعضاء إذا ما كانت العضوية محدودة وقت اقرار الميزانية الإدارية للسنة الأولى لهذا الاتفاق ، أو إذا ما حدث أي نقص كبير في العضوية بعد ذلك .

المادة ٢٥

دفع المساهمات

١- يدفع الأعضاء مساهماتهم في الميزانية الإدارية لكل سنة وفقاً للإجراءات الدستورية لدى كل منهم . وتدفع المساهمات في الميزانية الإدارية لكل سنة بعملة قابلة للتحويل بحرية ،

الفصل السابع - المسائل المالية

المادة ٢٣

المصروفات

- ١- يتحمل الأعضاء المعنيون بمصروفات وفودهم الى المجلس أو اللجنة التنفيذية أو لجنة من لجان المجلس أو اللجنة التنفيذية .
- ٢- تغطي المصروفات اللازمة لإدارة هذا الاتفاق من مساهمات الأعضاء السنوية المخصصة وفقا للمادة ٢٤ . ولكن إذا طلب عضو ما خدمات خاصة ، يجوز للمجلس أن يطلب الى ذلك المصنف دفع تكاليف تلك الخدمات .
- ٣- يمكن لإدارة هذا الاتفاق ما يلزم من حسابات مناسبة .

المادة ٢٤

اقرار الميزانية الادارية ومساهمة الأعضاء

- ١- لأغراض هذه المادة ، يكون للأعضاء ٢٠٠٠ صوت موزعة على النحو المنصوص عليه في الفقرة ١ من المادة ١١ .
- ٢- ومع ذلك ، وكإجراء استثنائي خلال السنوات الثلاث الأولى لهذا الاتفاق ، يكون للأعضاء المصدرين ١٥٠ صوتاً وللأعضاء المستوردين ٨٥٠ صوتاً ، على أساس التوزيع المحدد في المرفقين جيم ودال على التوالي . كما يطبق هذا التوزيع الخاص للأصوات على فئتي الأعضاء على أي فترة تعديل بموجب الفقرة ٢ من المادة ٤٥ ، ما لم يقرر المجلس غير ذلك بتصويت خاص .
- ٣- وقت بدء نفاذ هذا الاتفاق ، وكلما حدث تغيير في العضوية وفي وقت اقرار الميزانية الادارية ، تحسب الأمانة أصوات الأعضاء فرادى على النحو التالي :

الأعضاء المصدرون :

- ١' يكون لكل عضو مصدر عدد الأصوات المحدد في المرفق جيم ، الذي سيعمل على النحو المنصوص عليه في الفقرة الفرعية (ج) أدناه ؛
- ٢' لا يكون لأي عضو مصدر أكثر من ٢٦٠ صوتاً ولا أقل من ٦ أصوات ؛
- ٣' لا تخضع أصوات الأعضاء المصدرين الذين يمتلكون ٦ أصوات في المرفق جيم لأي تعديل بموجب هذه المادة ؛
- ٤' توزع أيضاً الأصوات التي ينطوي عليها أي تغيير في العضوية في فئة الأعضاء المصدرين على النحو المنصوص عليه في الفقرة الفرعية (ج) أدناه ؛

الأعضاء المستوردون :

- ١' لكل عضو مستورد خلال السنة الأولى من هذا الاتفاق عدد الأصوات المحدد في المرفق ذال ، الذي سيعمل على النحو المنصوص عليه في الفقرة الفرعية (ج) أدناه ؛

- ٢- يستلزم أي قرار تتخذه اللجنة التنفيذية نفس الأغلبية التي يستلزمها ذلك القرار لو اتخذته المجلس .
- ٣- يحق لأي عضو الطعن أمام المجلس ، بمقتضى ما يضعه المجلس من شروط بهذا الشأن في نظامه الداخلي ، في أي قرار اتخذته اللجنة التنفيذية .

المادة ٢١

النصاب القانوني للجنة التنفيذية

يكتمل النصاب القانوني لأي اجتماع للجنة التنفيذية بحضور أكثر من نصف جميع أعضاء اللجنة المصدرين وأكثر من نصف جميع أعضاء اللجنة المستوردين ، بشرط أن يكون للأعضاء الحاضرين على هذا النحو ما لا يقل عن ثلثي مجموع أصوات جميع أعضاء اللجنة في كل من الفئتين .

الفصل السادس - المدير التنفيذي والموظفون

المادة ٢٢

المدير التنفيذي والموظفون

- ١- يقوم المجلس ، بعد استشارة اللجنة التنفيذية ، بتعيين المدير التنفيذي بتصويت خاص ، ويحدد المجلس شروط تعيينه .
- ٢- المدير التنفيذي هو المسؤول الإداري الأعلى في المنظمة ، وهو مسؤول عن أداء أية مهام مسندة إليه في إدارة هذا الاتفاق .
- ٣- يقوم المجلس ، بعد استشارة المدير التنفيذي ، بتصويت خاص ، بتعيين كبار المسؤولين الآخرين بالمنظمة بالشروط التي يحددها المجلس .
- ٤- يقوم المدير التنفيذي بتعيين الموظفين الآخرين وفقاً لأنظمة وقرارات المجلس .
- ٥- يقوم المجلس ، وفقاً للمادة ٨ ، باعتماد قواعد وأنظمة تجسد الشروط الأساسية للخدمة والحقوق والواجبات والالتزامات الأساسية لكل موظفي الأمانة .
- ٦- يجب ألا يكون للمدير التنفيذي أو لأي من الموظفين أية مصلحة مالية في حنامة السكر أو تجارته .
- ٧- لا يحق للمدير التنفيذي ولا للموظفين التماس أو تلقي تعليمات تتعلق بالمهام المسندة اليهم بموجب هذا الاتفاق من أي عضو أو من أية سلطة خارجة عن المنظمة . وعليهم الامتناع عن أي عمل قد يمس وضعهم كموظفين دوليين مسؤولين أمام المنظمة وحدها . وعلى كل عضو احترام الطابع الدولي الخالص لمسؤوليات المدير التنفيذي والموظفين وعدم محاولة التأثير عليهم في نهوضهم بمسؤولياتهم .

٩- إذا كف عضو من أعضاء اللجنة عن أن يكون عضواً في المنظمة ، يكون على الأعضاء الذين أدلوا بأصواتهم لصالحه أو حولوا أصواتهم لصالحه ، وكذلك الأعضاء الذين لم يدلوا بأصواتهم أو لم يحولوا أصواتهم لصالح عضو آخر في اللجنة ، أن ينتخبوا خلال دورة المجلس التالية عضواً لشغل المقعد الشاغر في اللجنة . ويحق لأي عضو أدلى بأصواته أو حول أصواته لصالح عضو اللجنة الذي كف من أن يكون عضواً في المنظمة ولم يدل بأصواته لصالح العضو المنتخب لشغل المقعد الشاغر في اللجنة أن يحول هذه الأصوات لصالح عضو آخر من أعضاء اللجنة ، وهنا بأحكام الفقرة ٦ من هذه المادة .

١٠- في ظل ظروف خاصة ، يجوز لعضو ما ، بعد التشاور مع عضو اللجنة التنفيذية الذي أدلى بأصواته أو حول أصواته لصالحه وفقاً لأحكام هذه المادة ، أن يسحب أصواته من ذلك العضو من الفترة المتبقية من السنة . ويجوز لذلك العضو في هذه الحالة أن يحول هذه الأصوات لصالح عضو آخر من فئته في اللجنة التنفيذية ولكن لا يجوز له سحب هذه الأصوات من هذا العضو الآخر طوال المدة المتبقية من السنة تلك . ويحتفظ عضو اللجنة التنفيذية الذي سحب منه الأصوات بمقعده في اللجنة التنفيذية طوال مدة المتبقية من تلك السنة . ويصبح أي إجراء اتخذ عملاً بأحكام هذه الفقرة نافذ المفعول بعد إبلاغ رئيس اللجنة التنفيذية به كتابة .

المادة ١٩

تفويض المجلس سلطاته إلى اللجنة التنفيذية

١- يجوز للمجلس ، بتصويت خاص ، أن يفوض اللجنة التنفيذية ممارسة أي من سلطاته أو جميعها ، ما عدا السلطات التالية :

- (أ) تحديد مقر المنظمة بمقتضى الفقرة ٢ من المادة ٣ ؛
- (ب) تعيين المدير التنفيذي وأي من كبار المسؤولين بمقتضى المادة ٢٢ ؛
- (ج) اقرار الميزانية الادارية وتقدير المساهمات بمقتضى المادة ٢٤ ؛
- (د) أي رجاء موجه للأمين العام للأونكتاد بأن يدعو الى عقد مؤتمر تفاوضي بمقتضى الفقرة ٢ من المادة ٣٢ ؛
- (هـ) البت في المنازعات بموجب المادة ٣٣ ؛
- (و) تعليق حقوق عضو ما في التصويت وغيرها من الحقوق بمقتضى الفقرة ٣ من المادة ٣٤ ؛
- (ز) استبعاد عضو من المنظمة بمقتضى المادة ٤٢ ؛
- (ح) التوصية بتعديل ما بمقتضى المادة ٤٤ ؛
- (ط) تعديل أو انتهاء هذا الاتفاق بمقتضى المادة ٤٥ ؛
- ٢- يجوز للمجلس ، في أي وقت ، سحب أية سلطة فوضها إلى اللجنة التنفيذية .

المادة ٢٠

إجراءات التصويت واتخاذ القرارات في اللجنة التنفيذية

١- يحق لكل عضو في اللجنة التنفيذية الادلاء بعدد الأصوات التي يتلقاها بموجب أحكام المادة ١٨ ، ولا يحق له تجزئة هذه الأصوات .

- ٢- يعين كل عضو من أعضاء اللجنة التنفيذية ممثلاً واحداً ، ويجوز له أيضاً أن يعيّن منابواً واحداً أو أكثر ومستشاراً واحداً أو أكثر .
- ٣- تنتخب اللجنة التنفيذية رئيساً لها لكل سنة ، ولا يحق للرئيس أن يشترك في التصويت ، ويجوز أن يعاد انتخابه .
- ٤- تجتمع اللجنة التنفيذية في مقر المنظمة ما لم تقرر خلاف ذلك . وإذا دعا أي عضو اللجنة التنفيذية للاجتماع في مكان غير مقر المنظمة ووافقت اللجنة التنفيذية على ذلك ، يدفع هذا العضو ما ينجم من ذلك من التكاليف الإضافية .

المادة ١٨

انتخاب اللجنة التنفيذية

- ١- يقوم الأعضاء المصدرون والمستوردون ، كلا في فئة ، في إطار المجلس ، بانتخاب أعضاء اللجنة التنفيذية المصدريين والمستوردين ، ويجري الانتخاب في كل فئة وفقاً للفقرات من ٢ إلى ٧ من هذه المادة .
- ٢- يدلي كل عضو بجميع الأصوات التي تحق له بموجب المادة ١١ لصالح مرشح واحد ، ويجوز للعضو أن يدلي لصالح مرشح آخر بأية أصوات يمارس الادلاء بها عملاً بالفقرة ٢ من المادة ١٢ .
- ٣- ينتخب المرشحون العشرة الذين حصلوا على أكبر عدد من الأصوات ، ولكن يجب أن يحصل المرشح على ٦٠ صوتاً على الأقل ليفوز في الاقتراع الأول .
- ٤- إذا انتخب أقل من ١٠ مرشحين في الاقتراع الأول تجري عمليات اقتراع أخرى يقتصر حق التصويت فيها على الأعضاء الذين لم يمتدوا لصالح أي من المرشحين المنتخبين . وفي كل عملية من عمليات الاقتراع اللاحقة ، يتناقص تباعاً الحد الأدنى لعدد الأصوات اللازمة لانتخاب المرشح بمقدار خمسة أصوات إلى أن يتم انتخاب المرشحين العشرة .
- ٥- لأي عضو لم يدل بأصواته لصالح أي من الأعضاء المنتخبين أن يحول أصواته في وقت لاحق لصالح أحدهم رهناً بالفقرتين ٦ و ٧ من هذه المادة .
- ٦- يعتبر عدد الأصوات التي حمل عليها عضو ما مساوياً لعدد الأصوات التي تم الادلاء بها أصلاً لصالحه لدى انتخابه ، مضافاً إليها عدد الأصوات التي حولت لصالحه شريطة ألا يتجاوز مجموع عدد الأصوات ٣٠٠ صوت لكل عضو منتخب .
- ٧- إذا كان عدد الأصوات التي يعتبر أن عضو منتخباً قد حمل عليها يتجاوز ٣٠٠ صوت يقوم الأعضاء الذين أدلوا بأصواتهم لصالح ذلك العضو المنتخب المذكور أو حولوا أصواتهم لصالحه باتخاذ ترتيبات فيما بينهم ليقوم واحد منهم أو أكثر بحسب أصوات أو أصواتهم من ذلك العضو وتحويلها أو إعادة تحويلها لعضو منتخب آخر ، بحيث لا يتجاوز عدد الأصوات التي حصل عليها كل عضو منتخب حد ٣٠٠ صوت .
- ٨- إذا أوقف عضو من أعضاء اللجنة التنفيذية عن ممارسة حقوقه التصويت نسبة بهتة من أي من الأحكام ذات الصلة في هذا الاتفاق ، يكون لكل عضو أدلى بأصواته لصالحه أو حول أصواته لصالحه وفقاً لهذه المادة أن يحول أصواته ، خلال مدة إيقاف ، لصالح أي عضو آخر من أعضاء اللجنة في فئة ، رهناً بأحكام الفقرة ٦ من هذه المادة .

المادة ١٤

التعاون مع المنظمات الأخرى

- ١- يتخذ المجلس أية ترتيبات مناسبة للتشاور أو للتعاون مع الأمم المتحدة وأجهزتها ، وخاصة الأونكتاد ، ومع منظمة الأغذية والزراعة وغيرها من الوكالات المتخصصة التابعة للأمم المتحدة والمنظمات الحكومية الدولية ، حسب الاقتضاء .
- ٢- على المجلس ، آخذاً بعين الاعتبار الدور الخاص للأونكتاد في التجارة السلمية الدولية ، أن يطلع الأونكتاد ، حسب الاقتضاء ، على أنشطته وبرامج عمله .
- ٣- للمجلس أن يتخذ أيضاً أية ترتيبات مناسبة لإقامة اتصال فعال مع المنظمات الدولية لمنتجي السكر وتجاره وصانعيه .

المادة ١٥

قبول المراقبين

- ١- يجوز للمجلس أن يدعو أية دولة غير عضو لحضور أي من اجتماعاته بصفة مراقب .
- ٢- يجوز للمجلس أيضاً أن يدعو أية منظمة من المنظمات المشار إليها في الفقرة ١ من المادة ١٤ لحضور أي من اجتماعاته بصفة مراقب .

المادة ١٦

النصاب القانوني للمجلس

يكتمل النصاب القانوني لأي اجتماع من اجتماعات المجلس بحضور أكثر من نصف جميع الأعضاء الممدرين وأكثر من نصف جميع الأعضاء المستوردين ، بشرط أن يكون للأعضاء الحاضرين على هذا النحو ما لا يقل عن ثلثي مجموع أصوات جميع الأعضاء في كل من الفئتين بموجب المادة ١١ . وإذا لم يتوفر النصاب القانوني في اليوم المحدد لافتتاح أي من دورات المجلس ، أو إذا لم يتوفر النصاب القانوني في ثلاثة اجتماعات متتالية أثناء أي من دورات المجلس ، يدعى المجلس إلى الانعقاد بعد سبعة أيام ، وفي هذه الحالة يكون النصاب القانوني ، خلال المدة المتبقية من تلك الدورة ، مكتملاً بحضور أكثر من نصف جميع الأعضاء الممدرين وأكثر من نصف جميع الأعضاء المستوردين ، بشرط أن يكون للأعضاء الحاضرين على هذا النحو أكثر من نصف مجموع أصوات جميع الأعضاء في كل من الفئتين بموجب المادة ١١ . ويعتبر التمثيل وفقاً للفقرة ٢ من المادة ١٢ شأنه شأن الحضور .

الفصل الخامس - اللجنة التنفيذية

المادة ١٧

تكوين اللجنة التنفيذية

- ١- تتكون اللجنة التنفيذية من ١٠ أعضاء مصدرين و ١٠ أعضاء مستوردين ، ينتخبون لكل سنة وفقاً للمادة ١٨ ويجوز إعادة انتخابهم .

٢- تحسب أنصبة الأعضاء من مجموع الأصوات في فئتهم كما بينت في الفقرة ١ من هذه المادة على النحو التالي :

(١) الأعضاء المصدرون :

بنفس نسبة عدد أصواتهم كما وردت في المرفق ألف الى مجموع عدد أصوات الأعضاء من بين البلدان الواردة في ذلك المرفق .

(ب) الأعضاء المستوردون :

- ١- في السنة الأولى ، على أساس نفس المعيار المبين في الفقرة الفرعية (أ) أعلاه ، فيما يتعلق بالأصوات في المرفق بـ ؛
- ٢- في السنوات اللاحقة ، على أساس المعيار المبين في الفقرة ٣ (ب) من المادة ٢٤ .
- ٣- لا تجزأ الأصوات الى كسور ، ولا يكون لأي عضو أقل من ٥ أصوات ولا أكثر من ٢٨٥ صوتاً .
- ٤- في حالة تعليق الحقوق التصويتية لأي عضو بموجب أي حكم من أحكام هذا الميثاق ، توزع أصواته على الأعضاء الآخرين في فئته حسب أنصبتهم كما حددت بموجب الفقرة ٢ من هذه المادة . وينطبق نفس الاجراء عندما يستعيد العضو المعني حقوقه التصويتية ، فيدرج العضو في التوزيع .

المادة ١٢

اجراء التصويت في المجلس

- ١- يحق لكل عضو الادلاء بعدد الأصوات التي يسوزها بموجب المادة ١١ ، ولا يحق له تجزئه تلك الأصوات .
- ٢- يجوز لأي عضو مصدر أن يأنن لأي عضو مصدر آخر ، ولأي عضو مستورد أن يأنن لأي عضو مستورد آخر ، عن طريق ارسال اشعار كتابي الى الرئيس ، بتمثيل مصالحه والادلاء بأصواته في أي اجتماع أو اجتماعات للمجلس . وتقوم بفحص نسخة من هذا الاذن أي لجنة لوثائق التفويض تشكل بموجب النظام الداخلي للمجلس .
- ٣- على العضو الذي يأنن له عضو آخر بالادلاء بالأصوات التي يحوزها العضو الآن بموجب المادة ١١ أن يدلي بهذه الأصوات حسبما أذن له ووفقا للفقرة ٢ من هذه المادة .

المادة ١٣

قرارات المجلس

- ١- تتخذ جميع قرارات المجلس وجميع توصياته بالأغلبية البسيطة الموزعة ، الا فـ في الحالات التي ينص فيها هذا الاتفاق على اجراء تصويت خاص .
- ٢- لا يمتد في حساب عدد الأصوات اللازمة لأي قرار للمجلس بأصوات الأعضاء الممتنعين عن التصويت . ولا يعتبر هؤلاء الأعضاء " مصوتين " ، لأغراض التعريفين ٦ أو ٧ من المادة ٢ ، حسب الحالة . وحين يلجأ أحد الأعضاء الى الاجراء المنصوص عليه في المادة ١٢ ويتم الادلاء بأصواته فـنسي اجتماع المجلس ، يعتبر هذا العضو ، لأغراض الفقرة ١ من هذه المادة ، حاضرا ومصوتا .
- ٣- جميع قرارات المجلس بمقتضى هذا الاتفاق ملزمة للأعضاء .

المادة ٩

رئيس ونائب رئيس المجلس

- ١- ينتخب المجلس ، لكل سنة ، رئيسا ونائبا للرئيس من بين الوفود ولا تدفع لهم — المنظمة أي راتب .
- ٢- ينتخب الرئيس ونائب الرئيس بحيث يكون أحدهما من بين وفود الأعضاء المستوردين والآخر من بين وفود الأعضاء المصدريين . وكقاعدة عامة ، يشغل هذان المنصبان كل سنة بالتناوب بين فئتي الأعضاء على أن لا يحول ذلك دون إعادة انتخاب الرئيس أو نائب الرئيس أو كليهما في ظروف استثنائية عندما يقرر المجلس ذلك بتصويت خاص . وفي حالة إعادة انتخاب أي من هذين المسؤولين ، تبقى القاعدة المبينة في الجملة الأولى من هذه الفقرة سارية المفعول .
- ٣- في حالة غياب الرئيس ، يظلم بمهام المنصب نائب الرئيس . وفي حالة غياب كل من الرئيس ونائب الرئيس بصورة مؤقتة أو غياب أحدهما أو كليهما بصورة دائمة يجوز للرئيس أن ينتخب من بين الوفود مسؤولين جديدين مؤقتين أو دائمين حسب الاقتضاء ، أخذا بعين الاعتبار القاعدة العامة لتناوب التمثيل المنصوص عليها في الفقرة ٢ من هذه المادة .
- ٤- لا يجوز للرئيس أو لأي مسؤول آخر يترأس اجتماعات المجلس أن يشترك في التصويت ، ولكن يجوز له أن يعين شخصا آخر ليمارس الحقوق التصويتية للعضو الذي يمثله .

المادة ١٠

دورات المجلس

- ١- كقاعدة عامة ، يعقد المجلس دورة عادية واحدة في كل نصف سنة .
- ٢- بالإضافة الى ذلك ، يجتمع المجلس في دورة استثنائية كلما قرر ذلك أو بناء على طلب :
 - (أ) أي خمسة أعضاء ؛
 - (ب) أو عضوين أو أكثر يحوزون مجتمعين ٢٥٠ صوتا أو أكثر بموجب المادة ١١ ؛
 - (ج) أو اللجنة التنفيذية .
- ٣- يخطر الأعضاء بمواعيد الدورات قبل انعقادها بمدة ٣٠ يوما تقويميا على الأقل ، الا في حالة الطوارئ ، حيث يجب أن يتم هذا الاخطار قبل موعد الانعقاد بمدة ١٠ أيام تقويمية على الأقل .
- ٤- تعقد الدورات في مقر المنظمة ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك بتصويت خاص . وإذا دعا أي عضو المجلس للاجتماع في مكان غير مقر المنظمة ، ووافق المجلس على ذلك ، يدفع هذا العضو ما ينجم عن ذلك من التكاليف الإضافية .

المادة ١١

الأصوات

- ١- لأغراض التصويت بموجب هذا الاتفاق ، يكون للأعضاء ما مجموعه ٢٠٠٠ صوت ، فيكون للأعضاء المصدريين معا ١٠٠٠ صوت ويكون للأعضاء المستوردين معا ١٠٠٠ صوت .

- ٥- إذا تقرر نقل مقر المنظمة الى بلد غير عضو في المنظمة ، يجب على المجلس ، أن يجعل ، قبل ذلك النقل ، على تأكيد كتابي من حكومة ذلك البلد لما يلي :
- (أ) أنها ستبرم مع المنظمة ، في أقرب فرصة ممكنة ، اتفاقاً على النحو المبين في الفقرة ٣ من هذه المادة ؛
- (ب) وأنها ستقوم ، ريثما يتم إبرام مثل هذا الاتفاق ، بمنح الإعفاءات المنصوص عليها في الفقرة ٤ من هذه المادة .
- ٦- يسعى المجلس الى إبرام الاتفاق المبين في الفقرة ٣ من هذه المادة مع حكومة البلد الذي سينقل اليه مقر المنظمة قبل نقل المقر .

الفصل الرابع - المجلس الدولي للسكر

المادة ٧

تكوين المجلس الدولي للسكر

- ١- المجلس الدولي للسكر هو أعلى سلطة في المنظمة ، ويتألف من جميع أعضاء المنظمة .
- ٢- لكل عضو ممثل واحد في المجلس وله أيضا ، اذا رغب في ذلك ، مناب واحد أو أكثر ، كما يجوز لأي عضو تعيين مستشار أو أكثر لممثله أو لمنابيه .

المادة ٨

سلطات المجلس ووظائفه

- ١- يتولى المجلس ممارسة كل ما يلزم من سلطات وأداء أو تدبير أداء كل ما يلزم من وظائف لتنفيذ أحكام هذا الاتفاق ومواصلة تصفية صندوق تمويل المخزونات المنشأ بموجب المادة ٤٩ من الاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٧٧ ، على النحو المفوض به من المجلس المولف بموجب ذلك الاتفاق الى المجلس المولف بموجب الاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٨٤ ، عملاً بالفقرة ١ من المادة ٨ من هذا الأخير .
- ٢- يعتمد المجلس ، بتمويت خاص ، ما يلزم من قواعد وأنظمة لتنفيذ أحكام هذا الاتفاق بما يتفق مع هذه الأحكام ، بما في ذلك النظام الداخلي للمجلس ولجانه ، وكذلك النظام المالي للمنظمة والنظام الأساسي لموظفيها . وللمجلس أن ينص ، في نظامه الداخلي ، على اجراء يجيز له البت فسي مسائل محددة بدون عقد اجتماع .
- ٣- يحتفظ المجلس بما يلزم من سجلات لأداء وظائفه بمقتضى هذا الاتفاق ، وبأية سجلات أخرى يراها مناسبة .
- ٤- يقوم المجلس بنشر تقرير سنوي وينشر أية معلومات أخرى يراها مناسبة .

المادة ٤

عضوية المنظمة

- ١- كل طرف من الأطراف في هذا الاتفاق عضو في المنظمة .
- ٢- هناك فئتان من الأعضاء في المنظمة ، هما :
(أ) الأعضاء المصدرون ؛
(ب) الأعضاء المستوردون .
- ٣- يجوز للعضو أن يغير فئة عضويته وفقا لما قد يضعه المجلس من شروط .

المادة ٥

عضوية المنظمات الحكومية الدولية

تفسر أي إشارة في هذا الاتفاق إلى " حكومة " أو " حكومات " بأنها تشمل الجماعة الاقتصادية الأوروبية وأية منظمة حكومية دولية أخرى ذات مسؤوليات على صعيد التفاوض على اتفاقات دولية وعقدها وتطبيقها ، ولا سيما منها الاتفاقات السلمية . ومن ثم ، فإن أي إشارة في هذا الاتفاق إلى التوقيع أو التصديق أو القبول أو الإقرار ، أو إلى الأشعار بالتطبيق المؤقت أو إلى الانضمام ، تفسر ، في حالة المنظمات الحكومية الدولية المذكورة ، بأنها تتضمن إشارة إلى قيام المنظمات الحكومية الدولية المذكورة بالتوقيع أو التصديق أو القبول أو الإقرار أو بالأشعار بالتطبيق المؤقت أو بالانضمام .

المادة ٦

الامتيازات والحصانات

- ١- للمنظمة شخصية قانونية ، ولها على وجه الخصوص أهلية التعاقد واحتياز ممتلكات منقولة وغير منقولة والتصرف فيها وإقامة الدعاوى أمام القضاء .
 - ٢- يظل كل من مركز المنظمة وامتيازاتها وحصاناتها في أراضي المملكة المتحدة خاضعا لاتفاق المبرم بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية ومنظمة السكر الدولية الموقع في لندن في ٢٩ أيار/ مايو ١٩٦٩ ، مع ما قد يلزم من تعديلات لحسن سير هذا الاتفاق .
 - ٣- إذا نقل مقر المنظمة إلى بلد عضو في المنظمة ، يجب على هذا العضو أن يبرم مع المنظمة ، في أقرب فرصة ممكنة ، اتفاقا يقره المجلس يتعلق بمركز وامتيازات وحصانات المنظمة ومديريها التنفيذي وموظفيها وخبرائها وممثلي أعضائها أشياء وجودهم في ذلك البلد لفرض ممارسة وظائفهم .
 - ٤- ما لم تنفذ أية ترتيبات أخرى متعلقة بالضرائب في نطاق الاتفاق العتوخي فسي
- الفقرة ٣ من هذه المادة ، ورشحا يتم إبرام ذلك الاتفاق ، يكون على العضو المضيف الجديد :
- (أ) أن يمنح إعفاء من الضرائب على الأجور التي تدفعها المنظمة لموظفيها ، وإن كان ذلك لا يستلزم تطبيق هذا الإعفاء على رعاياه ؛
 - (ب) وأن يمنح إعفاء من الضرائب على الأصول والإيرادات والممتلكات الأخرى للمنظمة .

٦- يعني " التصويت الخاص " التصويت الذي يتطلب ما لا يقل عن ثلثي الأصوات التي يدلي بها الأعضاء المصدرون الحاضرون و المصوتون وما لا يقل عن ثلثي الأصوات التي يدلي بها الأعضاء المستوردون الحاضرون والمصوتون ، بشرط أن يدلي بهذه الأصوات ما لا يقل عن نصف عدد الأعضاء الحاضرين والمصوتين من كل فئة ؛

٧- يعني " تصويت الأغلبية البسيطة الموزعة " التصويت الذي يتطلب أكثر من نصف مجموع أصوات الأعضاء المصدريين الحاضرين والمصوتين وأكثر من نصف مجموع أصوات الأعضاء المستوردين الحاضرين والمصوتين ، بشرط أن يدلي بهذه الأصوات ما لا يقل عن نصف عدد الأعضاء الحاضرين والمصوتين من كل فئة ؛

٨- تعني " السنة " السنة التقويمية ؛

٩- يعني " السكر " السكر في أي شكل من أشكاله التجارية المعروفة المستخلصة من قصب السكر أو بنجر السكر ، بما في ذلك دبس الصالح للأكل والدبس الفاخر والأشربة وأي شكل آخر من السكر السائل المستعمل للاستهلاك الآدمي ، ولكنه لا يشمل الأشكال النهائية من دبس أو الأصناف المنخفضة الجودة من السكر غير المعدة بطريقة الطرد المركزي التي يتم انتاجها بطرق بدائية أو السكر الموجه لاستعمالات غير الاستهلاك الآدمي كغذاء ؛

١٠- يعني " بدء النفاذ " التاريخ الذي يبدأ فيه نفاذ هذا الاتفاق بصورة مؤقتة أو نهائية وفقاً لما نص عليه في المادة ٣٩ ؛

١١- تعني " السوق الحرة " مجموع الواردات العافية للسوق العالمية ، باستثناء الواردات الناجمة من تنفيذ ترتيبات خاصة على النحو المحدد في الفصل التاسع من الاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٧٧ ؛

١٢- تعني " السوق العالمية " سوق السكر الدولية وتشمل السكر المتجر فيه فسي السوق الحرة والسكر المتجر فيه بموجب ترتيبات خاصة على النحو المحدد في الفصل التاسع من الاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٧٧ .

الفصل الثالث - منظمة السكر الدولية

المادة ٣

استمرار منظمة السكر الدولية ومقرها وهيكلها

١- تظل منظمة السكر الدولية التي أنشئت بموجب الاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٦٨ ، وأبقيت بموجب الاتفاقات الدولية للسكر للأعوام ١٩٧٣ و ١٩٧٧ و ١٩٨٤ ، قائمة لغرض إدارة هذا الاتفاق والإشراف على تنفيذه . بالمعضوية والسلطات والوظائف المنصوص عليها في هذا الاتفاق .

٢- مقر المنظمة في لندن ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك بتصويت خاص .

٣- تعمل المنظمة من خلال المجلس الدولي للسكر ، ولجنتها التنفيذية ، ومديريها التنفيذي ، وموظفيها .

[ARABIC TEXT—TEXTE ARABE]

الاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٨٧

الفصل الأول - الأهداف

المادة ١

الأهداف

- أهداف الاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٨٧ (المشار اليه فيما بعد باسم " هذا الاتفاق ") في ضوء ما نص عليه القرار ٩٣ (د - ٤) الذي اتخذه مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية ، هي :
- (١) تعزيز التعاون الدولي بعدد المسائل العالمية المتعلقة بالسكر وما يتصل بها من قضايا ؛
- (ب) توفير اطار مناسب لاعداد اتفاق دولي جديد محتمل للسكر يشتمل على أحكام اقتصادية ؛
- (ج) تشجيع استهلاك السكر ؛
- (د) تسهيل التجارة من خلال جمع وتوفير المعلومات المتعلقة بالسوق العالمية للسكر وغيره من المحليات .

الفصل الثاني - التعاريف

المادة ٢

التعاريف

- لأغراض هذا الاتفاق :
- ١- تعني " المنظمة " منظمة السكر الدولية المشار اليها في المادة ٣ ؛
- ٢- يعني " المجلس " المجلس الدولي للسكر المشار اليه في الفقرة ٣ من المادة ٣ ؛
- ٣- يعني " العضو " طرفا في هذا الاتفاق ؛
- ٤- يعني " العضو المصدر " أي عضو مدرج في المرفق ألف بهذا الاتفاق أو يعطى مركز العضو المصدر عند انضمامه الى هذا الاتفاق أو عند تغيير الفئة بمقتضى الفقرة ٣ من المادة ٤ ؛
- ٥- يعني " العضو المستورد " أي عضو مدرج في المرفق بء بهذا الاتفاق أو يعطى مركز العضو المستورد عند انضمامه الى هذا الاتفاق أو عند تغيير الفئة بمقتضى الفقرة ٣ من المادة ٤ ؛

[CHINESE TEXT—TEXTE CHINOIS]

1987 年 国际糖 协定

第一章 — 宗 旨

第 1 条

宗 旨

参照联合国贸易和发展会议通过的第 93 (IV) 号决议, 1987 年国际糖协定(以下简称“本协定”)的宗旨如下:

- (a) 促进世界糖问题方面和有关问题方面的国际合作;
- (b) 为拟订一份带有经济条款的可能的新国际糖协定提供一个适当的构架;
- (c) 鼓励糖的消费;
- (d) 通过收集和提供关于世界糖市场和其他甜剂的资料促进贸易。

第二章 — 定 义

第 2 条

定 义

本协定中:

- 1. “组织”指第 3 条所称的国际糖组织;
- 2. “理事会”指第 3 条第 3 款所称的国际糖理事会;
- 3. “成员”指本协定的缔约方;
- 4. “出口成员”指本协定附件 A 所列的任何成员, 或因加入本协定或根据第 4 条第 3 款变更类别而获得出口成员地位的任何成员;

5. “进口成员”指本协定附件B所列的任何成员，或因加入本协定或根据第4条第3款变更类别而获得进口成员地位的任何成员；

6. “特别表决”指需要以出席并参加表决的出口成员所投票数至少三分之二、和出席并参加表决的进口成员所投票数至少三分之二作出的表决，但投出这些票数者至少须占出席并参加表决的每一类别成员的半数；

7. “简单分配多数表决”指需要以出席并参加表决的出口成员所投票数的半数以上、和出席并参加表决的进口成员所投票数的半数以上作出的表决，但投出这些票数者至少须占出席并参加表决的每一类别成员的半数；

8. “年”指日历年；

9. “糖”指用甘蔗或甜菜制成的任何公认商品形式的糖，包括食用糖蜜和优质粘蜜、糖浆和供人类食用的任何其他形式的液体糖，但不包括残余粘蜜或原始方法制成的劣质非机制糖，或供人类食用以外用途的糖；

10. “生效”指本协定按第39条规定暂时生效或确定生效的日期；

11. “自由市场”指世界市场的净进口总额，但不包括因实施《1977年国际糖协定》第九章规定的特别安排而引起的进口额；

12. “世界市场”指国际糖市场，包括自由市场上交易的糖和按《1977年国际糖协定》第九章规定的特别安排交易的糖。

第三章 — 国际糖组织

第 3 条

国际糖组织的继续存在、其总部和机构

1. 根据1968年国际糖协定成立、并根据1973年、1977年和1984年国际糖协定继续设立的国际糖组织，应继续存在，拥有本协定所规定的成员、权力和职责，以便执行本协定并监督其实施。

2. 本组织总部，除非理事会以特别表决另作决定，应设在伦敦。

3. 本组织经由国际糖理事会、其执行委员会、其执行主任和工作人员履行职责。

第 4 条

本组织的成员

1. 每一缔约方为本组织的一个成员。
2. 本组织成员分为两类，即：
 - (a) 出口成员；以及
 - (b) 进口成员。
3. 成员可按理事会规定的条件改变成员类别。

第 5 条

政府间组织的成员资格

本协定凡提到“一国政府”或“各国政府”，均应理解为兼指欧洲经济共同体和任何对该国际协定、特别是商品协定的谈判、缔结和实施负有责任的任何其他政府间组织。因此，本协定凡提到签字、批准、接受或核准，或暂行适用通知，或加入，就此类政府间组织而言，均应理解为兼指此类政府间组织的签字、批准、接受或核准，或暂时适用通知，或加入。

第 6 条

特权与豁免

1. 本组织具有法人资格；特别是具有订约、取得与处置动产和不动产、提起诉讼的能力。
2. 本组织在联合王国境内所享的地位、特权和豁免，仍照 1969 年 5 月 29 日大不列颠及北爱尔兰联合王国政府与国际糖组织所签的总部协定办理，并对其作本协定正常执行可能需要的修改。
3. 本组织总部如迁到为本组织成员的国家内，该成员应尽快同本组织签订关于本组织及其执行主任、工作人员和专家以及成员代表在该国境内履行职责时应有的地位、特权和豁免的协定，交由理事会批准。
4. 除非依照本条第 3 款所设想的协定实施其他课税办法，在签订该协定之前，新的东道成员应：

(a) 对于本组织付给所雇用人员之薪金免于课税。但此种免税待遇无须适用于其本国国民；

(b) 对于本组织的资产、收入及其他财产免于课税。

5. 本组织总部如迁到非本组织成员的国家内，理事会应在迁移之前取得该国政府关于下列事项的书面保证：

(a) 它将尽快同本组织签订本条第3款所述的协定；

(b) 在签订该协定之前，它将执行本条第4款规定的免税办法。

6. 理事会应设法在本组织总部迁移之前，同要迁去的国家政府签订本条第3款所述的协定。

第四章 — 国际糖理事会

第 7 条

国际糖理事会的组成

1. 本组织最高权力机关为国际糖理事会，由本组织全体成员组成。

2. 每一成员应派代表一人，并可酌派副代表一人或数人出席理事会。成员并可为其代表或副代表指派顾问一人或数人。

第 8 条

理事会的权力和职责

1. 理事会应行使所必需的一切权力，并履行或安排履行所必需的一切职责，以执行本协定的条款并继续清理根据1977年国际糖协定第49条设立的储存筹资基金，此项职责曾由该协定之下的理事会根据1984年国际糖协定第8条第1款交由后者之下的理事会执行。

2. 理事会应以特别表决通过为实施本协定各项规定所必需且与本协定相符合的规则与条例，包括理事会及其各委员会的议事规则，以及本组织的财务条例和工作人员条例。理事会得在其议事规则内规定可不举行会议而就特定问题作出决定的程序。

3. 理事会应保存为履行本协定规定的职责所必需的记录，和它认为适当的其他记录。

4. 理事会应出版年度报告和它认为适当的其他资料。

第 9 条

理事会的主席和副主席

1. 理事会应每年从各代表团中选出一位主席和一位副主席，本组织不给薪酬。
2. 主席和副主席应有一位从进口成员代表团中选出，另一位从出口成员代表团中选出。此二职位通常应由这两类成员每年轮流担任，但此项规定不妨碍理事会在特殊情况下以特别表决决定连选原任主席或副主席或二者。主席或副主席连任时，本款第一句所定规则应继续适用。
3. 主席缺席时，其职责由副主席行使。主席和副主席同时暂时缺席、或一人长期缺席、或二人同时长期缺席时，理事会可视情况从各代表团中另选临时或长期的新任，选举时要顾及本条第 2 款规定的轮流担任原则。
4. 主席或主持理事会会议的任何其他主席团成员不得投票，但可指派他人行使其所代表的成员的表决权。

第 10 条

理事会的会议

1. 理事会通常应每半年举行一届常会。
2. 此外，理事会应根据其所作决定或应下列成员或委员会的要求，举行特别会议：
 - (a) 任何五个成员；
 - (b) 根据第 11 条总共拥有 250 表决权以上的两个或两个以上成员；
 - (c) 执行委员会。
3. 开会通知至迟应在 30 个历日前送达各成员，但若遇紧急情况，通知至迟应在 10 个历日前送达。
4. 除理事会以特别表决另作决定外，会议应在本组织总部举行。如任何成员邀请理事会在本组织总部以外地点举行会议且理事会同意时，该成员应负担所涉额外费用。

第 11 条

表决票数

1. 为按本协定进行表决，成员共需持有 2000 票，其中 1000 票由出口成员共同掌握，另 1000 票由进口成员共同掌握。

2. 成员在本条第 1 款所列类别总票数中的份额计算如下:

(a) 出口成员:

比照其在附件 A 中票数与该附件成员国总票数之比例。

(b) 进口成员:

(一) 第一年按以上(a)分款中的同样标准参照附件 B 中的票数计算比例;

(二) 以后各年按第 2 4 条第 3 (b)款所列标准计算。

3. 表决票不得分割。任何成员的表决票数不得少于 5 票或多于 2 8 5 票。

4. 如某一成员的表决权依本协定任何条款被中止时, 其表决票数应在同类别其他成员中按本条第 2 款规定之份额进行分配。成员恢复行使表决权时亦适用同一程序, 该成员参与票数之分配。

第 1 2 条

理事会的表决程序

1. 每一成员有权投下它依第 1 1 条规定所拥有的表决票数。它不得将其表决票分开。

2. 经书面通知主席, 任何出口成员可授权任何其他出口成员, 任何进口成员可授权任何其他进口成员, 在理事会的任何会议或各次会议中代表其利益, 并代为投票。此种授权书的副本应由依理事会议事规则设立的全权证书委员会予以审查。

3. 一成员经另一成员授权代投后者依第 1 1 条规定所拥有的表决票时, 应遵照授权并依本条第 2 款的规定投下此项表决票。

第 1 3 条

理事会的决定

1. 除本协定规定需进行特别表决外, 理事会所有决定和所有建议均应以简单分配多数表决作出。

2. 确定理事会任何决定所需表决票数时, 弃权成员的表决票数不予计算, 并且就第 2 条定义 6 或定义 7 而言, 这些成员不应被视为“参加表决”。当一成员援用第

12条的规定而在理事会会议上投票时，就本条第1款而言，该成员应被视为出席并参加表决。

3. 理事会依本协定规定所作的一切决定对成员具有约束力。

第14条

同其他组织的合作

1. 理事会应作出一切适当安排，同联合国及其所属机构，特别是贸发会议，并同粮食及农业组织和适当的其他联合国专门机构及政府间组织进行协商或合作。

2. 理事会应考虑到贸发会议在国际商品贸易上所负的特殊任务，酌情将其活动和工作方案随时通知贸发会议。

3. 理事会也可作出一切适当安排，同糖的生产者、贸易商及制造者的国际组织保持切实联系。

第15条

接纳观察员

1. 理事会可邀请任何非成员的国家以观察员身份参加理事会会议。

2. 理事会亦可邀请第14条第1款所述的任何组织以观察员身份参加任何理事会会议。

第16条

理事会开会的法定人数

理事会任何会议开会的法定人数为全体出口成员过半数和全体进口成员过半数的出席，且出席成员所拥有的表决票数至少为第11条所列各该类全体成员表决票总数的三分之二。若在规定召开理事会任一届会议之日不足法定人数，或在任一届会议期间连续三次会议不足法定人数时，理事会应于七日后举行会议；届时及在该届会议剩余时间内，法定人数应为全体出口成员过半数和全体进口成员过半数的出席，且出席成员所拥有的表决票数为第11条所列各该类全体成员表决票总数的过半数。按照第12条第2款规定授权他人代表者，应视为出席。

第五章—执行委员会

第 17 条

执行委员会的组成

1. 执行委员会由 10 个出口成员和 10 个进口成员组成，这些成员每年度依第 18 条规定选出，连选得连任。
2. 执行委员会每一成员应指派代表一人，并可加派副代表和顾问各一人或数人。
3. 执行委员会应每年选举主席。主席无投票权，连选得连任。
4. 执行委员会除另作决定外，应在本组织总部举行会议。如任何成员邀请执行委员会在本组织总部以外地点举行会议且执行委员会同意时，该成员应负担所涉额外费用。

第 18 条

执行委员会的选举

1. 参加执行委员会的出口成员和进口成员，应在理事会中由本组织的出口成员和进口成员分别选出。每类成员的选举应依本条第 2 款至第 7 款的规定进行。
2. 每一成员应将其依第 11 条规定拥有的票数全部投给一个候选人。成员可将其依第 12 条第 2 款规定可投的票数投给另一候选人。
3. 得票最多的 10 个候选人当选，但任何候选人必须至少获得 60 票方能于第一次投票时当选。
4. 如第一次投票时当选的候选人少于 10 个，应再举行投票，但只有未投选任何当选候选人的成员有权投票。每次再投票时，当选所需最低票数应逐次减少五票，直至有 10 个候选人当选为止。
5. 凡未投选任何当选成员的成员，可随后将其表决票数指定给当选成员之一，但以不违反本条第 6、7 两款的规定为限。
6. 当选成员获得的票数应视为它当选时原获的表决票数加上指定给它的表决票数，但任何当选成员所获得的表决票总数不得超过 300 票。
7. 视为某当选成员获得的表决票数如不作下述处理即超过 300 票时，将其表决票数投给或指定给该当选成员的成员应在彼此之间作出安排，由其中一个或数个成员将

其表决票数自该成员撤回，并指定或重新指定给另一当选成员，使每一当选成员所获得的表决票数不超过300的限度。

8. 如执行委员会某一成员的表决权依本协定任何有关规定被中止时，依本条规定将其表决票数投给或指定给该成员的每一成员，可在此项中止有效期间将其表决票数指定给委员会内任何其他同类成员，但以不违反本条第6款的规定为限。

9. 如委员会某一成员停止为本组织的成员时，应由将其表决票数投给或指定给该成员的成员和未将其表决票数投给或指定给委员会另一成员的成员，在理事会下届会议期间选出一成员填补委员会的空缺。任何成员曾将其表决票数投给或指定给停止为本组织成员的成员，且其后未投选当选填补委员会空缺的成员时，可将其表决票数指定给委员会另一成员，但以不违反本条第6款的规定为限。

10. 在特别情况下，一成员可在同其依本条规定投选或将其表决票数指定给予的执行委员会成员协商后，在该年度剩余期间内将其表决票数从该委员会成员撤回。然后该成员可将其表决票数指定给执行委员会内另一同类成员，但在该年度剩余期间不得再从此另一委员会成员撤回其表决票数。遭撤回表决票数的执行委员会成员应在该年度剩余期间内保有其在执行委员会中的席位。依本款规定所采取的任何行动，应在执行委员会主席收到书面通知后生效。

第19条

理事会授给执行委员会的权力

1. 理事会得以特别表决授权执行委员会行使其任何权力或所有权力，但下列权力除外：

- (a) 依第3条第2款决定本组织总部所在地；
- (b) 依第22条任命执行主任和高级官员；
- (c) 依第24条核定行政预算和平定分摊款；
- (d) 依第32条第2款请求贸发会议秘书长召开谈判会议；
- (e) 依第33条裁决争议；
- (f) 依第34条第3款中止成员的表决权和其他权利；
- (g) 依第42条将成员自本组织除名；
- (h) 依第44条就修正案作出建议；
- (i) 依第45条延长或终止本协定。

2. 理事会可随时收回其授给执行委员会的任何权力。

第 20 条

执行委员会的表决程序和决定

1. 执行委员会每一成员有权按其依第 18 条规定所获得的表决票数投票，但不能将这些表决票数分开。
2. 执行委员会作出任何决定时所需的多数与该决定由理事会作出时所需者相同。
3. 任何成员有权依理事会在其议事规则内所规定的条件，针对执行委员会的任何决定向理事会提出申诉。

第 21 条

执行委员会开会的法定人数

执行委员会任何会议开会的法定人数为委员会全体出口成员过半数和委员会全体进口成员过半数的出席，且出席成员所拥有的表决票数至少为委员会各该类全体成员表决票总数的三分之二。

第六章—执行主任和工作人员

第 22 条

执行主任和工作人员

1. 理事会与执行委员会协商后，以特别表决任命执行主任。执行主任的任用条件应由理事会规定。
2. 执行主任是本组织的行政首长，负责履行他在施行本协定方面所承担的任何职责。
3. 理事会与执行主任协商后，以特别表决任命高级官员，高级官员的任用条件由理事会决定。
4. 执行主任应按照理事会订立的条例和作出的决定，任命其他工作人员。
5. 理事会按第 8 条规定通过规则和条例，以确定秘书处一切成员服务的根本条件和基本权利及其职责和义务。

6. 执行主任和任何工作人员不得在制糖业或糖贸易方面拥有任何经济利益。

7. 执行主任和工作人员不得就他们依本协定应负的职责，寻求或接受任何成员或本组织以外任何当局的指示。他们应避免任何可能有损其只对本组织负责的国际官员地位的行动。各成员应尊重执行主任和工作人员纯为国际性质的职责，不得企图影响他们执行其职责。

第七章 — 财政

第 23 条

费 用

1. 出席理事会、执行委员会或理事会或执行委员会所属任何委员会代表团的费用，由各有关成员负担。

2. 实施本协定所需费用，由各成员每年的分摊额支付，分摊额按照第 24 条评定成员如请求特别服务，理事会可要求该成员给付费用。

3. 应为本协定的实施，设立适当的帐目。

第 24 条

行政预算的核定和成员的分摊额

1. 为本条之目的，成员共需持有 2 0 0 0 表决票，其分配按第 11 条第 1 款之规定。

2. 但作为本协定生效后首期三年中的例外措施，出口成员持有 1 1 5 0 表决票，进口成员持有 8 5 0 表决票，分别按附件 C 和附件 D 规定之分配计算。除非理事会以特别表决另作决定，两类成员表决票的此种特殊分配亦适用于依第 45 条第 2 款决定之延长期。

3. 本协定生效时若有变更成员资格之情形以及在核定行政预算之时，秘书处按以下方式计算各成员的表决票数：

(a) 出口成员：

(i) 每一出口成员持有附件 C 规定的表决票数，该票数应按以下(ii)分款之规定调整；

- (一) 任何出口成员的表决票数不得多于260票或少于6票；
- (二) 附件C中持有6票的出口成员，其票数不作本条规定之调整；
- (四) 出口成员类别中因成员资格变更而涉及的表决票数亦按以下(c)分款规定分摊；

(b) 进口成员：

- (一) 本协定生效后的第一年，每一进口成员持有附件D规定的表决票数，该票数应按以下(c)分款之规定调整；
 - (二) 以后各年，进口成员持有的总票数在相互间分配时依据有数据之前四年糖进口净额平均数，净进口额最低的一年不计，并按以下加权：
 - 自由市场：67%；
 - 世界市场：33%；
 - (三) 若按以上(二)分款分配，任何进口成员一年票数之增加不得超过上一年之5%；
 - (四) 任何进口成员持有的表决票数不得多于240票或少于6票；
- (c) 本协定生效时附件C和附件D中之无主表决票应在有关一类或各类之成员中分摊，分摊比例同其在有关附件中之表决票数与该附件中成员国之总表决票数的比例；
- (d) 表决票不得分开。

4. 第25条第2款及第34条第3(a)款中关于因不履行义务而中止行使表决权的规定不适用本条。

5. 理事会于每年下半年核定本组织的行政预算，并确定根据此预算需成员按每票缴付的分摊额。

6. 每一成员对行政预算的分摊额之计算为每票分摊额乘以该成员依本条所持有的以下表决票数：

- (a) 行政预算核定完毕时为成员者，其当时持有的表决票数；以及
- (b) 行政预算核定之后才成为成员者，其成为成员时持有的表决票数，此数额依(各)预算期剩余时间按比例调整；对其他成员评定的分摊额不得改动。

7. 若本协定生效时距其第一个完整年度的开始尚有八个月以上的时间，理事会应在其第一届会议上核定从其时到第一个完整年度开始为止的时期中的行政预算。否则，第一个行政预算应包括起始期和第一个完整年度。

8. 理事会得以特别表决采取其认为适当的措施，以减少本协定第一年度行政预算核定之时成员数可能不多或以后成员数大为减少而对成员分摊额的影响。

第 25 条

分摊额的缴付

1. 成员国得按各自的宪法程序缴付每一年度的行政预算分摊额。 每一年度的行政预算分摊额，应以可自由兑换货币缴付，并于该年度的第一日付款；成员参加本组织的那一个年度的分摊额，应于它们成为成员的那一日缴付。

2. 如一成员在本条第 1 款规定缴付分摊额之日起四个月后仍未缴清其行政预算分摊额，执行主任应要求该成员尽快缴付。 在执行主任提出要求两个月后，如该成员仍未缴付其分摊额，则其在理事会和执行委员会的表决权应被中止，直到缴清分摊额时为止。

3. 对按照本条第 2 款被中止表决权的成员，除理事会以特别表决另作决定外，不得剥夺其根据本协定所享的任何其他权利或解除其所负的任何义务。 该成员仍旧有责任缴付其分摊额和承担本协定所规定的任何其他财政义务。

第 26 条

帐目的审计和公布

每一年度结束后，应尽快向理事会提出由独立审计员证明无误的本组织该年度的财务报表，请其核定公布。

第八章 — 成员的一般性承诺

第 27 条

成员的承诺

各成员承诺，采取必要措施以便能够履行本协定规定的义务，并彼此通力合作，力求贯彻本协定的宗旨。

第 28 条

劳工标准

各成员应确保各自制糖业保持公平的劳工标准，并尽力设法提高糖生产各部门农业工人和产业工人以及甘蔗及甜菜种植者的生活水平。

第 29 条

成员的财务责任

每一成员对本组织和对其他成员的财务责任只限于其在理事会按本协定核定的行政预算分摊额方面的义务。

第九章—资料和研究报告

第 30 条

资料和研究报告

1. 本组织应作为一个中心，收集并发表关于世界糖（视情况包括粗糖和精糖）及其他甜剂生产、价格、出口和进口、消费和储存的统计资料和研究报告以及关于糖税和其他甜剂税的统计资料和研究报告。

2. 各成员保证在议事规则可能规定的时间内提供议事规则中可能列为使本组织能够根据本协定履行职责所必需的一切可得的统计数字及资料。必要时，本组织可来自其他来源取得的有关资料。凡足以透露生产、加工或销售糖的人士或公司的经营情况的资料，本组织均不得发表。

第 31 条

市场评估、消费和统计委员会

1. 理事会应设立一糖市场评估、消费和统计委员会，委员会由出口成员和进口成员组成，并由执行主任担任主席。

2. 委员会应不间断地审查同世界糖及其他甜剂经济有关的问题，并应将其审议结

果通报各成员，为此，委员会通常应每隔90天举行会议。委员会在审查中应考虑到本组织依照第30条收集的一切有关资料。

3. 委员会除其他外应研究以下问题：

- (a) 市场动态及影响此种动态的因素，特别考虑到发展中国家参加世界贸易的问题；
- (b) 任何形式糖替代品的使用，包括天然甜剂和人造甜剂的使用，对糖世界贸易和消费的影响；
- (c) 糖和其他甜剂或生产后者所用原材料的相对税收待遇；
- (d) (一) 税收和限制性措施，(二) 经济条件，尤其是收支平衡困难以及 (三) 气候和其他条件对不同国家糖消费的影响；
- (e) 促进消费的方法，特别是促进人均消费水平低的国家的消费；
- (f) 同与扩大糖及有关食品的消费有关的机构合作的方式和方法；
- (g) 关于糖的新用途、其副产品和制糖植物的研究；

并应向理事会提出报告。

第十章—拟订一项新协定

第32条

拟订一项新协定

1. 理事会可研究带有经济条款的新的国际糖协定的基础和构架，并向各成员提出报告和它认为适当的建议。

2. 理事会可在它认为适当时请贸发会议秘书长召开谈判会议。

第十一章—争议和申诉

第33条

争 议

1. 有关本协定的解释或适用的任何争议如未能在有关成员之间解决，应在任一争议当事方成员的请求下，提交理事会裁决。

2. 如根据本条第1款规定将争议提交理事会，依第11条拥有表决票总数至少三分之一的过半数成员可请求理事会，在讨论后就争议各点征求根据本条第3款组成的咨询小组的意见，然后再作裁决。

3. (a) 除非理事会以特别表决另作决定，咨询小组由下列五人组成：

(一) 两人由出口成员提名，其中一人对于争议所涉问题具有丰富的经验，

另一人则具有法律资望和经验；

(二) 两人由进口成员提名，资格同上；

(三) 主席一人，由根据以上(一)、(二)两项提名的四人一致同意推选，如四人不能达成一致意见，则由理事会主席选派。

(b) 成员和非成员的国民均有资格担任咨询小组成员。

(c) 咨询小组成员应以个人身分参加工作，不得接受任何国家政府的指示。

(d) 咨询小组的费用应由本组织支付。

4. 咨询小组的意见及其理由应提交理事会，理事会考虑了一切有关资料后，应以特别表决对争议作出裁决。

第34条

理事会就成员的申诉和不履行义务所采取的行动

1. 有关一成员没有履行本协定规定义务的申诉，应在提出申诉成员的请求下提交理事会；理事会应同有关成员进行协商，然后对争议作出裁决。

2. 理事会关于某一成员违反了其根据本协定应负义务的裁决，应明确指出其违约的性质。

3. 不论是否基于申诉，如果理事会认为一成员违反了本协定，即可在不妨碍本协定其他条款具体规定的其他措施的情况下，以特别表决：

(a) 中止该成员在理事会和执行委员会中的表决权；如认为必要时，并

(b) 中止该成员的其他权利，包括在理事会或其各委员会内被选举的资格或担任职务的权利，直至其履行义务时为止；如果此种违约行为对本协定的实施造成重大损害，则

(c) 采取第42条规定的行动。

第十二章 — 最后条款

第35条

保管人

兹指定联合国秘书长为本协定保管人。

第36条

签 字

本协定自1987年11月1日起，至12月31日止，在联合国总部对应邀出席1987年联合国糖会议的各国政府开放供签字。

第37条

批准、接受和认可

1. 本协定应由各签字国政府按照本国宪法程序予以批准、接受或认可。
2. 批准书、接受书或认可书¹至迟应在1987年12月31日交存联合国秘书长。不过，对未能在该日期交存文书的签字国政府，理事会可延长其交存文书期限。

第38条

暂时适用的通知

1. 有意批准、接受或认可本协定的签字国政府、或理事会已为确定加入条件但尚未能交存文书的政府，可随时通知保管人，表示它将在本协定根据第39条生效时，或如果本协定已经生效，在某一确切日期，暂时适用本协定。

2. 一国政府如根据本条第1款提出通知表示将在本协定生效时，或如果本协定已经生效，在某一确切日期适用本协定，应自通知提出时成为本协定的暂时成员，俟它交存了批准书、接受书、认可书或加入书之后即转为正式成员。

第 39 条

生 效

1. 本协定应于 1988 年 1 月 1 日或其后任何一日确定生效, 条件是届时已有按照本协定附件 A 和附件 B 分别规定的分配拥有出口国表决票数 50 % 和进口国表决票数 50 % 的政府交存批准书、接受书、认可书或加入书。

2. 若本协定未能于 1988 年 1 月 1 日按本条第 1 款规定生效, 则应暂时生效, 条件是届时已有符合本条第 1 款之百分比要求的政府交存批准书、接受书或认可书或暂时适用通知书。

3. 若 1988 年 1 月 1 日尚未达到本条第 1 款或第 2 款规定的本协定生效所需百分比, 联合国秘书长应请已交存批准书、接受书或认可书或暂时适用通知书的政府决定本协定是否应在它们可能决定的日期全部或部分在它们彼此间确定生效或暂时生效。若本协定依本款暂时生效, 随后应在满足了本条第 1 款规定的条件后确定生效, 无需作出进一步决定。

4. 在本协定依本条第 1、2 或 3 款生效之后交存批准书、接受书、认可书或加入书或暂时适用通知书的政府, 其上述文书或通知书自交存之日起有效, 暂时适用通知书应依第 38 条第 1 款的规定办理。

第 40 条

加 入

本协定开放给所有各国政府按照理事会规定的条件加入、一国自加入起即视为已列入本协定有关附件, 并持有加入条件中规定的表决票数。加入以向保管人交存加入书为之。加入书须声明该国政府接受理事会规定的一切条件。

第 41 条

退 出

1. 任何成员均可于本协定生效后随时向保管人提出书面退出通知, 退出本协定。该成员应同时将它所采取的行动通知理事会。

2. 本条规定的退出, 于保管人收到通知后 30 日生效。

第 4 2 条

除 名

如理事会查明任何成员不履行本协议规定的义务，并判定此种行为对本协议的施行大有损害，得以特别表决将该成员从本组织除名。理事会应立即将任何此种决定通知保管人。理事会作出决定后九十日，该成员即停止为本组织成员。

第 4 3 条

清算帐目

1. 理事会应决定如何公平地同退出本协议或从本组织除名，或因其他原因停止为本协议缔约方的成员清算帐目。本组织保留此类成员已付的任何款项。此类成员有义务支付其所欠本组织款项。

2. 本协议终止时，本条第 1 款所述之任何成员无权分享本组织清理的收益或其他资产；也不须承担本组织任何亏损的任何部分。

第 4 4 条

修正案

1. 理事会得以特别表决向各成员建议本协议的修正案。理事会可规定时间，每一成员应在该规定时间后向保管人提出接受该修正案的通知。在依第 11 条拥有出口成员总票数中至少 850 票并至少占所有出口成员四分之三的成员、以及依第 11 条拥有进口成员总票数中至少 800 票并至少占所有进口成员四分之三的成员将接受通知送达保管人后 100 日，或在理事会以特别表决决定的较迟日期，修正案开始生效。理事会可规定时间，每一成员应在该规定时间内向保管人提出接受该修正案的通知，如至该时修正案仍未生效，即应视为撤回。理事会应向保管人提供必要情报以判定收到的接受通知数是否已足使修正案生效。

2. 至修正案生效日尚未提出接受通知的任何成员，自该日起停止为本协议缔约方，除非该成员向理事会证明，它无法及时提出接受通知是由于完成宪法程序上的困难，且理事会决定延长该成员的接受期间。该成员在提出接受修正案的通知之前，不受该修正案约束。

第45条

有效期、延长、终止

1. 本协定除根据本条第2款延长或根据本条第3款提前终止外，将保持有效，直至1990年12月31日为止。

2. 理事会可以特别表决逐年延长本协定，延长期间不得超过两年。成员如不接受本协定的此种延长，应在延长期开始前通知理事会，并自该时期开始起不再为本协定缔约方。

3. 理事会可随时以特别表决决定终止本协定，终止日期和条件由理事会决定。

4. 本协定终止后，本组织应在进行其清理所需的期间内继续存在，并具有为进行这项工作所需的权力和执行所必需的职责。

5. 理事会应将依本条第2或第3款所采取的任何行动通知保管人。

第46条

过渡措施

1. 若按照1984年国际糖协定，已做、待做或漏做的任何事项的后果，就该协定的实施而言，将于以后一年度生效，此等后果在本协定下的效力一如1984年协定的条款为此而继续有效。

2. 本组织1988年的行政预算应由1984年国际糖协定理事会在1987年最后一届常会上暂时核定，但须经本协定理事会在1988年第一届会议上最后核定。

为此，下列签署人经正式授权，于所示日期在本协定下签字，以资证明。

公元一九八七年九月十一日订于伦敦。本协定的阿拉伯文本、中文本、英文本、法文本、俄文本和西班牙文本具有同等效力。本协定的阿拉伯文正式文本和中文正式文本将由保管人确认后提交已加入本协定的所有签字国和政府通过。

[For the signatures, see p. 172 of this volume—Pour les signatures, voir p. 172 du présent volume.]

附 件 A出口国及按第 11 条和第 39 条分配表决票数一览表

阿根廷	23
澳大利亚	84
奥地利	6
巴巴多斯	5
伯利兹	5
玻利维亚	5
巴西	123
喀麦隆	5
哥伦比亚	16
刚果	5
哥斯达黎加	5
科特迪瓦	5
古巴	126
多米尼加共和国	35
厄瓜多尔	5
萨尔瓦多	5
欧洲经济共同体	209
斐济	10
危地马拉	10
圭亚那	5
海地	5
洪都拉斯	5
匈牙利	6
印度	57
牙买加	5
马达加斯加	5
马拉维	5

毛里求斯	10
墨西哥	17
尼加拉瓜	5
巴基斯坦	7
巴拿马	5
巴布亚新几内亚	5
巴拉圭	5
秘鲁	5
菲律宾	42
圣克里斯托弗和尼维斯	5
南非	32
斯威士兰	10
泰国	50
特立尼达	5
乌干达	5
乌拉圭	5
津巴布韦	7

合 计 1,000

附 件 B进口国及按第 11 条和第 39 条分配表决票数一览表

加拿大	99
埃及	64
芬兰	8
德意志民主共和国	7
伊拉克	52
日本	179
新西兰	16
挪威	18
大韩民国	54
瑞典	7
苏维埃社会主义共和国联盟	276
美利坚合众国	220
合 计	1,000

附 件 C出口国按第24条第2款的表决票数特殊分配情况

阿根廷	26
澳大利亚	96
奥地利	7
巴巴多斯	6
伯利兹	6
玻利维亚	6
巴西	140
喀麦隆	6
哥伦比亚	18
刚果	6
哥斯达黎加	6
科特迪瓦	6
古巴	144
多米尼加共和国	40
厄瓜多尔	6
萨尔瓦多	6
欧洲经济共同体	238
斐济	12
危地马拉	12
圭亚那	6
海地	6
洪都拉斯	6
匈牙利	7
印度	64
牙买加	6
马达加斯加	6
马拉维	6

毛里求斯	12
墨西哥	20
尼加拉瓜	6
巴基斯坦	8
巴拿马	6
巴布亚新几内亚	6
巴拉圭	6
秘鲁	6
菲律宾	48
圣克里斯托弗和尼维斯	6
南非	37
斯威士兰	11
泰国	58
特立尼达	6
乌干达	6
马拉圭	6
津巴布韦	8

合 计 1,150

附 件 D进口国按第 24 条第 2 款的表决票数特殊分配情况

加拿大	84
埃及	54
芬兰	7
德意志民主共和国	6
伊拉克	44
日本	152
新西兰	14
挪威	15
大韩民国	46
瑞典	6
苏维埃社会主义共和国联盟	235
美利坚合众国	157
合 计	550

INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT,¹ 1987

CHAPTER I. OBJECTIVES

Article 1. OBJECTIVES

The objectives of the International Sugar Agreement, 1987 (hereinafter referred to as this Agreement), in the light of the terms of resolution 93 (IV)² adopted by the United Nations Conference on Trade and Development, are:

- (a) To further international co-operation in connection with world sugar matters and related issues;
- (b) To provide an appropriate framework for the preparation of a possible new international sugar agreement with economic provisions;
- (c) To encourage the consumption of sugar;
- (d) To facilitate trade by collecting and providing information on the world sugar market and other sweeteners.

¹Came into force provisionally in respect of the following States and Organization on 24 March 1988, the date by which the Governments and Organization which had deposited with the Secretary-General of the United Nations an instrument of ratification, acceptance or approval or a notification of provisional application, decided to put this Agreement into force among themselves, in accordance with article 39 (3):

<i>State or organization</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA), or of notification of provisional application (n)</i>	<i>State or organization</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA), or of notification of provisional application (n)</i>
Argentina	31 December 1987 n	India	15 March 1988 n
Belize	23 December 1987 n	Jamaica	15 February 1988 n
Canada	14 March 1988 n	Japan	21 December 1987 A
Costa Rica	23 March 1988 n	Malawi	22 March 1988 n
Cuba*	29 December 1987 n	Mauritius	15 February 1988 n
Dominican Republic	30 December 1987 n	Nicaragua	18 January 1988 n
Ecuador	13 January 1988 n	Norway	21 December 1987 A
El Salvador	15 February 1988 n	Papua New Guinea	31 December 1987 n
European Economic Community	18 December 1987 AA	Peru	19 January 1988 n
Fiji	25 November 1987	Philippines	9 February 1988 n
Finland	5 February 1988 n	Republic of Korea	31 December 1987 n
German Democratic Republic	23 March 1988 n	South Africa	31 December 1987 *
Guatemala	17 December 1987 n	Sweden	15 December 1987
Guyana	15 December 1987	Union of Soviet Socialist Republics	5 February 1988 n
Hungary	30 December 1987 n	United States of America	23 March 1988 n

(Continued on p. 83)

*See p. 218 of this volume for the text of the declaration made upon notification of provisional application.

In addition, instruments of ratification, acceptance, approval or accession or notifications of provisional application were deposited with the Secretary-General of the United Nations by the following States, in accordance with article 39 (4):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of accession (a)</i>
Australia	24 March 1988 a

(With provisional effect from 24 March 1988.)

² United Nations, *Proceedings of the United Nations Conference on Trade and Development, Fourth Session, Nairobi, vol. I, Report and Annexes*, p. 6.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 2. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. "Organization" means the International Sugar Organization referred to in article 3;
2. "Council" means the International Sugar Council referred to in article 3, paragraph 3;
3. "Member" means a Party to this Agreement;
4. "Exporting Member" means any Member which is listed in annex A to this Agreement, or which is given the status of an exporting Member upon accession to this Agreement or upon change of category under article 4, paragraph 3;
5. "Importing Member" means any Member which is listed in annex B to this Agreement, or which is given the status of an importing Member upon accession to this Agreement or upon any change of category under article 4, paragraph 3;
6. "Special vote" means a vote requiring at least two thirds of the votes cast by exporting Members present and voting and at least two thirds of the votes cast by importing Members present and voting, on condition that these votes are cast by at least half of the number of Members in each category present and voting;
7. "Distributed simple majority vote" means a vote requiring more than half of the total votes of exporting Members present and voting and more than half of the total votes of importing Members present and voting, on condition that these votes are cast by at least half of the number of Members in each category present and voting;
8. "Year" means the calendar year;
9. "Sugar" means sugar in any of its recognized commercial forms derived from sugar cane or sugar beet, including edible and fancy molasses, syrups and any other form of liquid sugar used for human consumption, but does not include final molasses or low-grade types of non-centrifugal sugar produced by primitive methods or sugar destined for uses other than human consumption as food;

(Footnote 1 continued from p. 82)

Also on 24 March 1988, the following instruments of ratification, approval or accession were deposited with the Secretary-General of the United Nations by Governments which, by that date, had notified their intention to apply the Agreement provisionally as at 24 March 1988 in accordance with article 39 (3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, approval (AA) or accession (a)</i>
Canada (The Agreement came into force provisionally for Canada on 24 March 1988.)	24 March 1988 a
Hungary (The Agreement came into force provisionally for Hungary on 24 March 1988.)	24 March 1988 AA
India (The Agreement came into force provisionally for India on 24 March 1988.)	24 March 1988 a
Mauritius (The Agreement came into force provisionally for Mauritius on 24 March 1988.)	24 March 1988 a
Nicaragua (The Agreement came into force provisionally for Nicaragua on 24 March 1988.)	24 March 1988

10. "Entry into force" means the date on which this Agreement enters into force provisionally or definitively, as provided for in article 39;

11. "Free market" means the total of net imports of the world market, except those resulting from the operation of special arrangements as defined in chapter IX of the International Sugar Agreement, 1977;¹

12. "World market" means the international sugar market and includes both sugar traded on the free market and sugar traded under special arrangements as defined in chapter IX of the International Sugar Agreement, 1977.

CHAPTER III. INTERNATIONAL SUGAR ORGANIZATION

Article 3. CONTINUATION, HEADQUARTERS AND STRUCTURE OF THE INTERNATIONAL SUGAR ORGANIZATION

1. The International Sugar Organization established under the International Sugar Agreement, 1968,² and maintained in existence under the International Sugar Agreements, 1973,³ 1977 and 1984,⁴ shall continue in being for the purpose of administering this Agreement and supervising its operation, with the membership, powers and functions set out in this Agreement.

2. The headquarters of the Organization shall be in London, unless the Council decides otherwise by special vote.

3. The Organization shall function through the International Sugar Council, its Executive Committee and its Executive Director and staff.

Article 4. MEMBERSHIP OF THE ORGANIZATION

1. Each Party to this Agreement shall be a Member of the Organization.

2. There shall be two categories of Members of the Organization, namely:

(a) Exporting Members, and

(b) Importing Members.

3. A Member may change its category of membership on such conditions as the Council may establish.

Article 5. MEMBERSHIP BY INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATIONS

Any reference in this Agreement to a "Government" or "Governments" shall be construed as including the European Economic Community and any other intergovernmental organization having responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements. Accordingly, any reference in this Agreement to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application or to accession shall, in the case of such intergovernmental organizations, be construed as including a reference to signature, ratification, acceptance, or approval, or to notification of provisional application, or to accession, by such intergovernmental organizations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 654, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 906, p. 69.

⁴ *Ibid.*, vol. 1388, p. 3.

Article 6. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

2. The status, privileges and immunities of the Organization in the territory of the United Kingdom shall continue to be governed by the Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Sugar Organization signed at London on 29 May 1969,¹ with such amendments as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.

3. If the seat of the Organization is moved to a country which is a Member of the Organization, that Member shall, as soon as possible, conclude with the Organization an agreement to be approved by the Council relating to the status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director, staff and experts and of representatives of Members while in that country for the purpose of exercising their functions.

4. Unless any other taxation arrangements are implemented under the agreement envisaged in paragraph 3 of this article and pending the conclusion of that agreement the new host Member shall:

- (a) Grant exemption from taxation on the remuneration paid by the Organization to its employees, except that such exemption need not apply to its own nationals; and
- (b) Grant exemption from taxation on the assets, income and other property of the Organization.

5. If the seat of the Organization is to be moved to a country which is not a Member of the Organization, the Council shall, before that move, obtain a written assurance from the Government of that country:

- (a) That it shall, as soon as possible, conclude with the Organization an agreement as described in paragraph 3 of this article; and
- (b) That, pending the conclusion of such an agreement, it shall grant the exemptions provided for in paragraph 4 of this article.

6. The Council shall endeavour to conclude the agreement described in paragraph 3 of this article with the Government of the country to which the seat of the Organization is to be moved before transferring the seat.

*CHAPTER IV. INTERNATIONAL SUGAR COUNCIL**Article 7. COMPOSITION OF THE INTERNATIONAL SUGAR COUNCIL*

1. The highest authority of the Organization shall be the International Sugar Council, which shall consist of all the Members of the Organization.

2. Each Member shall have one representative in the Council, and if it so desires, one or more alternates. Furthermore, a Member may appoint one or more advisers to its representatives or alternates.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 700, p. 121.

Article 8. POWERS AND FUNCTIONS OF THE COUNCIL

1. The Council shall exercise all such powers and perform or arrange for the performance of all such functions as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and to pursue the liquidation of the Stock Financing Fund established under article 49 of the International Sugar Agreement, 1977, as delegated by the Council under that Agreement to the Council under the International Sugar Agreement, 1984, pursuant to article 8, paragraph 1, of the latter.

2. The Council shall adopt, by special vote, such rules and regulations as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and are consistent therewith, including rules of procedure for the Council and its committees, and the financial and staff regulations of the Organization. The Council may, in its rules of procedure, provide a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions.

3. The Council shall keep such records as are required to perform its functions under this Agreement and such other records as it considers appropriate.

4. The Council shall publish an annual report and such other information as it considers appropriate.

Article 9. CHAIRMAN AND VICE-CHAIRMAN OF THE COUNCIL

1. For each year, the Council shall elect from among the delegations a Chairman and a Vice-Chairman, who shall not be paid by the Organization.

2. The Chairman and the Vice-Chairman shall be elected one from among the delegations of the importing Members and the other from among those of the exporting Members. Each of these offices shall, as a general rule, alternate each year between the two categories of Members, provided, however, that this shall not prevent the re-election under exceptional circumstances of the Chairman or Vice-Chairman or both when the Council so decides by special vote. In the case of such re-election of either officer, the rule set out in the first sentence of this paragraph shall continue to apply.

3. In the absence of the Chairman, the duties of the post shall be carried out by the Vice-Chairman. In the temporary absence of both the Chairman and the Vice-Chairman or the permanent absence of one or both, the Council may elect from among the delegations new officers, temporary or permanent as appropriate, taking account of the general rule of alternating representation set out in paragraph 2 of this article.

4. Neither the Chairman nor any other officer presiding at meetings of the Council shall vote. They may, however, appoint another person to exercise the voting rights of the Member which they represent.

Article 10. SESSIONS OF THE COUNCIL

1. As a general rule, the Council shall hold one regular session in each half of the year.

2. In addition, the Council shall meet in special session whenever it so decides or at the request of:

- (a) Any five Members;
- (b) Two or more Members holding collectively 250 votes or more under article 11, or
- (c) The Executive Committee.

3. Notice of sessions shall be given to Members at least 30 calendar days in advance, except in case of emergency, when such notice shall be given at least 10 calendar days in advance.

4. Sessions shall be held at the headquarters of the Organization unless the Council decides otherwise by special vote. If any Member invites the Council to meet elsewhere than at the headquarters of the Organization, and the Council agrees so to do, that Member shall pay the additional costs involved.

Article 11. VOTES

1. For the purposes of voting under this Agreement, Members shall hold a total of 2,000 votes, the exporting Members holding together 1,000 votes and the importing Members holding together 1,000 votes.

2. Members' shares of the total votes in their categories in paragraph 1 of this article shall be calculated as follows:

(a) Exporting Members:

In the same proportion as the number of their votes in annex A bears to the total number of votes of countries in that annex which are Members.

(b) Importing Members:

(i) For the first year, on the basis of the same criterion as in subparagraph (a) above, in respect of the votes in annex B;

(ii) For subsequent years, on the basis of the criteria in article 24, paragraph 3 (b).

3. There shall be no fractional votes. No Member shall have fewer than 5 votes or more than 285 votes.

4. Whenever a Member has its voting rights suspended under any provision of this Agreement, its votes shall be distributed among the other Members in its category according to their shares as established under paragraph 2 of this article. The same procedure shall apply when the Member recovers its voting rights, the Member concerned being included in the distribution.

Article 12. VOTING PROCEDURE OF THE COUNCIL

1. Each Member shall be entitled to cast the number of votes it holds under article 11. It shall not be entitled to divide such votes.

2. By informing the Chairman in writing, any exporting Member may authorize any other exporting Member, and any importing Member may authorize any other importing Member, to represent its interests and to cast its votes at any meeting or meetings of the Council. A copy of such authorizations shall be examined by any credentials committee that may be set up under the rules of procedure of the Council.

3. A Member authorized by another Member to cast the votes held by the authorizing Member under article 11 shall cast such votes as authorized and in accordance with paragraph 2 of this article.

Article 13. DECISIONS OF THE COUNCIL

1. All decisions of the Council shall be taken and all recommendations shall be made by distributed simple majority vote, unless this Agreement provides for a special vote.

2. In arriving at the number of votes necessary for any decision of the Council, votes of Members abstaining shall not be reckoned and those Members shall not be considered as "voting" for the purposes of article 2, definition 6 or definition 7, as the case may be. Where a Member avails itself of the provisions of article 12, and its votes

are cast at a meeting of the Council, such Member shall, for the purposes of paragraph 1 of this article, be considered as present and voting.

3. All decisions of the Council under this Agreement shall be binding upon Members.

Article 14. CO-OPERATION WITH OTHER ORGANIZATIONS

1. The Council shall make whatever arrangements are appropriate for consultation or co-operation with the United Nations and its organs, in particular UNCTAD, and with the Food and Agriculture Organization and such other specialized agencies of the United Nations and intergovernmental organizations as may be appropriate.

2. The Council, bearing in mind the particular role of UNCTAD in international commodity trade, shall as appropriate keep UNCTAD informed of its activities and programmes of work.

3. The Council may also make whatever arrangements are appropriate for maintaining effective contact with international organizations of sugar producers, traders and manufacturers.

Article 15. ADMISSION OF OBSERVERS

1. The Council may invite any non-member State to attend any of its meetings as an observer.

2. The Council may also invite any of the organizations referred to in article 14, paragraph 1, to attend any of its meetings as an observer.

Article 16. QUORUM FOR THE COUNCIL

The quorum for any meeting of the Council shall be the presence of more than half of all exporting Members and more than half of all importing Members, the Members thus present holding at least two thirds of the total votes of all Members in their respective categories under article 11. If there is no quorum on the day appointed for the opening of any Council session, or if in the course of any Council session there is no quorum at three successive meetings, the Council shall be convened seven days later; at that time, and throughout the remainder of that session, the quorum shall be the presence of more than half of all exporting Members and more than half of all importing Members, the Members thus present representing more than half of the total votes of all Members in their respective categories under article 11. Representation in accordance with article 12, paragraph 2, shall be considered as presence.

CHAPTER V. EXECUTIVE COMMITTEE

Article 17. COMPOSITION OF THE EXECUTIVE COMMITTEE

1. The Executive Committee shall consist of 10 exporting Members and 10 importing Members, who shall be elected for each year in accordance with article 18 and may be re-elected.

2. Each member of the Executive Committee shall appoint one representative and may appoint in addition one or more alternates and advisers.

3. The Executive Committee shall elect its Chairman for each year. He shall not have the right to vote and may be re-elected.

4. The Executive Committee shall meet at the headquarters of the Organization, unless it decides otherwise. If any Member invites the Executive Committee to meet

elsewhere than at the headquarters of the Organization, and the Executive Committee agrees so to do, that Member shall pay the additional costs involved.

Article 18. ELECTION OF THE EXECUTIVE COMMITTEE

1. The exporting and importing members of the Executive Committee shall be elected in the Council by the exporting and importing Members of the Organization respectively. The election within each category shall be held in accordance with paragraphs 2 to 7 inclusive of this article.

2. Each Member shall cast all the votes to which it is entitled under article 11 for a single candidate. A Member may cast for another candidate any votes which it exercises pursuant to article 12, paragraph 2.

3. The 10 candidates receiving the largest number of votes shall be elected; however, to be elected on the first ballot, a candidate must secure at least 60 votes.

4. If fewer than 10 candidates are elected on the first ballot, further ballots shall be held in which only Members which did not vote for any of the candidates elected shall have the right to vote. In each further ballot, the minimum number of votes required for election shall be successively diminished by 5 until the 10 candidates are elected.

5. Any Member which did not vote for any of the members elected may subsequently assign its votes to one of them, subject to paragraphs 6 and 7 of this article.

6. A member shall be deemed to have received the number of votes originally cast for it when it was elected and, in addition, the number of votes assigned to it, provided that the total number of votes shall not exceed 300 for any member elected.

7. If the votes deemed received by an elected member would otherwise exceed 300, Members which voted for or assigned their votes to such elected member shall arrange among themselves for one or more of them to withdraw their votes from that member and assign or reassign them to another elected member so that the votes received by each elected member shall not exceed the limit of 300.

8. If a member of the Executive Committee is suspended from the exercise of its voting rights under any of the relevant provisions of this Agreement, each Member which has voted for it or assigned its votes to it in accordance with this article may, during such time as that suspension is in force, assign its votes to any other member of the Committee in its category, subject to paragraph 6 of this article.

9. If a member of the Committee ceases to be a Member of the Organization, the Members which voted for or assigned votes to it and Members which have not voted for or assigned votes to another member of the Committee shall, during the next session of the Council, elect a Member to fill the vacancy on the Committee. Any Member which voted for or assigned its votes to the member which has ceased to be a Member of the Organization, and which does not vote for the Member elected to fill the vacancy on the Committee, may assign its votes to another member of the Committee, subject to paragraph 6 of this article.

10. In special circumstances, and after consultation with the member of the Executive Committee for which it voted or to which it assigned its votes in accordance with the provisions of this article, a Member may withdraw its votes from that member for the remainder of the year. That Member may then assign these votes to another member of the Executive Committee in its category but may not withdraw these votes from that other member for the remainder of that year. The member of the Executive Committee

from which the votes have been withdrawn shall retain its seat on the Executive Committee for the remainder of that year. Any action taken pursuant to the provisions of this paragraph shall become effective after the Chairman of the Executive Committee has been informed in writing thereof.

*Article 19. DELEGATION OF POWERS BY THE COUNCIL
TO THE EXECUTIVE COMMITTEE*

1. The Council may, by special vote, delegate to the Executive Committee the exercise of any or all of its powers, other than the following:

- (a) Location of the headquarters of the Organization under article 3, paragraph 2;
- (b) Appointment of the Executive Director and any senior official under article 22;
- (c) Adoption of the administrative budget and assessment of contributions under article 24;
- (d) Any request to the Secretary-General of UNCTAD to convene a negotiating conference under article 32, paragraph 2;
- (e) Decision on disputes under article 33;
- (f) Suspension of voting and other rights of a Member under article 34, paragraph 3;
- (g) Exclusion of a Member from the Organization under article 42;
- (h) Recommendation of an amendment under article 44;
- (i) Extension or termination of this Agreement under article 45.

2. The Council may at any time revoke the delegation of any power to the Executive Committee.

Article 20. VOTING PROCEDURE AND DECISIONS OF THE EXECUTIVE COMMITTEE

1. Each member of the Executive Committee shall be entitled to cast the number of votes received by it under article 18, and cannot divide these votes.

2. Any decision taken by the Executive Committee shall require the same majority as that decision would require if taken by the Council.

3. Any Member shall have the right of appeal to the Council, under such conditions as the Council may prescribe in its rules of procedure, against any decision of the Executive Committee.

Article 21. QUORUM FOR THE EXECUTIVE COMMITTEE

The quorum for any meeting of the Executive Committee shall be the presence of more than half of all exporting members of the Committee and more than half of all importing members of the Committee, the members thus present representing at least two thirds of the total votes of all members of the Committee in their respective categories.

CHAPTER VI. EXECUTIVE DIRECTOR AND STAFF

Article 22. EXECUTIVE DIRECTOR AND STAFF

1. The Council, after having consulted the Executive Committee, shall appoint the Executive Director by special vote. The terms of appointment of the Executive Director shall be fixed by the Council.

2. The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organi-

zation and shall be responsible for the performance of the duties devolving upon him in the administration of this Agreement.

3. The Council, after consulting the Executive Director, shall by special vote appoint any senior official on such terms as it shall determine.

4. The Executive Director shall appoint other members of the staff in accordance with regulations and decisions of the Council.

5. The Council, in accordance with article 8, shall adopt rules and regulations embodying the fundamental conditions of service and the basic rights, duties and obligations of all members of the Secretariat.

6. Neither the Executive Director nor any member of the staff shall have any financial interest in the sugar industry or sugar trade.

7. Neither the Executive Director nor any member of the staff shall seek or receive instructions regarding their duties under this Agreement from any Member or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization. Each Member shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director and staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

CHAPTER VII. FINANCE

Article 23. EXPENSES

1. The expenses of delegations to the Council, the Executive Committee or any of the committees of the Council or of the Executive Committee shall be met by the Members concerned.

2. The expenses necessary for the administration of this Agreement shall be met by annual contributions from Members, assessed in accordance with article 24. If, however, a Member requests special services, the Council may require that Member to pay for them.

3. Appropriate accounts shall be kept for the administration of this Agreement.

Article 24. ADOPTION OF THE ADMINISTRATIVE BUDGET, AND CONTRIBUTIONS OF MEMBERS

1. For the purposes of this article, Members shall hold 2,000 votes, distributed as provided in article 11, paragraph 1.

2. However, as an exceptional measure for the first three years of this Agreement, exporting Members shall hold 1,150 votes and importing Members 850 votes, based on the distribution specified in annexes C and D, respectively. This special distribution of votes between the two categories of Members shall also apply for any period of extension under article 45, paragraph 2, unless the Council decides otherwise by special vote.

3. At the time of entry into force of this Agreement, whenever there is a change of membership and at the time of adoption of the administrative budget, the Secretariat shall calculate the votes of individual Members as follows:

(a) Exporting Members:

- (i) Each exporting Member shall hold the number of votes specified in annex C, which shall be adjusted as provided in subparagraph (c) below;

- (ii) No exporting Member shall hold more than 260 votes or fewer than 6 votes;
 - (iii) The votes of exporting Members with 6 votes in annex C shall not be subject to any adjustment under this article;
 - (iv) Votes involved in any change of membership in the category of exporting Members shall also be apportioned as provided in subparagraph (c) below;
- (b) Importing Members:
- (i) For the first year of this Agreement, each importing Member shall hold the number of votes specified in annex D, which shall be adjusted as provided in subparagraph (c) below;
 - (ii) In subsequent years, the total votes held by importing Members shall be distributed among them on the basis of the average of their net imports of sugar for the preceding four years for which figures are available, disregarding the year of their lowest net imports and weighted as follows:
 - Free market: 67 per cent;
 - World market: 33 per cent;
 - (iii) The number of votes held by any importing Member may not be increased by more than 5 per cent from one year to the next as a result of distributions under subparagraph (ii) above;
 - (iv) No importing Member shall hold more than 240 votes or fewer than 6 votes;
- (c) Votes in annexes C and D which are not taken up at the time of the entry into force of this Agreement shall be apportioned among individual Members in the relevant category or categories in the proportion that the number of their votes in the relevant annex bears to the total number of votes of countries in that annex which are Members;
- (d) There shall be no fractional votes.
4. The provisions of article 25, paragraph 2, and article 34, paragraph 3 (a), relating to the suspension of voting rights for non-fulfilment of obligations, shall not apply to this article.
5. During the second half of each year, the Council shall adopt the administrative budget of the Organization for the following year and shall determine the per vote contribution of Members required to meet that budget.
6. The contribution of each Member to the administrative budget shall be calculated by multiplying the per vote contribution by the number of votes held by it under this article, as follows:
- (a) For those which are Members at the time of the final adoption of the administrative budget, the number of votes which they then hold, and
 - (b) For those which become Members after the adoption of the administrative budget, the number of votes which they receive at the time of taking up membership, adjusted in proportion to the remainder of the period covered by the budget or budgets; assessments made upon other Members shall not be altered.
7. If this Agreement enters into force more than eight months before the beginning of its first full year, the Council shall at its first session adopt an administrative budget covering the period up to the commencement of the first full year. Otherwise,

the first administrative budget shall cover both the initial period and the first full year.

8. The Council may, by special vote, take such measures as it might deem appropriate in order to mitigate the effects on Members' contributions resulting from a possibly limited membership at the time of the adoption of the administrative budget for the first year of this Agreement or from any major decrease of membership thereafter.

Article 25. PAYMENT OF CONTRIBUTIONS

1. Members shall pay their contributions to the administrative budget for each year in accordance with their respective constitutional procedures. Contributions to the administrative budget for each year shall be payable in freely convertible currencies and shall become due on the first day of that year; contributions of Members in respect of the year in which they join the Organization shall be due on the date on which they become Members.

2. If, at the end of four months following the date on which its contribution is due in accordance with paragraph 1 of this article, a Member has not paid its full contribution to the administrative budget, the Executive Director shall request the Member to make payment as quickly as possible. If, at the expiration of two months after the request of the Executive Director, the Member has still not paid its contribution, its voting rights in the Council and in the Executive Committee shall be suspended until such time as it has made full payment of the contribution.

3. A Member whose voting rights have been suspended under paragraph 2 of this article shall not be deprived of any of its other rights or relieved of any of its obligations under this Agreement, unless the Council so decides by special vote. It shall remain liable to pay its contribution and to meet any other of its financial obligations under this Agreement.

Article 26. AUDIT AND PUBLICATION OF ACCOUNTS

As soon as possible after the close of each year, the financial statements of the Organization for that year, certified by an independent auditor, shall be presented to the Council for approval and publication.

CHAPTER VIII. GENERAL UNDERTAKINGS OF MEMBERS

Article 27. UNDERTAKINGS BY MEMBERS

Members undertake to adopt such measures as are necessary to enable them to fulfil their obligations under this Agreement and fully to co-operate with one another in securing the attainment of the objectives of this Agreement.

Article 28. LABOUR STANDARDS

Members shall ensure that fair labour standards are maintained in their respective sugar industries and, as far as possible, shall endeavour to improve the standard of living of agricultural and industrial workers in the various branches of sugar production and of growers of sugar cane and sugar beet.

Article 29. FINANCIAL LIABILITY OF MEMBERS

Each Member's financial liability to the Organization and to other Members is limited to the extent of its obligations concerning contributions to the administrative budgets adopted by the Council under this Agreement.

CHAPTER IX. INFORMATION AND STUDIES

Article 30. INFORMATION AND STUDIES

1. The Organization shall act as a centre for the collection and publication of statistical information and studies on world production, prices, exports and imports, consumption and stocks of sugar (including both raw and refined sugar as appropriate) and other sweeteners, as well as taxes on sugar and other sweeteners.

2. Members undertake to supply within the time which may be prescribed in the rules of procedure all available statistics and information as may be identified in those rules as necessary to enable the Organization to discharge its functions under this Agreement. Should this become necessary, the Organization shall use such relevant information as may be available to it from other sources. No information shall be published by the Organization which might serve to identify the operations of persons or companies producing, processing or marketing sugar.

Article 31. MARKET EVALUATION, CONSUMPTION AND STATISTICS

1. The Council shall establish a Committee on Sugar Market Evaluation, Consumption and Statistics, composed of both exporting and importing Members, under the Chairmanship of the Executive Director.

2. The Committee shall keep under continuous review matters relating to the world economy of sugar and other sweeteners and shall apprise Members of the outcome of its deliberations, for which purpose it shall hold meetings, normally every 90 days. In its review, the Committee shall take account of all relevant information gathered by the Organization pursuant to article 30.

3. The Committee shall study, *inter alia*, the following:

- (a) Market behaviour and factors which affect it, with special reference to participation of developing countries in world trade;
- (b) The effects of the use of any form of substitutes for sugar, including both natural and artificial sweeteners, on world trade in, and consumption of, sugar;
- (c) The relative tax treatment of sugar and other sweeteners or raw materials for the production of the latter;
- (d) The effects on the consumption of sugar in different countries of (i) taxation and restrictive measures; (ii) economic conditions and, in particular, balance-of-payments difficulties, and (iii) climatic and other conditions;
- (e) Means of promoting consumption, particularly in countries where per capita consumption is low;
- (f) Ways and means of co-operating with agencies concerned with the expansion of consumption of sugar and related foodstuffs;
- (g) Research into new uses of sugar, its by-products and the plants from which it is derived;

and shall submit reports to the Council.

CHAPTER X. PREPARATIONS FOR A NEW AGREEMENT

Article 32. PREPARATIONS FOR A NEW AGREEMENT

1. The Council may study the bases and framework of a new international sugar agreement with economic provisions and report to the Members and make such recommendations as it deems appropriate.

2. The Council may, as soon as it considers appropriate, request the Secretary-General of UNCTAD to convene a negotiating conference.

CHAPTER XI. DISPUTES AND COMPLAINTS

Article 33. DISPUTES

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled among the Members involved shall, at the request of any Member party to the dispute, be referred to the Council for decision.

2. In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph 1 of this article, a majority of Members holding not less than one third of the total votes under article 11 may require the Council, after discussion, to seek the opinion of an advisory panel constituted under paragraph 3 of this article on the issue in dispute before giving its decision.

3. (a) Unless the Council decides otherwise by special vote, the panel shall consist of five persons as follows:

- (i) Two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting Members;
- (ii) Two such persons nominated by the importing Members, and
- (iii) A Chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) above or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

(b) Nationals of Members and of non-Members shall be eligible to serve on the advisory panel.

(c) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(d) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Organization.

4. The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council, which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute by special vote.

Article 34. ACTION BY THE COUNCIL ON COMPLAINTS AND ON NON-FULFILMENT OF OBLIGATIONS BY MEMBERS

1. Any complaint that a Member has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the Member making the complaint, be referred to the Council, which, subject to prior consultation with the Members concerned, shall take a decision on the matter.

2. Any decision by the Council that a Member is in breach of its obligations under this Agreement shall specify the nature of the breach.

3. Whenever the Council, whether as the result of a complaint or otherwise, finds that a Member has committed a breach of this Agreement, it may, without prejudice to such other measures as are specifically provided for in other articles of this Agreement, by special vote:

- (a) Suspend that Member's voting rights in the Council and in the Executive Committee; and, if it deems it necessary,

- (b) Suspend further rights of such Member, including that of being eligible for or of holding office in the Council or in any of its committees, until it has fulfilled its obligations; or, if such breach significantly impairs the operation of this Agreement,
- (c) Take action under article 42.

CHAPTER XII. FINAL PROVISIONS

Article 35. DEPOSITARY

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Agreement.

Article 36. SIGNATURE

This Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters from 1 November until 31 December 1987 by any Government invited to the United Nations Sugar Conference, 1987.

Article 37. RATIFICATION, ACCEPTANCE AND APPROVAL

1. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures.
2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary not later than 31 December 1987. The Council may, however, grant extensions of time to signatory Governments which are unable to deposit their instruments by that date.

Article 38. NOTIFICATION OF PROVISIONAL APPLICATION

1. A signatory Government which intends to ratify, accept or approve this Agreement, or a Government for which the Council has established conditions for accession but which has not yet been able to deposit its instrument, may, at any time, notify the depositary that it will apply this Agreement provisionally either when it enters into force in accordance with article 39 or, if it is already in force, at a specified date.
2. A Government which has notified under paragraph 1 of this article that it will apply this Agreement either when it enters into force or, if it is already in force, at a specified date shall, from that time, be a provisional Member until it deposits its instrument or ratification, acceptance, approval or accession and thus becomes a Member.

Article 39. ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force definitively on 1 January 1988, or on any date thereafter, if by that date instruments of ratification, acceptance, approval or accession have been deposited on behalf of Governments holding 50 per cent of the votes of the exporting countries and 50 per cent of the votes of the importing countries in accordance with the distribution established in annex A and annex B to this Agreement, respectively.
2. If, on 1 January 1988, this Agreement has not entered into force in accordance with paragraph 1 of this article, it shall enter into force provisionally if by that date instruments of ratification, acceptance or approval or notifications of provisional application have been deposited on behalf of Governments satisfying the percentage requirements of paragraph 1 of this article.
3. If, on 1 January 1988, the required percentages for entry into force of this Agreement in accordance with paragraph 1 or paragraph 2 of this article are not met, the

Secretary-General of the United Nations shall invite the Governments on whose behalf instruments of ratification, acceptance or approval or notifications of provisional application have been deposited to decide whether this Agreement shall enter into force definitively or provisionally among themselves, in whole or in part, on such date as they may determine. If this Agreement has entered into force provisionally in accordance with this paragraph, it shall subsequently enter into force definitively upon fulfilment of the conditions set out in paragraph 1 of this article without the necessity of a further decision.

4. For a Government on whose behalf an instrument of ratification, acceptance, approval or accession or a notification of provisional application is deposited after the entry into force of this Agreement in accordance with paragraphs 1, 2 or 3 of this article, the instrument or notification shall take effect on the date of deposit and, with regard to notification of provisional application, in accordance with the provisions of article 38, paragraph 1.

Article 40. ACCESSION

This Agreement shall be open to accession by the Governments of all States upon conditions established by the Council. Upon accession, the State concerned shall be deemed to be listed in the relevant annexes to this Agreement, together with its votes as laid down in the conditions of accession. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary. Instruments of accession shall state that the Government accepts all the conditions established by the Council.

Article 41. WITHDRAWAL

1. Any Member may withdraw from this Agreement at any time after the entry into force of this Agreement by giving written notice of withdrawal to the depositary. The Member shall simultaneously inform the Council of the action it has taken.

2. Withdrawal under this article shall be effective 30 days after the receipt of the notice by the depositary.

Article 42. EXCLUSION

If the Council finds that any Member is in breach of its obligations under this Agreement and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Agreement, it may, by special vote, exclude such Member from the Organization. The Council shall immediately notify the depositary of any such decision. Ninety days after the date of the Council's decision that Member shall cease to be a Member of the Organization.

Article 43. SETTLEMENT OF ACCOUNTS

1. The Council shall determine any settlement of accounts which it finds equitable with a Member which has withdrawn from this Agreement or which has been excluded from the Organization, or has otherwise ceased to be a Party to this Agreement. The Organization shall retain any amounts already paid by such Member. Such Member shall be bound to pay any amounts due from it to the Organization.

2. Upon termination of this Agreement, any Member referred to in paragraph 1 of this article shall not be entitled to any share of the proceeds of the liquidation or the other assets of the Organization; nor shall it be burdened with any part of the deficit, if any, of the Organization.

Article 44. AMENDMENT

1. The Council may, by special vote, recommend to the Members an amendment of this Agreement. The Council may fix a time after which each Member shall notify the depositary of its acceptance of the amendment. The amendment shall become effective 100 days after the depositary has received notifications of acceptance from Members holding at least 850 of the total votes of exporting Members under article 11 and representing at least three quarters of all exporting Members and from Members holding at least 800 of the total votes of importing Members under article 11 and representing at least three quarters of all importing Members, or on such later date as the Council may have determined by special vote. The Council may fix a time within which each Member shall notify the depositary of its acceptance of the amendment and, if the amendment has not become effective by such time, it shall be considered withdrawn. The Council shall provide the depositary with the information necessary to determine whether the notifications of acceptance received are sufficient to make the amendment effective.

2. Any Member on behalf of which notification of acceptance of an amendment has not been made by the date on which such amendment becomes effective shall, as of that date, cease to be a Party to this Agreement, unless such Member has satisfied the Council that acceptance could not be secured in time owing to difficulties in completing its constitutional procedures and the Council decides to extend for such Member the period fixed for acceptance. Such Member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.

Article 45. DURATION, EXTENSION AND TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force until 31 December 1990, unless extended under paragraph 2 of this article or terminated earlier under paragraph 3 of this article.

2. The Council may, by special vote, extend this Agreement further on a year-to-year basis, for a maximum period of two years. Any Member which does not accept any such extension of this Agreement shall so inform the Council before the beginning of the period of extension and shall cease to be a Party to this Agreement from the beginning of that period.

3. The Council may at any time decide, by special vote, to terminate this Agreement with effect from such date and subject to such conditions as it may determine.

4. Upon termination of this Agreement, the Organization shall continue in being for such time as may be required to carry out its liquidation and shall have such powers and exercise such functions as may be necessary for that purpose.

5. The Council shall notify the depositary of any action taken under paragraph 2 or paragraph 3 of this article.

Article 46. TRANSITIONAL MEASURES

1. Where in accordance with the International Sugar Agreement, 1984, the consequences of anything done, to be done or omitted to be done would, for the purposes of the operation of that Agreement, have taken effect in a subsequent year, those consequences shall have the same effect under this Agreement as if the provisions of the 1984 Agreement had continued in effect for those purposes.

2. The administrative budget of the Organization for 1988 shall be provisionally approved by the Council under the International Sugar Agreement, 1984, at its last regular session in 1987, subject to final approval by the Council under this Agreement at its first session in 1988.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have affixed their signatures under this Agreement on the dates indicated.

DONE at London, this eleventh day of September, one thousand nine hundred and eighty-seven. The texts of this Agreement in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages shall be equally authentic. The authentic Arabic and Chinese texts of this Agreement shall be established by the depositary and submitted for adoption to all signatories and Governments which have acceded to this Agreement.

]For the signatures, see p. 172 of this volume.]

ANNEX A

LIST OF EXPORTING COUNTRIES AND ALLOCATION OF VOTES
FOR THE PURPOSES OF ARTICLE 11 AND ARTICLE 39

Argentina	23	Hungary	6
Australia	84	India	57
Austria	6	Jamaica	5
Barbados	5	Madagascar	5
Belize	5	Malawi	5
Bolivia	5	Mauritius	10
Brazil	123	Mexico	17
Cameroon	5	Nicaragua	5
Colombia	16	Pakistan	7
Congo	5	Panama	5
Costa Rica	5	Papua New Guinea	5
Côte d'Ivoire	5	Paraguay	5
Cuba	126	Peru	5
Dominican Republic	35	Philippines	42
Ecuador	5	St. Kitts and Nevis	5
El Salvador	5	South Africa	32
European Economic Community	209	Swaziland	10
Fiji	10	Thailand	50
Guatemala	10	Trinidad and Tobago	5
Guyana	5	Uganda	5
Haiti	5	Uruguay	5
Honduras	5	Zimbabwe	7
			TOTAL 1,000

ANNEX B

LIST OF IMPORTING COUNTRIES AND ALLOCATION OF VOTES
FOR THE PURPOSES OF ARTICLE 11 AND ARTICLE 39

Canada.....	99	Norway	18
Egypt.....	64	Republic of Korea	54
Finland.....	8	Sweden	7
German Democratic Republic	7	Union of Soviet Socialist	
Iraq.....	52	Republics	276
Japan	179	United States of America	220
New Zealand	16		
			TOTAL 1,000

ANNEX C

SPECIAL DISTRIBUTION OF VOTES OF EXPORTING COUNTRIES
UNDER ARTICLE 24, PARAGRAPH 2

Argentina	26	Hungary	7
Australia	96	India	64
Austria	7	Jamaica	6
Barbados	6	Madagascar	6
Belize	6	Malawi	6
Bolivia	6	Mauritius	12
Brazil	140	Mexico	20
Cameroon	6	Nicaragua	6
Colombia	18	Pakistan	8
Congo	6	Panama	6
Costa Rica	6	Papua New Guinea	6
Côte d'Ivoire	6	Paraguay	6
Cuba	144	Peru	6
Dominican Republic	40	Philippines	48
Ecuador	6	St. Kitts and Nevis	6
El Salvador	6	South Africa	37
European Economic Community	238	Swaziland	11
Fiji	12	Thailand	58
Guatemala	12	Trinidad and Tobago	6
Guyana	6	Uganda	6
Haiti	6	Uruguay	6
Honduras	6	Zimbabwe	8
		TOTAL	1,150

ANNEX D

SPECIAL DISTRIBUTION OF VOTES OF IMPORTING COUNTRIES
UNDER ARTICLE 24, PARAGRAPH 2

Canada.....	84	Norway	15
Egypt	54	Republic of Korea	46
Finland.....	7	Sweden	6
German Democratic Republic	6	Union of Soviet Socialist	
Iraq.....	44	Republics	235
Japan	152	United States of America	187
New Zealand	14		
		TOTAL	850

ACCORD¹ INTERNATIONAL DE 1987 SUR LE SUCRE

CHAPITRE PREMIER. OBJECTIFS

Article premier. OBJECTIFS

Les objectifs de l'Accord international sur le sucre, 1987 (ci-après dénommé « le présent Accord ») sont, à la lumière des termes de la résolution 93 (IV)² adoptée par la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement :

- a) De favoriser la coopération internationale touchant les questions ayant directement ou indirectement trait au sucre dans le monde ;
- b) De fournir un cadre approprié pour les préparatifs en vue d'un éventuel nouvel accord international sur le sucre qui contiendrait des dispositions économiques ;
- c) D'encourager la consommation de sucre ;
- d) De faciliter le commerce du sucre par la collecte et la communication de renseignements relatifs au marché mondial du sucre et aux autres édulcorants.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire à l'égard des Etats et organisation suivants le 24 mars 1988, date à laquelle les Gouvernements et organisation qui avaient déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou une notification d'application provisoire, ont décidé de mettre le présent Accord en vigueur entre eux, conformément au paragraphe 3 de l'article 39 :

<i>Etat ou organisation</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A), d'approbation (AA) ou de notification d'application provisoire (n)</i>	<i>Etat ou organisation</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A), d'approbation (AA) ou de notification d'application provisoire (n)</i>
Afrique du Sud	31 décembre 1987	Inde	15 mars 1988 n
Argentine	31 décembre 1987 n	Jamaïque	15 février 1988 n
Belize	23 décembre 1987 n	Japon	21 décembre 1987 A
Canada	14 mars 1988 n	Malawi	22 mars 1988 n
Communauté économique européenne	18 décembre 1987 AA	Maurice	15 février 1988 n
Costa Rica	23 mars 1988 n	Nicaragua	18 janvier 1988 n
Cuba*	29 décembre 1987 n	Norvège	21 décembre 1987 A
El Salvador	15 février 1988 n	Papouasie-Nouvelle-Guinée	31 décembre 1987 n
Equateur	13 janvier 1988 n	Pérou	19 janvier 1988 n
Etats-Unis d'Amérique	23 mars 1988 n	Philippines	9 février 1988 n
Fidji	25 novembre 1987	République de Corée	31 décembre 1987 n
Finlande	5 février 1988 n	République démocratique allemande	23 mars 1988 n
Guatemala	17 décembre 1987 n	République dominicaine	30 décembre 1987 n
Guyana	15 décembre 1987	Suède	15 décembre 1987
Hongrie	30 décembre 1987 n	Union des Républiques socialistes soviétiques	5 février 1988 n

(Suite à la page 105)

* Voir p. 218 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la notification d'application provisoire.

Par ailleurs, des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou des notifications d'application provisoire ont été déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies par les Etats suivants, conformément au paragraphe 4 de l'article 39 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'adhésion (a)</i>
Australie	24 mars 1988 a

(Avec effet à titre provisoire au 24 mars 1988.)

Egalement au 24 mars 1988, les instruments de ratification, d'approbation ou d'adhésion suivants ont été déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies par des Gouvernements qui, à cette date, avaient notifié leur intention d'appliquer l'Accord à titre provisoire à compter du 24 mars 1988 conformément au paragraphe 3 de l'article 39 :

² Nations Unies, *Actes de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, Quatrième session, Nairobi*, vol. 1, *Rapport et annexes*, p. 6.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 2. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « Organisation » désigne l'Organisation internationale du sucre visée à l'article 3 ;

2. Le terme « Conseil » désigne le Conseil international du sucre visé au paragraphe 3 de l'article 3 ;

3. Le terme « Membre » désigne une Partie au présent Accord ;

4. L'expression « Membre exportateur » désigne tout Membre qui figure dans l'annexe A au présent Accord, ou à qui le statut de Membre exportateur est conféré lorsqu'il adhère au présent Accord ou lorsqu'il change de catégorie conformément au paragraphe 3 de l'article 4 ;

5. L'expression « Membre importateur » désigne tout Membre qui figure dans l'annexe B au présent Accord, ou à qui le statut de Membre importateur est conféré lorsqu'il adhère au présent Accord ou lorsqu'il change de catégorie conformément au paragraphe 3 de l'article 4 ;

6. Par « vote spécial », il convient d'entendre un vote où sont requis les deux tiers au moins des suffrages exprimés par les Membres exportateurs présents et votants et les deux tiers au moins des suffrages exprimés par les Membres importateurs présents et votants, à condition que ces suffrages soient exprimés par la moitié au moins du nombre des Membres présents et votants dans chaque catégorie ;

7. Par « vote à la majorité simple répartie », il convient d'entendre les suffrages requérant plus de la moitié du total des suffrages exprimés par les Membres exportateurs présents et votants et plus de la moitié du total des suffrages exprimés par les Membres importateurs présents et votants, à condition que ces suffrages soient exprimés par la moitié au moins du nombre des Membres présents et votants dans chaque catégorie ;

8. Par « année », il faut entendre l'année civile ;

9. Le terme « sucre » désigne le sucre sous toutes ses formes commerciales reconnues, extrait de la canne à sucre ou de la betterave à sucre, y compris les mélasses comestibles et mélasses fantaisie, les sirops et toutes autres formes de sucre liquide destinées à la consommation humaine, mais non les mélasses d'arrière-produit ni les sucres non centrifugés de qualité inférieure produits par des méthodes primitives, ni le sucre destiné à des usages autres que la consommation humaine, en tant qu'aliment ;

(Suite de la note 1 de la page 104)

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'approbation (AA) ou d'adhésion (a)</i>
Canada..... (L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire pour le Canada le 24 mars 1988.)	24 mars 1988 a
Hongrie..... (L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire pour la Hongrie le 24 mars 1988.)	24 mars 1988 AA
Inde..... (L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire pour l'Inde le 24 mars 1988.)	24 mars 1988 a
Maurice..... (L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire pour Maurice le 24 mars 1988.)	24 mars 1988 a
Nicaragua..... (L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire pour le Nicaragua le 24 mars 1988.)	24 mars 1988

10. L'expression « entrée en vigueur » désigne la date à laquelle l'Accord entre en vigueur à titre provisoire ou définitif, conformément aux dispositions de l'article 39 ;

11. L'expression « marché libre » désigne le total des importations nettes du marché mondial, à l'exception de celles qui résultent de l'application d'arrangements spéciaux tels que ceux qui sont définis au chapitre IX de l'Accord international de 1977 sur le sucre¹;

12. L'expression « marché mondial » désigne le marché international du sucre et englobe à la fois le sucre échangé sur le marché libre et le sucre échangé en application d'arrangements spéciaux tels que ceux qui sont définis au chapitre IX de l'Accord international de 1977 sur le sucre.

CHAPITRE III. ORGANISATION INTERNATIONALE DU SUCRE

Article 3. MAINTIEN EN EXISTENCE, SIÈGE ET STRUCTURE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU SUCRE

1. L'Organisation internationale du sucre, créée par l'Accord international de 1968 sur le sucre² et maintenue par les Accords internationaux sur le sucre de 1973³, de 1977 et de 1984⁴, reste en existence pour assurer la mise en oeuvre du présent Accord et en contrôler l'application, et elle a la composition, les pouvoirs et les fonctions définis dans le présent Accord.

2. L'Organisation a son siège à Londres, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement.

3. L'Organisation exerce ses fonctions par l'intermédiaire du Conseil international du sucre, de son Comité exécutif, de son Directeur exécutif et de son personnel.

Article 4. MEMBRES DE L'ORGANISATION

1. Chaque Partie au présent Accord est Membre de l'Organisation.

2. Il est institué deux catégories de Membres de l'Organisation, à savoir :

a) Les Membres exportateurs; et

b) Les Membres importateurs.

3. Un Membre peut changer de catégorie aux conditions que fixe le Conseil.

Article 5. PARTICIPATION D'ORGANISATIONS INTERGOUVERNEMENTALES

Toute mention, dans le présent Accord, d'un « gouvernement » ou de « gouvernements » est réputée valoir pour la Communauté économique européenne et pour toute autre organisation intergouvernementale ayant des responsabilités dans la négociation, la conclusion et l'application d'accords internationaux, en particulier d'accords sur des produits de base. En conséquence, toute mention, dans le présent Accord, de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation, ou de la notification d'application à titre provisoire, ou de l'adhésion est, dans le cas de ces organisations intergouverne-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 654, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 906, p. 69.

⁴ *Ibid.*, vol. 1388, p. 3.

mentales, réputée valoir aussi pour la signature, la ratification, l'acceptation ou l'approbation, ou pour la notification d'application à titre provisoire, ou pour l'adhésion, par ces organisations intergouvernementales.

Article 6. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. L'Organisation a la personnalité juridique. Elle peut en particulier conclure des contrats, acquérir et céder des biens meubles et immeubles et ester en justice.

2. Le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation sur le territoire du Royaume-Uni continuent d'être régis par l'Accord relatif au siège conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation internationale du sucre, et signé à Londres le 29 mai 1969¹, avec les amendements qui peuvent être nécessaires pour assurer le bon fonctionnement du présent Accord.

3. Si le siège de l'Organisation est transféré dans un pays qui est Membre de l'Organisation, ce Membre conclut aussitôt que possible avec l'Organisation un accord, qui doit être approuvé par le Conseil, touchant le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation, de son Directeur exécutif, de son personnel et de ses experts, ainsi que des représentants des Membres qui se trouvent dans ce pays pour y exercer leurs fonctions.

4. A moins que d'autres dispositions d'ordre fiscal ne soient prises en vertu de l'accord envisagé au paragraphe 3 du présent article et en attendant la conclusion de cet accord, le nouveau Membre hôte :

- a) Exonère de tous impôts les émoluments versés par l'Organisation à son personnel, l'exonération ne s'appliquant pas nécessairement à ses propres ressortissants; et
- b) Exonère de tous impôts les avoirs, revenus et autres biens de l'Organisation.

5. Si le siège de l'Organisation est transféré dans un pays qui n'est pas Membre de l'Organisation, le Conseil doit, avant le transfert, obtenir du gouvernement de ce pays une assurance écrite attestant :

- a) Qu'il conclura aussitôt que possible avec l'Organisation un accord comme celui qui est visé au paragraphe 3 du présent article; et
- b) Qu'en attendant la conclusion d'un tel accord, il accordera les exonérations prévues au paragraphe 4 du présent article.

6. Le Conseil s'efforce de conclure, avant le transfert du siège, l'accord visé au paragraphe 3 du présent article avec le gouvernement du pays dans lequel le siège de l'Organisation doit être transféré.

CHAPITRE IV. CONSEIL INTERNATIONAL DU SUCRE

Article 7. COMPOSITION DU CONSEIL INTERNATIONAL DU SUCRE

1. L'autorité suprême de l'Organisation est le Conseil international du sucre, qui se compose de tous les Membres de l'Organisation.

2. Chaque Membre a un représentant au Conseil et, s'il le désire, un ou plusieurs suppléants. Tout Membre peut en outre adjoindre à son représentant ou à ses suppléants un ou plusieurs conseillers.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 700, p. 121.

Article 8. POUVOIRS ET FONCTIONS DU CONSEIL

1. Le Conseil exerce tous les pouvoirs et s'acquitte, ou veille à l'accomplissement, de toutes les fonctions qui sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord et à la poursuite de la liquidation du Fonds de financement des stocks, établi en vertu de l'article 49 de l'Accord international de 1977 sur le sucre, telles que déléguées par le Conseil dudit Accord au Conseil de l'Accord international de 1984 sur le sucre, en vertu du paragraphe 1 de l'article 8 de ce dernier Accord.

2. Le Conseil adopte, par un vote spécial, les règlements qui sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord et compatibles avec celles-ci, notamment le règlement intérieur du Conseil et de ses Comités, ainsi que le règlement financier et le statut du personnel de l'Organisation. Le Conseil peut prévoir, dans son règlement intérieur, une procédure lui permettant de prendre, sans se réunir, des décisions sur des questions spécifiques.

3. Le Conseil recueille et tient la documentation dont il a besoin pour s'acquitter des fonctions que le présent Accord lui confère et toute autre documentation qu'il juge appropriée.

4. Le Conseil publie un rapport annuel et tous autres renseignements qu'il juge appropriés.

Article 9. PRÉSIDENT ET VICE-PRÉSIDENT DU CONSEIL

1. Pour chaque année, le Conseil élit parmi les délégations un Président et un Vice-Président, qui ne sont pas rémunérés par l'Organisation.

2. Le Président et le Vice-Président sont élus, l'un parmi les délégations des Membres importateurs, l'autre parmi celles des Membres exportateurs. La présidence et la vice-présidence sont, en règle générale, attribuées à tour de rôle à l'une et l'autre catégorie de Membres pour une année, étant entendu que cette alternance n'empêche pas la réélection, dans des circonstances exceptionnelles, du Président ou du Vice-Président, ou de l'un et de l'autre, si le Conseil en décide ainsi par un vote spécial. Quand le Président ou le Vice-Président est réélu de la sorte, la règle énoncée dans la première phrase du présent paragraphe demeure applicable.

3. En l'absence du Président, ses fonctions sont assumées par le Vice-Président. En cas d'absence temporaire simultanée du Président et du Vice-Président, ou en cas d'absence permanente de l'un ou de l'autre ou des deux, le Conseil peut élire, parmi les délégations, de nouveaux titulaires de ces fonctions, temporaires ou permanentes selon le cas, en observant la règle générale de l'alternance énoncée au paragraphe 2 du présent article.

4. Ni le Président ni aucun autre membre du Bureau qui préside une réunion n'a le droit de vote. Ils peuvent toutefois charger une autre personne d'exercer les droits de vote du Membre qu'ils représentent.

Article 10. SESSIONS DU CONSEIL

1. En règle générale, le Conseil se réunit en session ordinaire une fois par semestre de l'année.

2. En outre, le Conseil se réunit en session extraordinaire s'il en décide ainsi ou s'il en est requis :

a) Soit par cinq Membres;

- b) Soit par deux Membres ou plus détenant ensemble au moins 250 voix au titre de l'article 11;
- c) Soit par le Comité exécutif.

3. Les sessions du Conseil sont annoncées aux Membres au moins trente jours à l'avance, sauf en cas d'urgence, où le préavis sera d'au moins dix jours.

4. Les sessions se tiennent au siège de l'Organisation, à moins que le Conseil n'en décide autrement par un vote spécial. Si un Membre invite le Conseil à se réunir ailleurs qu'au siège de l'Organisation et que le Conseil y consente, ce Membre prend à sa charge les frais supplémentaires qui en résultent.

Article 11. VOIX

1. Aux fins de l'exercice du droit de vote dans le cadre du présent Accord, les Membres détiennent un total de 2 000 voix, les Membres exportateurs détenant ensemble 1 000 voix et les Membres importateurs 1 000 voix.

2. La part d'un Membre du total des voix de sa catégorie indiqué au paragraphe 1 du présent article est calculée comme suit :

a) Membres exportateurs :

Dans la même proportion que celle qui existe entre le nombre de leurs voix indiqué dans l'annexe A et le nombre total de voix des pays, figurant dans ladite annexe, qui sont Membres.

b) Membres importateurs :

- i) Pour la première année d'application du présent Accord, sur la base du même critère que celui spécifié à l'alinéa *a* ci-dessus pour les voix indiquées dans l'annexe B;
- ii) Pour les années suivantes, sur la base des critères spécifiés à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article 24.

3. Il n'y a pas de fractionnement de voix. Aucun Membre ne détient moins de 5 voix ni plus de 285 voix.

4. Lorsque les droits de vote d'un Membre sont suspendus en vertu de l'une quelconque des dispositions du présent Accord, ses voix sont distribuées entre les autres Membres de sa catégorie en fonction de leurs parts telles qu'établies en application du paragraphe 2 du présent article. La même procédure est appliquée lorsque sont rétablis les droits de vote du Membre intéressé qui est alors inclus dans la distribution.

Article 12. PROCÉDURE DE VOTE DU CONSEIL

1. Chaque Membre dispose, pour le vote, du nombre de voix qu'il détient en vertu de l'article 11. Il n'a pas la faculté de diviser ces voix.

2. Par notification écrite adressée au Président, tout Membre exportateur peut autoriser tout autre Membre exportateur, et tout Membre importateur peut autoriser tout autre Membre importateur, à représenter ses intérêts et à utiliser ses voix à toute réunion du Conseil. Copie de ces autorisations est soumise à l'examen de toute commission de vérification des pouvoirs créée en application du règlement intérieur du Conseil.

3. Un Membre autorisé par un autre Membre à utiliser les voix que celui-ci détient en vertu de l'article 11 utilise ces voix comme il y est autorisé et en conformité avec le paragraphe 2 du présent article.

Article 13. DÉCISIONS DU CONSEIL

1. Le Conseil prend toutes ses décisions et fait toutes ses recommandations par un vote à la majorité simple répartie, à moins que le présent Accord ne prescrive un vote spécial.

2. Dans le décompte des suffrages nécessaires à l'adoption de toute décision du Conseil, les voix des Membres qui s'abstiennent ne sont pas prises en considération et lesdits Membres ne sont pas considérés comme « votants » aux fins des définitions 6 ou 7, selon le cas, de l'article 2. Si un Membre invoque les dispositions du paragraphe 2 de l'article 12 et que ses voix soient utilisées à une réunion du Conseil, ce Membre est considéré, aux fins du paragraphe 1 du présent article, comme présent et votant.

3. Les Membres sont liés par toutes les décisions que le Conseil prend en application du présent Accord.

Article 14. COOPÉRATION AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS

1. Le Conseil prend toutes dispositions appropriées pour procéder à des consultations ou collaborer avec l'Organisation des Nations Unies et ses organes, en particulier la CNUCED, et avec l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture et les autres institutions spécialisées des Nations Unies et organisations intergouvernementales qui conviendraient.

2. Le Conseil, eu égard au rôle particulier dévolu à la CNUCED dans le commerce international des produits de base, la tient, selon qu'il convient, au courant de ses activités et de ses programmes de travail.

3. Le Conseil peut aussi prendre toutes dispositions appropriées pour entretenir des contacts effectifs avec les organismes internationaux de producteurs, de négociants et de fabricants de sucre.

Article 15. ADMISSION D'OBSERVATEURS

1. Le Conseil peut inviter tout Etat non membre à assister en qualité d'observateur à l'une quelconque de ses réunions.

2. Le Conseil peut aussi inviter à assister à l'une quelconque de ses réunions, en qualité d'observateur, toute organisation mentionnée au paragraphe 1 de l'article 14.

Article 16. QUORUM AUX RÉUNIONS DU CONSEIL

Le quorum exigé pour toute réunion du Conseil est constitué par la présence de plus de la moitié de tous les Membres exportateurs et de plus de la moitié de tous les Membres importateurs, les Membres ainsi présents détenant les deux tiers au moins du total des voix de tous les Membres dans chacune des catégories au titre de l'article 11. Si, le jour fixé pour l'ouverture d'une session du Conseil, le quorum n'est pas atteint, ou si, au cours d'une session du Conseil, le quorum n'est pas atteint lors de trois séances consécutives, le Conseil est convoqué sept jours plus tard; le quorum est alors, et pour le reste de la session, constitué par la présence de plus de la moitié de tous les Membres exportateurs et de plus de la moitié de tous les Membres importateurs, les Membres ainsi présents représentant plus de la moitié du total des voix de tous les Membres dans chacune des catégories au titre de l'article 11. Tout Membre représenté conformément au paragraphe 2 de l'article 12 est considéré comme présent.

CHAPITRE V. COMITÉ EXÉCUTIF

Article 17. COMPOSITION DU COMITÉ EXÉCUTIF

1. Le Comité exécutif se compose de 10 Membres exportateurs et de 10 Membres

importateurs, qui sont élus pour chaque année conformément à l'article 18 et sont rééligibles.

2. Chaque Membre du Comité exécutif nomme un représentant et peut nommer en outre un ou plusieurs suppléants et conseillers.

3. Le Comité exécutif élit son Président pour chaque année. Le Président n'a pas le droit de vote; il est rééligible.

4. Le Comité exécutif se réunit au siège de l'Organisation, à moins qu'il n'en décide autrement. Si un Membre invite le Comité à se réunir ailleurs qu'au siège de l'Organisation et que le Comité y consente, ce Membre prend à sa charge les frais supplémentaires qui en résultent.

Article 18. ELECTION DU COMITÉ EXÉCUTIF

1. Les Membres exportateurs et les Membres importateurs de l'Organisation élisent respectivement, au sein du Conseil, les Membres exportateurs et les Membres importateurs du Comité exécutif. L'élection dans chaque catégorie a lieu conformément aux paragraphes 2 à 7 inclus du présent article.

2. Chaque Membre porte sur un seul candidat toutes les voix dont il dispose en vertu de l'article 11. Tout Membre peut porter sur un autre candidat les voix qu'il est autorisé à utiliser en vertu du paragraphe 2 de l'article 12.

3. Les 10 candidats qui obtiennent le plus grand nombre de voix sont élus; toutefois, pour être élu au premier tour de scrutin, tout candidat doit avoir obtenu au moins 60 voix.

4. Si moins de 10 candidats sont élus au premier tour de scrutin, il est procédé à de nouveaux tours de scrutin auxquels ont seuls le droit de participer les Membres qui n'ont voté pour aucun des candidats élus. A chaque nouveau tour de scrutin, le nombre minimal de voix requis pour l'élection est réduit de cinq jusqu'à ce que les 10 candidats soient élus.

5. Tout Membre qui n'a voté pour aucun des Membres élus peut attribuer par la suite ses voix à l'un d'eux, sous réserve des paragraphes 6 et 7 du présent article.

6. Un Membre est réputé avoir reçu le nombre des voix qu'il a initialement obtenues quand il a été élu, plus le nombre de voix qui lui ont été attribuées, sous réserve que le nombre total de voix ne dépasse 300 pour aucun des Membres élus.

7. Si le nombre des voix qu'un Membre élu est réputé avoir obtenues devait être supérieur à 300, les Membres qui ont voté pour ce Membre ou qui lui ont attribué leurs voix s'entendent pour qu'un ou plusieurs d'entre eux lui retirent leurs voix et les attribuent ou les réattribuent à un autre Membre élu, de manière que les voix obtenues par chaque Membre élu ne dépassent pas la limite de 300.

8. Si l'exercice du droit de vote d'un Membre du Comité exécutif est suspendu en vertu de l'une quelconque des dispositions pertinentes du présent Accord, chacun des Membres qui ont voté en faveur de ce Membre ou qui lui ont attribué leurs voix conformément au présent article peut, pendant la période de suspension, attribuer ses voix à tout autre Membre du Comité appartenant à sa catégorie, sous réserve du paragraphe 6 du présent article.

9. Si un Membre du Comité exécutif cesse d'être Membre de l'Organisation, les Membres qui ont voté pour lui ou qui lui ont attribué leurs voix et les Membres qui n'ont ni voté pour un autre Membre ni attribué leurs voix à un autre Membre du Comité

exécutif élisent, lors de la session suivante du Conseil, un Membre pour pourvoir le poste vacant au Comité. Tout Membre qui a voté pour le Membre qui a cessé d'être Membre de l'Organisation ou qui lui a attribué ses voix et qui ne vote pas en faveur du Membre élu pour pourvoir le poste vacant au Comité peut attribuer ses voix à un autre Membre du Comité, sous réserve du paragraphe 6 du présent article.

10. Dans des circonstances particulières et après consultation avec le Membre du Comité exécutif pour lequel il a voté ou auquel il a attribué ses voix conformément aux dispositions du présent article, un Membre peut retirer ses voix à ce Membre pour le reste de l'année. Il peut alors attribuer ces voix à un autre Membre du Comité exécutif appartenant à sa catégorie, mais ne peut les retirer à cet autre Membre pendant le reste de l'année. Le Membre du Comité exécutif auquel les voix ont été retirées conserve son siège au Comité exécutif pendant le reste de l'année. Toute mesure prise en application des dispositions du présent paragraphe devient effective après que le Président du Comité exécutif en a été avisé par écrit.

Article 19. DÉLÉGATION DE POUVOIRS DU CONSEIL AU COMITÉ EXÉCUTIF

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, déléguer au Comité exécutif tout ou partie de ses pouvoirs, à l'exception des suivants :

- a) Choix du siège de l'Organisation conformément au paragraphe 2 de l'article 3 ;
- b) Nomination du Directeur exécutif et de tout haut fonctionnaire conformément à l'article 22 ;
- c) Adoption du budget administratif et fixation des contributions conformément à l'article 24 ;
- d) Toute demande faite au Secrétaire général de la CNUCED de convoquer une conférence de négociation conformément au paragraphe 2 de l'article 32 ;
- e) Règlement des différends conformément à l'article 33 ;
- f) Suspension des droits de vote et autres droits d'un Membre conformément au paragraphe 3 de l'article 34 ;
- g) Exclusion d'un Membre de l'Organisation en vertu de l'article 42 ;
- h) Recommandation d'amendement conformément à l'article 44 ;
- i) Prorogation ou fin du présent Accord en vertu de l'article 45.

2. Le Conseil peut à tout moment révoquer la délégation de tout pouvoir au Comité exécutif.

Article 20. PROCÉDURE DE VOTE ET DÉCISIONS DU COMITÉ EXÉCUTIF

1. Chaque Membre du Comité exécutif dispose, pour le vote, du nombre de voix qu'il a reçues en application de l'article 18; il ne peut diviser ces voix.

2. Toute décision prise par le Comité exécutif exige la même majorité que si elle était prise par le Conseil.

3. Tout Membre a le droit d'en appeler au Conseil, aux conditions que le Conseil peut définir dans son règlement intérieur, de toute décision du Comité exécutif.

Article 21. QUORUM AUX RÉUNIONS DU COMITÉ EXÉCUTIF

Pour toute réunion du Comité exécutif, le quorum est constitué par la présence de plus de la moitié de tous les Membres exportateurs du Comité et de plus de la moitié

de tous les Membres importateurs du Comité, les Membres ainsi présents représentant les deux tiers au moins du total des voix de tous les Membres du Comité dans chacune des catégories.

CHAPITRE VI. DIRECTEUR EXÉCUTIF ET PERSONNEL

Article 22. DIRECTEUR EXÉCUTIF ET PERSONNEL

1. Le Conseil, après avoir consulté le Comité exécutif, nomme le Directeur exécutif par un vote spécial, et il fixe ses conditions d'engagement.

2. Le Directeur exécutif est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation; il est responsable de l'exécution des tâches qui lui incombent dans l'application du présent Accord.

3. Le Conseil, après avoir consulté le Directeur exécutif, nomme également tout autre haut fonctionnaire par un vote spécial, et il fixe ses conditions d'engagement.

4. Le Directeur exécutif nomme les autres membres du personnel conformément aux règlements et décisions du Conseil.

5. Le Conseil, conformément aux dispositions de l'article 8, adopte les règlements qui renferment les conditions d'emploi fondamentales ainsi que les droits, devoirs et obligations de base de tous les membres du secrétariat.

6. Ni le Directeur exécutif, ni les autres membres du personnel ne doivent avoir d'intérêt financier dans l'industrie ou le commerce du sucre.

7. Dans l'accomplissement de leurs devoirs aux termes du présent Accord, ni le Directeur exécutif, ni les autres membres du personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun Membre ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux responsables seulement envers l'Organisation. Chaque Membre doit respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Directeur exécutif et du personnel et ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leurs tâches.

CHAPITRE VII. FINANCES

Article 23. DÉPENSES

1. Les dépenses des délégations au Conseil, au Comité exécutif ou à tout comité du Conseil ou du Comité exécutif, sont à la charge des Membres intéressés.

2. Pour couvrir les dépenses requises par l'application du présent Accord, les Membres versent une contribution annuelle fixée comme il est indiqué à l'article 24. Toutefois, si un Membre demande des services spéciaux, le Conseil peut lui en réclamer le paiement.

3. L'Organisation tient les comptes nécessaires à l'application du présent Accord.

Article 24. ADOPTION DU BUDGET ADMINISTRATIF ET CONTRIBUTIONS DES MEMBRES

1. Aux fins du présent article, les Membres détiennent 2 000 voix, réparties de la façon prévue au paragraphe 1 de l'article 11.

2. Toutefois, à titre de mesure exceptionnelle pour les trois premières années du présent Accord, les Membres exportateurs détiennent 1 150 voix et les Membres importateurs 850 voix en fonction de la répartition spécifiée dans les annexes C et D respectivement. Cette répartition spéciale des voix entre les deux catégories de Membres est également applicable à toute période de prorogation en vertu du paragraphe 2 de l'article 45, à moins que le Conseil n'en décide autrement par vote spécial.

3. Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, lors d'un changement de participation et de catégorie et lorsque est adopté le budget administratif, le Secrétariat calcule de la façon suivante les voix de chacun des Membres :

a) Membres exportateurs :

- i) Chacun des Membres exportateurs détient le nombre de voix spécifiées dans l'annexe C, ajusté de la façon prévue à l'alinéa *c* ci-dessous;
- ii) Aucun Membre exportateur ne détient plus de 260 voix ni moins de 6 voix;
- iii) Les voix des Membres exportateurs qui en détiennent 6 au titre de l'annexe C ne sont pas l'objet d'un ajustement au titre du présent article ;
- iv) Les voix impliquées dans tout changement de participation au sein de la catégorie des Membres exportateurs sont réparties de la façon prévue à l'alinéa *c* ci-dessous.

b) Membres importateurs :

- i) Pour la première année d'application du présent Accord, chacun des Membres importateurs détient le nombre de voix spécifié dans l'annexe D, ajusté de la façon prévue à l'alinéa *c* ci-dessous ;
- ii) Pour les années suivantes, le total des voix détenues par les Membres importateurs est réparti entre ces derniers en fonction du chiffre moyen de leurs importations nettes de sucre pendant les quatre précédentes années pour lesquelles des données statistiques sont disponibles, compte non tenu de l'année où il a été le plus faible, pondéré comme suit :
—Marché libre : 67 % ;
—Marché mondial : 33 %;
- iii) Le nombre de voix que détient un Membre importateur quelconque ne peut être, à la suite de redistributions effectuées en vertu de l'alinéa *ii* ci-dessus, accru de plus de 5 % d'une année sur l'autre ;
- iv) Aucun Membre importateur ne détient plus de 240 voix ni moins de 6 voix.

c) Les voix indiquées dans les annexes C et D qui ne sont pas attribuées au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord sont réparties entre les Membres au sein de la ou des catégories pertinentes, selon le rapport qui existe entre le nombre de leurs voix indiqué dans l'annexe pertinente et le nombre total de voix des pays, figurant dans ladite annexe, qui sont Membres.

d) Il n'y a pas de fractionnement de voix.

4. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 25 et de l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article 34 relatives à la suspension des droits de vote pour la non-exécution d'obligations ne sont pas applicables dans le cadre du présent article.

5. Au cours du second semestre de chaque année, le Conseil adopte le budget administratif de l'Organisation pour l'année suivante et détermine le montant de la contribution par voix des Membres requise pour financer ledit budget.

6. La contribution de chaque Membre au budget administratif est calculée en multipliant la contribution par voix par le nombre de voix qu'il détient au titre du présent article, à savoir :

- a) Pour les pays qui sont Membres au moment de l'adoption définitive du budget administratif, le nombre de voix qu'ils détiennent alors ; et
- b) Pour les pays devenus Membres après l'adoption du budget administratif, le nombre de voix qu'ils reçoivent au moment de leur adhésion, ajusté en fonction de la fraction non écoulée de la période d'application du ou des budgets. Les contributions demandées aux autres Membres demeurent inchangées.

7. Si le présent Accord entre en vigueur plus de huit mois avant le début de sa première année complète, le Conseil, à sa première session, adopte un budget administratif pour la période allant jusqu'au début de cette première année complète. Dans les autres cas, le premier budget administratif couvre à la fois la période initiale et la première année complète.

8. Le Conseil peut prendre, par vote spécial, les mesures qu'il juge propres à atténuer les effets, sur le montant des contributions des Membres, d'une participation éventuellement réduite au moment de l'adoption du budget administratif pour la première année d'application du présent Accord ou de toute diminution importante de cette participation pouvant intervenir par la suite.

Article 25. VERSEMENT DES CONTRIBUTIONS

1. Les Membres versent leur contribution au budget administratif de chaque année conformément à leur procédure constitutionnelle. Les contributions au budget administratif de chaque année sont payables en monnaies librement convertibles et sont exigibles le premier jour de l'année ; les contributions des Membres pour l'année au cours de laquelle ils deviennent Membres de l'Organisation sont exigibles à la date à laquelle ils le deviennent.

2. Si un Membre ne verse pas intégralement sa contribution au budget administratif dans un délai de quatre mois à compter de la date à laquelle sa contribution est exigible en vertu du paragraphe 1 du présent article, le Directeur exécutif lui demande d'en effectuer le paiement le plus tôt possible. Si, à l'expiration d'un délai de deux mois à compter de la date de cette demande du Directeur exécutif, le Membre en question n'a toujours pas versé sa contribution, ses droits de vote au Conseil et au Comité exécutif sont suspendus jusqu'au versement intégral de la contribution.

3. Un Membre dont les droits de vote ont été suspendus conformément au paragraphe 2 du présent article ne peut être privé d'aucun de ses autres droits ni déchargé d'aucune de ses obligations découlant du présent Accord, à moins que le Conseil n'en décide ainsi par un vote spécial. Il reste tenu de verser sa contribution et de faire face à toutes ses autres obligations financières découlant du présent Accord.

Article 26. VÉRIFICATION ET PUBLICATION DES COMPTES

Aussitôt que possible après la clôture de chaque année, les comptes financiers de l'Organisation pour ladite année, certifiés par un vérificateur indépendant, sont présentés au Conseil pour approbation et publication.

CHAPITRE VIII. ENGAGEMENTS D'ENSEMBLE DES MEMBRES

Article 27. ENGAGEMENT DES MEMBRES

Les Membres s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour pouvoir remplir les obligations que le présent Accord leur impose et à coopérer pleinement en vue d'atteindre ses objectifs.

Article 28. CONDITIONS DE TRAVAIL

Les Membres veillent à ce que des conditions de travail équitables soient maintenues dans leur industrie du sucre et ils s'efforcent, autant que possible, d'améliorer le niveau de vie des travailleurs agricoles et des ouvriers d'usine dans les différentes branches de la production sucrière, ainsi que des cultivateurs de canne à sucre et de betterave à sucre.

Article 29. RESPONSABILITÉ FINANCIÈRE DES MEMBRES

Les responsabilités financières de chaque Membre vis-à-vis de l'Organisation et des autres Membres se limitent à ses obligations concernant les contributions aux budgets administratifs adoptés par le Conseil dans le cadre du présent Accord.

CHAPITRE IX. INFORMATION ET ÉTUDES

Article 30. INFORMATION ET ÉTUDES

1. L'Organisation sert de centre pour rassembler et publier les renseignements statistiques et des études sur la production, les prix, les exportations et importations, la consommation et les stocks de sucre (à la fois pour le sucre brut et le sucre raffiné selon qu'il convient) et d'autres édulcorants, ainsi que les taxes sur le sucre et autres édulcorants.

2. Les Membres s'engagent à fournir à l'Organisation dans les délais que le règlement intérieur peut fixer tous les renseignements statistiques, ou autres, disponibles qui, aux termes dudit règlement intérieur, lui sont nécessaires pour s'acquitter des fonctions que le présent Accord lui confère. Au besoin, l'Organisation utilise tous renseignements pertinents qu'elle pourrait obtenir d'autres sources. L'Organisation ne publie aucun renseignement qui permettrait d'identifier les opérations de particuliers ou de sociétés qui produisent, traitent ou écoulent du sucre.

Article 31. SITUATION DU MARCHÉ, CONSOMMATION ET STATISTIQUES

1. Le Conseil établit un Comité de la situation du marché du sucre, de la consommation et des statistiques, composé de Membres exportateurs et importateurs et présidé par le Directeur exécutif.

2. Le Comité examine en permanence les questions qui ont trait à l'économie mondiale du sucre et autres édulcorants et communique le résultat de ses délibérations aux Membres. A cette fin, il se réunit périodiquement, normalement tous les 90 jours. Le Comité tient compte, dans son examen, de tous les renseignements pertinents rassemblés par l'Organisation en application de l'article 30.

3. Le Comité étudie, entre autres, les questions ci-après :

- a) Le comportement du marché et les facteurs ayant une incidence sur celui-ci, eu égard tout particulièrement à la participation des pays en développement au commerce mondial ;
- b) Les effets que l'emploi de produits de remplacement, sous quelque forme que ce soit, et notamment d'édulcorants naturels ou artificiels, exerce sur la consommation et le commerce mondiaux de sucre ;
- c) Le régime fiscal du sucre par rapport à celui des autres édulcorants ou des matières premières qui servent à produire ces derniers ;
- d) Les effets qu'exercent sur la consommation de sucre dans les différents pays i) la fiscalité et les mesures restrictives ; ii) la situation économique et, en particulier, les difficultés de balance des paiements ; et iii) les conditions climatiques et autres ;

- e) Les moyens d'encourager la consommation, notamment dans les pays où la consommation par habitant est faible ;
 - f) Les moyens de coopérer avec les organismes qui s'occupent d'accroître la consommation de sucre et de denrées apparentées ;
 - g) Les travaux de recherche sur les nouvelles utilisations du sucre, de ses sous-produits et des plantes dont il est extrait ;
- et il soumet ses rapports au Conseil.

CHAPITRE X. PRÉPARATIFS EN VUE D'UN NOUVEL ACCORD

Article 32. PRÉPARATIFS EN VUE D'UN NOUVEL ACCORD

1. Le Conseil peut étudier les bases et le cadre d'un nouvel accord international sur le sucre qui contiendrait des dispositions économiques, faire rapport aux Membres et élaborer les recommandations qu'il juge appropriées.
2. Le Conseil peut, aussitôt qu'il le juge approprié, prier le Secrétaire général de la CNUCED de réunir une conférence de négociation.

CHAPITRE XI. DIFFÉRENDS ET PLAINTES

Article 33. DIFFÉRENDS

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglé entre les Membres en cause est, à la demande de tout Membre partie au différend, déféré au Conseil pour décision.

2. Quand un différend est déféré au Conseil en vertu du paragraphe 1 du présent article, une majorité des Membres, détenant au moins un tiers du total des voix au titre de l'article 11, peut demander au Conseil de prendre, après examen de l'affaire et avant de rendre sa décision, l'opinion, sur la question en litige, d'une commission consultative constituée ainsi qu'il est indiqué au paragraphe 3 du présent article.

3. a) A moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement, la commission est composée de cinq personnes de la façon suivante :

- i) Deux personnes, désignées par les Membres exportateurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celle qui est en litige et l'autre est un juriste qualifié et expérimenté;
- ii) Deux personnes de qualifications analogues, désignées par les Membres importateurs; et
- iii) Un Président choisi à l'unanimité par les quatre personnes nommées conformément aux alinéas i et ii ci-dessus ou, en cas de désaccord entre elles, par le Président du Conseil.

b) Des ressortissants de Membres et de non-Membres peuvent siéger à la commission consultative.

c) Les membres de la commission consultative siègent à titre personnel et sans recevoir d'instruction d'aucun gouvernement.

d) Les dépenses de la commission consultative sont à la charge de l'Organisation.

4. L'opinion motivée de la commission consultative est soumise au Conseil, qui

règle le différend par un vote spécial après avoir pris en considération toutes les données pertinentes.

*Article 34. ACTION DU CONSEIL EN CAS DE PLAINTE ET DE MANQUEMENT,
PAR DES MEMBRES, À LEURS OBLIGATIONS*

1. Toute plainte pour manquement, par un Membre aux obligations que le présent Accord lui impose est, à la demande du Membre auteur de la plainte, déférée au Conseil, qui statue après consultation des Membres intéressés.

2. La décision par laquelle le Conseil conclut qu'un Membre a enfreint les obligations que le présent Accord lui impose spécifie la nature de l'infraction.

3. Toutes les fois qu'il conclut, que ce soit ou non à la suite d'une plainte, qu'un Membre a enfreint le présent Accord, le Conseil peut, par un vote spécial, sans préjudice des autres mesures expressément prévues dans d'autres articles du présent Accord :

- a) Suspendre les droits de vote de ce Membre au Conseil et au Comité exécutif et, s'il le juge nécessaire,
- b) Suspendre d'autres droits du Membre en question, notamment son éligibilité à une fonction au Conseil ou à ses comités, ou son droit d'exercer cette fonction, jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ses obligations; ou, si l'infraction entrave sérieusement le fonctionnement du présent Accord,
- c) Prendre la mesure prévue à l'article 42.

CHAPITRE XII. DISPOSITIONS FINALES

Article 35. DÉPOSITAIRE

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire du présent Accord.

Article 36. SIGNATURE

Le présent Accord sera ouvert, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, du 1^{er} novembre au 31 décembre 1987, à la signature de tout gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le sucre, 1987.

Article 37. RATIFICATION, ACCEPTATION ET APPROBATION

1. Le présent Accord est sujet à ratification, acceptation ou approbation par les gouvernements signataires conformément à leur procédure constitutionnelle.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du dépositaire le 31 décembre 1987 au plus tard. Le Conseil pourra toutefois accorder des délais aux gouvernements signataires qui n'auront pu déposer leur instrument à cette date.

Article 38. NOTIFICATION D'APPLICATION À TITRE PROVISOIRE

1. Un gouvernement signataire qui a l'intention de ratifier, accepter ou approuver le présent Accord, ou un gouvernement pour lequel le Conseil a fixé des conditions d'adhésion mais qui n'a pas encore pu déposer son instrument, peut, à tout moment, notifier au dépositaire qu'il appliquera le présent Accord à titre provisoire, soit quand celui-ci entrera en vigueur conformément à l'article 39, soit, s'il est déjà en vigueur, à une date spécifiée.

2. Un gouvernement qui a notifié conformément au paragraphe 1 du présent article qu'il appliquera le présent Accord quand celui-ci entrera en vigueur ou, s'il est déjà en

vigueur, à une date spécifiée, est dès lors Membre à titre provisoire jusqu'à ce qu'il dépose son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion et devienne ainsi Membre.

Article 39. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif le 1^{er} janvier 1988, ou à toute date ultérieure si, à cette date, des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ont été déposés au nom de gouvernements détenant 50% des voix des pays exportateurs et 50% des voix des pays importateurs, selon la répartition des voix indiquées dans l'annexe A et dans l'annexe B, respectivement, du présent Accord.

2. Si, au 1^{er} janvier 1988, le présent Accord n'est pas entré en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article, il entrera en vigueur à titre provisoire, si, à cette date, des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou des notifications d'application provisoire ont été déposés au nom de gouvernements remplissant les conditions en matière de pourcentage indiquées au paragraphe 1 du présent article.

3. Si, au 1^{er} janvier 1988, les pourcentages requis pour l'entrée en vigueur du présent Accord, conformément au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article, ne sont pas réunis, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies invitera les gouvernements au nom desquels auront été déposés un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou une notification d'application provisoire, à décider si le présent Accord entrera en vigueur entre eux, à titre définitif ou à titre provisoire, en totalité ou en partie, à la date qu'ils pourront fixer. Si le présent Accord est entré en vigueur à titre provisoire conformément aux dispositions du présent paragraphe, il entrera ultérieurement en vigueur à titre définitif dès que les conditions indiquées au paragraphe 1 du présent article seront remplies, sans qu'il soit nécessaire de prendre d'autre décision.

4. Pour tout gouvernement au nom duquel un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou une notification d'application provisoire est déposé après l'entrée en vigueur du présent Accord conformément aux paragraphes 1, 2 ou 3 du présent article, l'instrument ou la notification prendra effet à la date du dépôt et, en ce qui concerne la notification d'application provisoire, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 38.

Article 40. ADHÉSION

Les gouvernements de tous les Etats peuvent adhérer au présent Accord aux conditions que le Conseil détermine. A son adhésion, un Etat est réputé figurer dans les annexes pertinentes au présent Accord avec indication du nombre de voix dont il dispose au titre de ses conditions d'adhésion. L'adhésion se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du dépositaire. Les instruments d'adhésion doivent indiquer que le gouvernement accepte toutes les conditions fixées par le Conseil.

Article 41. RETRAIT

1. Tout Membre peut se retirer du présent Accord à tout moment après l'entrée en vigueur de celui-ci en notifiant son retrait par écrit au dépositaire. Ce Membre avise simultanément le Conseil de la décision qu'il a prise.

2. Le retrait effectué en vertu du présent article prend effet trente jours après réception de la notification par le dépositaire.

Article 42. EXCLUSION

Si le Conseil conclut qu'un Membre a enfreint les obligations que lui impose le présent Accord et décide en outre que cette infraction entrave sérieusement le fonctionnement du présent Accord, il peut, par un vote spécial, exclure ce Membre de l'Organisation. Le Conseil notifie immédiatement cette décision au dépositaire. Quarante-vingt-dix jours après la décision du Conseil, ledit Membre perd sa qualité de Membre de l'Organisation.

Article 43. LIQUIDATION DES COMPTES

1. Le Conseil procède dans les conditions qu'il juge équitables à la liquidation des comptes d'un Membre qui s'est retiré du présent Accord ou qui a été exclu de l'Organisation ou qui a, de toute autre manière, cessé d'être Partie au présent Accord. L'Organisation conserve les sommes déjà versées par ledit Membre. Ledit Membre est tenu de régler toute somme qu'il doit à l'Organisation.

2. A la fin du présent Accord, un Membre se trouvant dans la situation visée au paragraphe 1 du présent article n'a droit à aucune part du produit de la liquidation ni des autres avoirs de l'Organisation ; il ne peut non plus avoir à couvrir aucune partie du déficit de l'Organisation.

Article 44. AMENDEMENT

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, recommander aux Membres un amendement au présent Accord. Il peut fixer la date à partir de laquelle chaque Membre notifiera au dépositaire qu'il accepte l'amendement. L'amendement prendra effet cent jours après que le dépositaire aura reçu des notifications d'acceptation de Membres détenant au moins 850 voix du nombre total des voix des Membres exportateurs au titre de l'article II et représentant au moins les trois quarts de tous les Membres exportateurs, ainsi que de Membres détenant au moins 800 voix du nombre total des voix des Membres importateurs au titre de l'article II et représentant au moins les trois quarts de tous les Membres importateurs, ou à une date ultérieure que le Conseil aurait fixée par un vote spécial. Le Conseil peut assigner aux Membres un délai pour faire savoir au dépositaire qu'ils acceptent l'amendement ; si l'amendement n'est pas entré en vigueur à l'expiration de ce délai, il est réputé retiré. Le Conseil fournit au dépositaire les renseignements nécessaires pour déterminer si les notifications d'acceptation reçues sont suffisantes pour que l'amendement prenne effet.

2. Tout Membre, au nom duquel il n'a pas été fait de notification d'acceptation d'un amendement à la date où celui-ci prend effet, cesse, à compter de cette date, d'être Partie au présent Accord, à moins que ledit Membre n'ait prouvé au Conseil qu'il n'a pu faire accepter l'amendement en temps voulu par suite de difficultés rencontrées pour mener à terme sa procédure constitutionnelle et que le Conseil ne décide de prolonger pour ledit Membre le délai d'acceptation. Ce Membre n'est pas lié par l'amendement tant qu'il n'a pas notifié son acceptation dudit amendement.

Article 45. DURÉE, PROROGATION ET FIN DE L'ACCORD

1. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1990, à moins qu'il ne soit prorogé en application du paragraphe 2 du présent article ou qu'il n'y soit mis fin auparavant en application du paragraphe 3 du présent article.

2. Le Conseil pourra, par un vote spécial, proroger le présent Accord d'année en année pour une période ne dépassant pas deux ans. Les Membres qui n'acceptent pas une prorogation ainsi décidée du présent Accord le feront savoir au Conseil avant le

début de la période de prorogation et cesseront d'être Parties au présent Accord à compter du début de ladite période.

3. Le Conseil peut à tout moment, par un vote spécial, décider de mettre fin au présent Accord à compter de la date et aux conditions de son choix.

4. A la fin du présent Accord, l'Organisation continue d'exister aussi longtemps qu'il le faut pour procéder à sa liquidation et elle dispose alors des pouvoirs et exerce les fonctions nécessaires à cette fin.

5. Le Conseil notifie au dépositaire toute décision prise au titre du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 du présent article.

Article 46. MESURES TRANSITOIRES

1. Si, conformément à l'Accord international de 1984 sur le sucre, les conséquences de toute mesure ayant été, devant être ou qui aurait dû être prise, se font sentir aux fins du fonctionnement de l'Accord susmentionné pendant une année ultérieure, ces conséquences auront le même effet au titre du présent Accord que si les dispositions de l'Accord de 1984 étaient restées en vigueur à ces fins.

2. Le budget administratif de l'Organisation pour 1988 sera approuvé à titre provisoire par le Conseil de l'Accord international de 1984 sur le sucre à sa dernière session ordinaire de 1987, sous réserve d'approbation définitive par le Conseil du présent Accord à sa première session de 1988.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature sur le présent Accord aux dates indiquées.

FAIT à Londres, le onze septembre mil neuf cent quatre-vingt-sept. Les textes du présent Accord en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe font tous également foi. Les textes du présent Accord faisant foi en langues arabe et chinoise seront établis par le dépositaire et soumis à l'adoption de tous les signataires et des gouvernements ayant adhéré au présent Accord.

[Pour les signatures, voir p. 172 du présent volume.]

Vol. 1499, 1-25811

ANNEXE B

LISTE DES PAYS IMPORTATEURS ET ATTRIBUTION DES VOIX
AUX FINS DE L'ARTICLE 11 ET DE L'ARTICLE 39

Canada.....	99	Nouvelle-Zélande	16
Egypte	64	République de Corée	54
Etats-Unis d'Amérique	220	République démocratique allemande	7
Finlande.....	8	Suède	7
Iraq.....	52	Union des Républiques	
Japon	179	socialistes soviétiques	276
Norvège.....	18		
		TOTAL	1 000

ANNEXE C

DISTRIBUTION SPÉCIALE DES VOIX DES PAYS EXPORTATEURS
AU TITRE DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 24

Afrique du Sud	37	Inde	64
Argentine	26	Jamaïque	6
Australie	96	Madagascar	6
Autriche	7	Malawi	6
Barbade	6	Maurice	12
Belize	6	Mexique	20
Bolivie	6	Nicaragua	6
Brésil	140	Ouganda	6
Cameroun	6	Pakistan	8
Communauté économique européenne ..	238	Panama	6
Colombie	18	Papouasie-Nouvelle-	
Congo	6	Guinée	6
Costa Rica	6	Paraguay	6
Côte d'Ivoire	6	Pérou	6
Cuba	144	Philippines	48
El Salvador	6	République dominicaine	40
Equateur	6	Saint-Kitts-et-Nevis	6
Fidji	12	Swaziland	11
Guatemala	12	Thaïlande	58
Guyana	6	Trinité-et-Tobago	6
Haïti	6	Uruguay	6
Honduras	6	Zimbabwe	8
Hongrie	7		
			TOTAL I 150

ANNEXE D

DISTRIBUTION SPÉCIALE DES VOIX DES PAYS IMPORTATEURS
AU TITRE DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 24

Canada	84	Nouvelle-Zélande	14
Egypte	54	République de Corée	46
Etats-Unis d'Amérique	187	République démocratique allemande	6
Finlande	7	Suède	6
Iraq	44	Union des Républiques	
Japon	152	socialistes soviétiques	235
Norvège	15		
		TOTAL	850

[RUSSIAN TEXT — TEXT RUSSE]

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО САХАРУ 1987 ГОД

ГЛАВА I. ЦЕЛИ

Статья 1. Цели

Цели Международного соглашения по сахару 1987 года (в дальнейшем именуемого «настоящее Соглашение») в свете положений резолюции 93 (IV), принятой Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, состоят в следующем:

- a) содействовать международному сотрудничеству в области мирового рынка сахара и в связанных с ним вопросах;
- b) обеспечить соответствующие рамки для подготовки возможного нового международного соглашения по сахару с экономическими положениями;
- c) способствовать росту потребления сахара;
- d) облегчать торговлю путем сбора и предоставления информации о положении на мировом рынке сахара и других подслащающих веществ.

ГЛАВА II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 2. Определения

Для целей настоящего Соглашения:

1. «Организация» означает Международную организацию по сахару, упомянутую в статье 3;
2. «Совет» означает Международный совет по сахару, упомянутый в пункте 3 статьи 3;
3. «Участник» означает Сторону настоящего Соглашения;
4. «экспортирующий Участник» означает любого Участника, который указан в приложении А к настоящему Соглашению или которому предоставлен статус экспортирующего Участника после его присоединения к настоящему Соглашению или изменения категории участия в соответствии с пунктом 3 статьи 4;
5. «импортирующий Участник» означает любого Участника, который указан в приложении В к настоящему Соглашению или которому предоставлен статус импортирующего Участника после его присоединения к настоящему Соглашению или изменения категории участия в соответствии с пунктом 3 статьи 4;
6. «специальное большинство голосов» означает большинство голосов, составляющее не менее двух третей голосов, поданных присутствующими и голосующими экспортирующими Участниками, и не менее двух третей голосов, поданных присутствующими и голосующими импортирующими Участниками, при условии, что эти голоса поданы по крайней мере половиной из числа присутствующих и голосующих Участников в каждой категории;

7. «раздельное простое большинство голосов» означает большинство голосов, составляющее более половины общего числа голосов присутствующих и голосующих экспортирующих Участников и более половины общего числа голосов присутствующих и голосующих импортирующих Участников, при условии, что число поданных таким образом голосов составляет не менее половины присутствующих и голосующих Участников в каждой категории;

8. «год» означает календарный год;

9. «сахар» означает сахар в любом из его принятых в торговле видов, полученных из сахарного тростника или сахарной свеклы, включая пищевую мелассу и мелассы высших сортов, сиропы и любые другие виды жидкого сахара, потребляемые человеком в пищу, однако не включает конечные мелассы или низкосортные виды нецентрифугированного сахара, произведенного примитивными методами, или сахар, предназначенный для других целей, помимо потребления человеком в пищу;

10. «вступление в силу» означает дату вступления настоящего Соглашения в силу временно или окончательно, как это предусматривается в статье 39;

11. «свободный рынок» означает общий объем нетто-импорта мирового рынка, за исключением нетто-экспортера, являющегося результатом действия специальных соглашений, как они определяются в главе IX Международного соглашения по сахару 1987 года;

12. «мировой рынок» означает международный рынок сахара и включает как торговлю сахаром на свободном рынке, так и торговлю сахаром в рамках специальных соглашений, как они определяются в главе IX Международного соглашения по сахару 1987 года.

глава III. МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО САХАРУ

Статья 3. ПРОДОЛЖЕНИЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, МЕСТОПРЕБЫВАНИЕ И СТРУКТУРА МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ПО САХАРУ

1. Международная организация по сахару, учрежденная в рамках Международного соглашения по сахару 1968 года и сохраненная в рамках Международных соглашений по сахару 1973, 1977 и 1984 годов, продолжает свою деятельность с целью осуществления настоящего Соглашения и контроля за его выполнением, при этом состав Участников, полномочия и функции Организации определяются настоящим Соглашением.

2. Местопребыванием Организации является Лондон, если Совет специальным большинством голосов не примет иного решения.

3. Организация осуществляет свои функции через Международный совет по сахару, его Исполнительный комитет и Исполнительного директора и персонал.

Статья 4. УЧАСТИЕ В ОРГАНИЗАЦИИ

1. Каждая Сторона настоящего Соглашения является Участником Организации.

2. Устанавливаются две категории Участников Организации, а именно:

а) экспортирующие Участники; и

b) импортирующие Участники.

3. Участник может изменить категорию своего участия на таких условиях, которые могут быть установлены Советом.

Статья 5. УЧАСТИЕ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

Любая ссылка в настоящем Соглашении на «правительство» или «правительства» рассматривается как включающая ссылку на Европейское экономическое сообщество и на любую другую межправительственную организацию, имеющую полномочия в отношении ведения переговоров, заключения и применения международных соглашений, в частности товарных соглашений. Соответственно любая ссылка в настоящем Соглашении на его подписание, ратификацию, принятие или утверждение, или на уведомление о его временном применении или присоединении к нему рассматривается в отношении таких межправительственных организаций, как включающая ссылку на подписание, ратификацию, принятие или утверждение, на уведомление о временном применении или присоединение со стороны таких межправительственных организаций.

Статья 6. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

1. Организация является юридическим лицом. Она, в частности, пользуется правом заключать договоры, приобретать и распоряжаться движимым и недвижимым имуществом и возбуждать дело в суде.

2. Статус, привилегии и иммунитеты Организации на территории Соединенного Королевства продолжают регулироваться Соглашением о штаб-квартире между правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Международной организацией по сахару, подписанным в Лондоне 29 мая 1969 года, с такими поправками, которые могут быть необходимыми для надлежащего осуществления настоящего Соглашения.

3. Если штаб-квартира Организации переводится в страну, которая является Участником Организации, то указанный Участник в кратчайший срок заключает с Организацией соглашение, подлежащее утверждению Советом, относительно статуса, привилегий и иммунитетов Организации, ее Исполнительного директора, персонала и экспертов, а также представителей Участников в период их пребывания в указанной стране с целью осуществления своих функций.

4. При отсутствии иных договоренностей в отношении налогообложения, применяемых в соответствии с соглашением, предусмотренным в пункте 3 настоящей статьи, а также в период до заключения такого соглашения новая принимающая страна-Участник:

- a) освобождает от налогообложения суммы вознаграждения, выплачиваемые Организацией своим сотрудникам, за тем исключением, что указанное освобождение не распространяется на граждан самой принимающей страны-Участника; и
- b) освобождает от налогообложения активы, доходы и прочее имущество Организации.

5. Если штаб-квартира Организации переводится в страну, которая не является Участником Организации, то Совет до указанного перевода получает письменное заверение от правительства упомянутой страны в том, что:

- a) оно в кратчайший срок заключит с Организацией соглашение в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи; и
- b) в период до заключения такого соглашения предоставит освобождение от налогов, предусмотренных в пункте 4 настоящей статьи.

6. Совет прилагает усилия к тому, чтобы указанное в пункте 3 настоящей статьи соглашение с правительством страны, в которую переводится штаб-квартира Организации, было заключено до такого перевода.

ГЛАВА IV. МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО САХАРУ

Статья 7. Состав Международного Совета по Сахару

1. Высшим органом Организации является Международный совет по сахару, в состав которого входят все Участники Организации.

2. Каждый Участник имеет в Совете одного представителя и, если сочтет целесообразным, одного или нескольких заместителей представителя. Участник может, кроме того, назначить одного или нескольких советников при своем представителе или заместителях представителя.

Статья 8. Полномочия и функции Совета

1. Совет обладает всеми полномочиями и выполняет или обеспечивает выполнение всех функций, которые необходимы для проведения в жизнь положений настоящего Соглашения и продолжения ликвидации Фонда финансирования запасов, учрежденного согласно статье 49 МСС 1977 года в соответствии с полномочиями, которые были переданы Советом по этому Соглашению Совету по Международному соглашению по сахару 1984 года на основании пункта 1 статьи 8 последнего.

2. Совет специальным большинством голосов утверждает правила и распоряжения, которые необходимы для выполнения положений настоящего Соглашения и не противоречат ему, включая правила процедуры Совета и его комитетов, финансовые правила и правила о персонале Организации. Совет может предусмотреть в своих правилах процедуры такую процедуру, на основании которой решения по отдельным вопросам могут быть приняты Советом без созыва заседания.

3. Совет ведет документацию, необходимую для выполнения им своих функций по настоящему Соглашению, а также любую иную документацию, которую он сочтет необходимой.

4. Совет публикует годовой отчет и любую иную информацию, которую он сочтет необходимой.

Статья 9. Председатель и заместитель председателя Совета

1. На каждый год Совет избирает из числа делегаций председателя и заместителя председателя, которые выполняют свои обязанности без вознаграждения со стороны Организации.

2. Председатель и заместитель председателя избираются по следующему принципу: один из числа делегаций, импортирующих Участников, а другой из числа делегаций, экспортирующих Участников. Ежегодно каждый из этих постов, как правило, поочередно переходит от одной категории Участников к

другой, при условии, однако, что в исключительных обстоятельствах это не препятствует переизбранию председателя и заместителя председателя, или того и другого, если Совет принимает такое решение специальным большинством голосов. В случае переизбрания любого из этих должностных лиц продолжает действовать правило, изложенное в первом предложении настоящего пункта.

3. В случае отсутствия председателя его обязанности выполняет заместитель председателя. В случае временного отсутствия как председателя, так и заместителя председателя или постоянного отсутствия одного из них или обоих Совет может избрать из числа делегаций новых должностных лиц для временного или постоянного исполнения обязанностей, в зависимости от обстоятельств, с учетом общего правила чередования, установленного в пункте 2 настоящей статьи.

4. Ни председатель, ни какое-либо другое должностное лицо, председательствующее на заседаниях Совета, не участвует в голосовании. Однако они могут назначить другое лицо для осуществления права голоса Участника, которого они представляют.

Статья 10. СЕССИИ СОВЕТА

1. Совет, как правило, проводит одну очередную сессию в каждом полугодии года.

2. Кроме того, Совет собирается также на специальные сессии во всех случаях, когда он принимает решение об этом, или по просьбе:

- a) любых пяти Участников;
- b) двух или более Участников, располагающих совместно 250 голосами или более на основании статьи 11, или
- c) Исполнительного комитета.

3. Извещение о созыве сессий рассылается Участникам по крайней мере за тридцать календарных дней до их открытия, за исключением экстренных случаев, когда такое извещение рассылается по крайней мере за десять дней до открытия сессии.

4. Сессии проводятся в штаб-квартире Организации, если Совет специальным большинством голосов не принимает иного решения. Если какой-либо Участник предлагает Совету провести сессию не в штаб-квартире Организации, а в ином месте, и Совет согласен поступить таким образом, то такой Участник оплачивает связанные с этим дополнительные расходы.

Статья 11. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ГОЛОСОВ

1. Для целей голосования по настоящему Соглашению Участники располагают в общей сложности 2 000 голосов, при этом экспортирующие Участники располагают совместно 1 000 голосов и импортирующие Участники располагают совместно 1 000 голосов.

2. Доли Участников в общем количестве голосов в своих категориях в пункте 1 настоящей статьи рассчитывается следующим образом:

a) Экспортирующие Участники:

В той же пропорции, в какой их голоса по приложению А соотносятся с общим количеством голосов стран в этом приложении, которые являются Участниками.

b) Импортирующие Участники:

i) В течение первого года, на основе того же критерия, что и в подпункте *a)* выше, в отношении голосов по приложению В;

ii) В последующие годы, на основе критериев пункта 3 *b)* статьи 24.

3. Количество голосов не может выражаться дробным числом. Ни один из Участников не имеет менее 5 голосов и более 285 голосов.

4. В случае временного лишения Участника права голоса на основании положения настоящего Соглашения его голоса распределяются между другими Участниками в соответствующей категории согласно их долям, как предусматривается в пункте 2 настоящей статьи. Такая же процедура применяется при восстановлении Участником своего права голоса, при этом Участник, о котором идет речь, включается в это распределение.

Статья 12. ПРОЦЕДУРА ГОЛОСОВАНИЯ В СОВЕТЕ

1. Каждый Участник имеет право подавать то число голосов, которым он располагает согласно статье 11. Он не имеет права делить эти голоса.

2. Путем письменного извещения Председателя любой экспортирующий Участник может уполномочить любого другого экспортирующего Участника и любой импортирующий Участник может уполномочить любого другого импортирующего Участника представлять его интересы и подавать его голоса на любом заседании или заседаниях Совета. Копия таких полномочий рассматривается любым комитетом по проверке полномочий, который может быть создан в соответствии с правилами процедуры Совета.

3. Участник, уполномоченный другим Участником подавать голоса, которыми последний располагает согласно статье 11, подает эти голоса в соответствии с данными ему полномочиями и с пунктом 2 настоящей статьи.

Статья 13. РЕШЕНИЯ СОВЕТА

1. Все решения и все рекомендации Совета принимаются отдельным простым большинством голосов, если только настоящим Соглашением не предусматривается специальное большинство голосов.

2. При подсчете числа голосов, необходимого для принятия Советом любого решения, голоса Участников, воздержавшихся от голосования, не учитываются и эти Участники не считаются «голосующими» для целей статьи 2, определений 6 или 7, в зависимости от случая. Если какой-либо Участник воспользуется положениями статьи 12 и его голоса подаются на заседании Совета, то такой Участник для целей пункта 1 настоящей статьи считается присутствующим и голосующим.

3. Все решения Совета, принятые в соответствии с настоящим Соглашением, являются обязательными для Участников.

Статья 14. СОТРУДНИЧЕСТВО С ДРУГИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

1. Совет принимает любые необходимые меры для организации консультаций или сотрудничества с Организацией Объединенных Наций и ее органами, в частности с ЮНКТАД и с Продовольственной и сельскохозяйственной организацией, а также другими специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций и межправительственными организациями, соответственно.

2. Учитывая особую роль ЮНКТАД в международной торговле сырьевыми товарами, Совет должным образом информирует ЮНКТАД о своей деятельности и программах работы.

3. Совет может также принимать любые необходимые меры для поддержания эффективных контактов с международными организациями производителей сырья для сахарной промышленности, торговых фирм и производителей сахара.

Статья 15. ПРИГЛАШЕНИЕ НАБЛЮДАТЕЛЕЙ

1. Совет может пригласить любое государство-неучастника присутствовать на любом из своих заседаний в качестве наблюдателя.

2. Совет может также пригласить любую из организаций, упомянутых в пункте 1 статьи 14, присутствовать на любом из своих заседаний в качестве наблюдателя.

Статья 16. КВОРУМ НА ЗАСЕДАНИЯХ СОВЕТА

Кворум на любом заседании Совета составляет присутствие более половины всех экспортирующих Участников и более половины всех импортирующих Участников, присутствующие Участники должны располагать при этом по меньшей мере двумя третями общего количества голосов всех Участников соответствующей категории согласно статье 11. Если в назначенный день открытия сессии Совета кворум отсутствует или если в ходе работы сессии Совета кворум отсутствует на трех заседаниях подряд, то заседание Совета откладывается на семь дней; с указанного момента и до конца данной сессии кворум составляет присутствие более половины всех экспортирующих Участников и более половины всех импортирующих Участников, присутствующие Участники должны представлять при этом более половины общего количества голосов всех Участников соответствующей категории согласно статье 11. Представительство в соответствии с пунктом 2 статьи 12 рассматривается как присутствие Участника.

ГЛАВА V. ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ

Статья 17. СОСТАВ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА

1. Исполнительный комитет состоит из 10 экспортирующих Участников и 10 импортирующих Участников, которые избираются на каждый год в соответствии со статьями 18 и могут быть избраны на новый срок.

2. Каждый член Исполнительного комитета назначает одного представителя и, кроме того, может назначить одного или более заместителей представителя и советников.

3. Исполнительный комитет избирает своего Председателя на каждый год. Он не имеет права голоса и может быть избран на новый срок.

4. Исполнительный комитет собирается на заседания в штаб-квартире Организации, если только он не принимает иного решения. Если какой-либо Участник предлагает провести заседание Исполнительного комитета не в штаб-квартире Организации, а в ином месте, и Исполнительный комитет согласен поступить таким образом, то такой Участник оплачивает связанные с этим дополнительные расходы.

Статья 18. ВЫБОРЫ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА

1. Экспортирующие и импортирующие члены Исполнительного комитета избираются в Совете соответственно экспортирующими и импортирующими Участниками Организации. Выборы в каждой категории Участников проводятся в соответствии с положениями пунктов 2-7 включительно настоящей статьи.

2. Каждый Участник отдает все голоса, которыми он располагает согласно статье 11, только одному кандидату. Участник может отдать другому кандидату любые голоса, которые он имеет право использовать в соответствии с пунктом 2 статьи 12.

3. Избранными считаются 10 кандидатов, получивших наибольшее число голосов; однако, для того чтобы быть избранным в первом туре голосования, кандидат должен получить не менее 60 голосов.

4. Если в первом туре голосования избирается менее 10 кандидатов, проводятся дальнейшие туры голосования, в которых правом голоса пользуются лишь Участники, не голосовавшие ни за одного из избранных кандидатов. При каждом следующем туре голосования минимальное число голосов, необходимое для избрания, последовательно уменьшается на пять до тех пор, пока не будет избрано 10 кандидатов.

5. Любой Участник, который не голосовал ни за одного из избранных в Комитет членов, может, при условии выполнения пунктов 6 и 7 настоящей статьи, передать впоследствии свои голоса одному из них.

6. Считается, что член Комитета получил то количество голосов, которое было первоначально подано за него при избрании, и дополнительно то количество голосов, которое ему передано, при условии, что общее число голосов, полученных каждым избранным членом Комитета, не превышает 300.

7. Если количество голосов, которые считаются полученными избранным членом Комитета, превышает 300, то Участники, которые голосовали за такого избранного члена Комитета или передали ему свои голоса, договариваются между собой о том, чтобы один или несколько из них отозвали свои голоса и передали их другому избранному члену Комитета с таким расчетом, чтобы число голосов, полученных каждым избранным членом Комитета, не превышало 300 голосов.

8. Если какой-либо член Исполнительного комитета временно лишается права голоса в силу любого из соответствующих положений настоящего Приглашения, то каждый Участник, который проголосовал за него или передал ему свои голоса в соответствии с настоящей статьей, может в течение периода, когда действует такое временное лишение права голоса, передать свои голоса любому другому члену Комитета в своей категории при условии выполнения положений пункта 6 настоящей статьи.

9. Если какой-либо член Комитета перестает быть Участником Организации, то Участники, которые проголосовали за него или передали ему свои голоса, и Участники, которые не голосовали за другого члена Комитета или не передавали ему своих голосов, избирают на очередной сессии Совета другого Участника для заполнения вакансии в Комитете. Любой Участник, который проголосовал за члена Комитета, переставшего быть Участником Организации, или передал ему свои голоса, и который не голосует за Участника, избранного для заполнения вакансии в Комитете, может с соблюдением условий пункта 6 настоящей статьи передать свои голоса другому члену Комитета.

10. При особых обстоятельствах и после проведения консультаций с членом Исполнительного комитета, за которого он проголосовал или которому передал свои голоса в соответствии с положениями настоящей статьи, Участник может отозвать свои голоса у упомянутого члена Комитета на оставшуюся часть года. Такой Участник может затем передать эти голоса другому члену Исполнительного комитета в своей категории, но не может отозвать их у такого другого члена на оставшуюся часть этого года. Член Исполнительного комитета, у которого голоса были отозваны, сохраняет свое место в Исполнительном комитете на оставшуюся часть этого года. Любое действие, предпринятое в соответствии с положениями настоящего пункта, вступает в силу после того, как председатель Исполнительного комитета будет информирован о нем в письменном виде.

Статья 19. ПЕРЕДАЧА СОВЕТОМ СВОИХ ПОЛНОМОЧИЙ ИСПОЛНИТЕЛЬНОМУ КОМИТЕТУ

1. Совет может специальным большинством голосов передать Исполнительному комитету осуществление любых или всех своих полномочий, за исключением следующих:

- a) местонахождение штаб-квартиры Организации согласно пункту 2 статьи 3;
- b) назначение Исполнительного директора и любого старшего должностного лица согласно статье 22;
- c) утверждение административного бюджета и установление размера взносов согласно статье 24;
- d) любые обращения с просьбой к Генеральному секретарю ЮНКТАД о созыве конференции по ведению переговоров в соответствии с пунктом 2 статьи 32;
- e) решение споров согласно статье 33;
- f) временное лишение Участника права голоса и других прав согласно пункту 3 статьи 34;
- g) исключение Участника из Организации согласно статье 42;
- h) рекомендации о внесении поправки согласно статье 44;
- i) продление или прекращение действия настоящего Соглашения согласно статье 45.

2. Совет может в любой момент аннулировать передачу любого полномочия Исполнительному комитету.

**Статья 20. ПРОЦЕДУРА ГОЛОСОВАНИЯ И ПРИНЯТИЕ РЕШЕНИЙ В
ИСПОЛНИТЕЛЬНОМ КОМИТЕТЕ**

1. Каждый член Исполнительного комитета имеет право подавать то число голосов, которое было им получено в соответствии с положениями статьи 18, и не может делить эти голоса.

2. Любые решения, принимаемые Исполнительным комитетом, требуют такого же большинства голосов, которое потребовалось бы Совету для принятия этого решения.

3. Любой Участник имеет право обжаловать в Совете любое решение Исполнительного комитета при соблюдении таких условий, которые Совет может предусмотреть в своих правилах процедуры.

Статья 21. КВОРУМ НА ЗАСЕДАНИЯХ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА

Кворум на любом заседании Исполнительного комитета составляет присутствие более половины всех экспортирующих членов Комитета и более половины всех импортирующих членов Комитета; присутствующие члены должны представлять по крайней мере две трети общего количества голосов всех членов Комитета в их соответствующих категориях.

глава VI. ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР И ПЕРСОНАЛ

Статья 22. ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР И ПЕРСОНАЛ

1. Совет после проведения консультаций с Исполнительным комитетом назначает Исполнительного директора специальным большинством голосов. Условия назначения Исполнительного директора устанавливаются Советом.

2. Исполнительный директор является главным административным должностным лицом Организации и несет ответственность за выполнение возлагаемых на него обязанностей по осуществлению положений настоящего Соглашения.

3. Совет после консультаций с Исполнительным директором назначает старшее должностное лицо специальным большинством голосов на таких условиях, которые он устанавливает.

4. Исполнительный директор назначает других сотрудников персонала в соответствии с распоряжениями и правилами Совета.

5. Совет, в соответствии со статьей 8, утверждает распоряжения и правила, определяющие основные условия службы, а также основные права, обязанности и обязательства всех сотрудников Секретариата.

6. Ни Исполнительный директор, ни сотрудники персонала не могут иметь никаких финансовых интересов в сахарной промышленности или в торговле сахаром.

7. Ни Исполнительный директор, ни сотрудники персонала не запрашивают и не получают никаких указаний относительно своих обязанностей по настоящему Соглашению от какого-либо Участника или от любого органа вне Организации. Они воздерживаются от любых действий, которые могли бы отразиться на их статусе международных должностных лиц, ответственных только перед Организацией. Каждый Участник уважает исключительно международный характер обязанностей Исполнительного директора и персонала

и не пытается оказать на них влияние при исполнении ими своих обязанностей.

ГЛАВА VII. ФИНАНСЫ

Статья 23. РАСХОДЫ

1. Расходы делегаций, участвующих в работе Совета, Исполнительного комитета или любого из комитетов Совета и Исполнительного комитета, покрываются соответствующими Участниками.

2. Расходы, необходимые для осуществления положений настоящего Соглашения, покрываются за счет ежегодных взносов Участников, размер которых устанавливается в соответствии со статьей 24. Однако, если какой-либо Участник просит о предоставлении специальных услуг, Совет может потребовать от этого Участника их оплаты.

3. Для осуществления положений настоящего Соглашения ведется соответствующая отчетность.

Статья 24. УТВЕРЖДЕНИЕ АДМИНИСТРАТИВНОГО БЮДЖЕТА И УСТАНОВЛЕНИЕ ВЗНОСОВ УЧАСТНИКОВ

1. Для целей настоящей статьи Участники располагают в общей сложности 2 000 голосов, распределенных между ними согласно пункту 1 статьи 11.

2. Однако в качестве исключительной меры в течение первых трех лет действия настоящего Соглашения экспортирующие Участники располагают 1 150 голосами, а импортирующие Участники — 850 голосами, на основе распределения, предусмотренного в приложениях C и D, соответственно. Это специальное распределение голосов между двумя категориями Участников также распространяется на любой период продления настоящего Соглашения на основе пункта 2 статьи 45, если Совет специальным большинством голосов не примет другого решения.

3. Во время вступления настоящего Соглашения в силу и каждый раз при изменении состава Участников, а также в период утверждения административного бюджета Секретариат подсчитывает голоса отдельных Участников следующим образом:

a) экспортирующие Участники:

- i) каждый экспортирующий Участник располагает указанным в приложении C количеством голосов, пересмотр которого предусмотрен в подпункте c) ниже;
- ii) ни один из экспортирующих Участников не располагает более чем 260 голосами или менее чем 6 голосами;
- iii) количество голосов экспортирующих Участников, располагающих 6 голосами согласно приложению C, не подлежит пересмотру на основании настоящей статьи;
- iv) голоса, связанные с любым изменением состава Участников в категории экспортирующих Участников, также распределяются в соответствии с подпунктом c) ниже;

b) импортирующие Участники:

- i) в течение первого года действия настоящего Соглашения каждый импортирующий Участник располагает указанным в приложении D количеством голосов, пересмотр которого предусмотрен в подпункте *c)* ниже;
- ii) в последующие годы действия Соглашения общее количество голосов, которым располагают импортирующие Участники, распределяется между ними на основе средней величины их нетто-импорта сахара за предшествующие 4 года, в отношении которых имеются сведения, исключая год самого низкого уровня нетто-импорта, и взвешенного следующим образом:
 - свободный рынок: 67%;
 - мировой рынок: 33%;
- iii) количество голосов, которым располагает любой импортирующий Участник, не может быть увеличено более чем на 5% от года к году, в результате распределений на основании подпункта ii) выше;
- iv) ни один из импортирующих Участников не располагает более чем 240 голосами или менее чем 6 голосами;

c) голоса, предусмотренные в приложениях C и D, которые не распределены в момент вступления настоящего Соглашения в силу, распределяются между отдельными Участниками в соответствующей категории или категориях в той же пропорции, в какой количество их голосов в соответствующем приложении соотносится с общим количеством голосов перечисленных в этом приложении стран, которые являются Участниками;

d) количество голосов не может выражаться дробным числом.

4. Положения пункта 2 статьи 25 и пункта 3 *a)* статьи 34, относящиеся к временному лишению права голоса за невыполнение своих обязательств, не распространяются на настоящую статью.

5. Во второй половине каждого года Совет утверждает административный бюджет Организации на следующий год и определяет размер вноса за голос Участников, необходимый для покрытия расходов по этому бюджету.

6. Внос каждого Участника в административный бюджет рассчитывается путем умножения размера вноса за голос на количество голосов, которым он располагает на основании настоящей статьи, следующим образом:

- a)* для тех, кто является Участником в момент окончательного утверждения административного бюджета, на количество голосов, которыми они в тот момент располагают;
- b)* для тех, кто становится Участниками после утверждения административного бюджета, на количество голосов, которые они получают в момент вступления в Организацию в качестве Участника, причем это количество голосов изменяется пропорционально оставшемуся периоду, включенному в бюджет или бюджеты; размеры взносов других Участников не меняются.

7. Если настоящее Соглашение вступает в силу более чем за 8 месяцев до начала первого полного года действия настоящего Соглашения, то Совет на своей первой сессии принимает административный бюджет на период до начала первого полного года. В противном случае, первый административный бюджет охватывает как первоначальный период, так и первый полный год.

8. Совет может специальным большинством голосов принять такие меры, которые он сочтет необходимыми, для того чтобы смягчить последствия, затрагивающие взносы Участников, вызванные возможным ограниченным составом Участников в момент принятия административного бюджета на первый год действия Соглашения или любыми значительными сокращениями состава Участников впоследствии.

Статья 25. УПЛАТА ВЗНОСОВ

1. Участники уплачивают свои взносы в административный бюджет на каждый год в соответствии со своими конституционными процедурами. Взносы в административный бюджет на каждый год подлежат уплате в свободно конвертируемых валютах в первый день соответствующего года; взносы Участников в отношении года, в котором они присоединились к Организации, подлежат уплате на ту дату, когда они становятся Участниками.

2. Если в конце четырех месяцев после наступления даты, на которую его взнос подлежит уплате в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, какой-либо Участник не уплатил полностью своего взноса в административный бюджет, Исполнительный директор предлагает этому Участнику произвести платеж в кратчайший срок. Если по истечении двух месяцев после обращения Исполнительного директора Участник все еще не уплатил свой взнос, то он временно лишается права голоса в Совете и в Исполнительном комитете до тех пор, пока полностью не уплатит свой взнос.

3. Участник, временно лишенный права голоса в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, не утрачивает никаких своих других прав и не освобождается от своих обязанностей по настоящему Соглашению, если Совет не примет такого решения специальным большинством голосов. Он продолжает нести ответственность за уплату своего взноса и выполнение своих любых других финансовых обязательств по настоящему Соглашению.

Статья 26. РЕВИЗИИ И ОПУБЛИКОВАНИЕ ОТЧЕТНОСТИ

В кратчайший срок по окончании каждого года Совету для утверждения и опубликования представляются заверенные независимыми бухгалтерами-ревизорами финансовые отчеты Организации за этот год.

ГЛАВА VIII. ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА УЧАСТНИКОВ

Статья 27. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА УЧАСТНИКОВ

Участники обязуются принимать меры, необходимые для выполнения ими своих обязательств по настоящему Соглашению, и в полной мере сотрудничать друг с другом в достижении целей настоящего Соглашения.

Статья 28. НОРМЫ, РЕГУЛИРУЮЩИЕ УСЛОВИЯ ТРУДА

Участники обеспечивают соблюдение справедливых норм, регулирующих условия труда в сахарной промышленности, и, по мере возможности, стремятся повышать уровень жизни сельскохозяйственных и промышленных рабочих, занятых в различных отраслях производства сахара, а также занимающихся выращиванием сахарного тростника и сахарной свеклы.

Статья 29. ФИНАНСОВЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА УЧАСТНИКОВ

Финансовые обязательства каждого Участника перед Организацией и перед другими Участниками ограничиваются их обязательствами, касающимися взносов в административные бюджеты, утвержденные Советом по настоящему Соглашению.

ГЛАВА IX. ИНФОРМАЦИЯ И ИССЛЕДОВАНИЯ

Статья 30. ИНФОРМАЦИЯ И ИССЛЕДОВАНИЯ

1. Организация выступает в роли центра по сбору и публикации статистической информации и исследований по вопросам мирового производства, цен, экспорта и импорта, потребления и запасов сахара [включая сахар-сырец и рафинированный сахар, в зависимости от случая], и других подслащивающих веществ, а также налогов на сахар и другие подслащивающие вещества.

2. Участники обязуются представлять и направлять в срок, который может быть установлен в правилах процедуры, все имеющиеся статистические данные и информацию, которая может быть определена в этих правилах как необходимая для осуществления Организацией ее функций по настоящему Соглашению. При необходимости Организация использует соответствующую информацию, которая может быть получена из других источников. Организация не публикует информацию, которая может быть использована для получения данных о деятельности лиц или компаний, занимающихся производством, переработкой или сбытом сахара.

Статья 31. ВОПРОСЫ КОНЬЮНКТУРЫ, ПОТРЕБЛЕНИЯ И СТАТИСТИКИ

1. Совет учреждает Комитет по конъюнктуре, потреблению и статистике под председательством Исполнительного директора, в состав которого входят экспортирующие и импортирующие Участники.

2. Комитет постоянно проводит изучение и анализ всех вопросов, относящихся к мировой экономике по сахару и другим подслащивающим веществам, информирует Участников о результатах своей деятельности и для этой цели проводит заседания Комитета, как правило, каждые 90 дней. В своей работе Комитет принимает во внимание всю относящуюся к этому вопросу информацию, собранную Организацией в соответствии со статьей 30.

3. Комитет, в частности, изучает следующие вопросы:

- a) состояние рынка и факторы, которые на него воздействуют, с уделением особого внимания на участие развивающихся стран в мировой торговле.
- b) влияние использования любых видов заменителей сахара, включая как натуральные, так и искусственные подслащивающие вещества, на мировую торговлю сахаром и его потребление.
- c) сравнительный налоговый режим для сахара и других подслащивающих веществ или сырья для производства последних.
- d) влияние на потребление сахара в различных странах (i) налогообложения и ограничительных мер; (ii) экономических условий и, в частности, затруднений с платежными балансами и (iii) климатических и иных условий.
- e) способы содействия росту потребления, особенно в странах с низким уровнем потребления на душу населения.

- f) пути и методы сотрудничества с организациями, занимающимися вопросами расширения потребления сахара и связанных с ним пищевых продуктов.
 - g) исследование новых областей применения сахара, его побочных продуктов и культур, из которых он производится;
- и представляет Совету отчеты о проделанной работе.

ГЛАВА X. ПОДГОТОВКА НОВОГО СОГЛАШЕНИЯ

Статья 32. Подготовка нового соглашения

1. Совет может изучить основы и структуру нового международного соглашения по сахару с экономическими положениями, представить доклад Участникам и дать такие рекомендации, которые он сочтет уместными.
2. Совет может, как только он сочтет уместным, направить просьбу Генеральному секретарю ЮНКТАД о созыве конференции по ведению переговоров.

ГЛАВА XI. СПОРЫ И ЖАЛОБЫ

Статья 33. Споры

1. Любой спор в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, который не был урегулирован самими заинтересованными Участниками, передается в Совет для принятия решения по просьбе любого Участника, являющегося стороной в споре.
2. В любом случае передачи спора в Совет согласно пункту 1 настоящей статьи большинство Участников, располагающих не менее чем одной третью общего количества голосов согласно статье 11, могут потребовать, чтобы Совет после обсуждения вопроса и до вынесения своего решения запросил по предмету спора мнение консультативной группы, создаваемой согласно пункту 3 настоящей статьи.
3. a) Если Совет не принимает иного решения специальным большинством голосов, то консультативная группа состоит из пяти лиц, а именно:
 - i) двух лиц, назначаемых экспортирующими Участниками, причем одно из них должно обладать большим опытом в вопросах, аналогичных спорному вопросу, а другое должно быть авторитетным и опытным юристом;
 - ii) двух лиц, назначаемых импортирующими Участниками; и
 - iii) председателя, единогласно избранного четырьмя лицами, назначенными согласно подпунктам i) и ii) выше, или, если они не приходят к согласию, назначенного Председателем Совета.
- b) В консультативную группу могут входить граждане участвующих и не участвующих в Соглашении стран.
- c) Лица, назначенные в консультативную группу, выступают в своем личном качестве и не получают инструкций от какого-либо правительства.
- d) Расходы консультативной группы оплачиваются Организацией.

4. Заключение консультативной группы и мотивировка этого заключения направляются Совету, который, рассмотрев всю относящуюся к делу информацию, специальным большинством голосов выносит решение по спору.

Статья 34. МЕРЫ, ПРИНИМАЕМЫЕ СОВЕТОМ В СВЯЗИ С ЖАЛОБАМИ И В СЛУЧАЕ НЕВЫПОЛНЕНИЯ УЧАСТНИКАМИ СВОИХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

1. Любая жалоба на то, что Участник не выполнил своих обязательств по настоящему Соглашению, по просьбе Участника, подающего жалобу, направляется Совету, который при условии проведения предварительных консультаций с заинтересованными Участниками выносит решение по этому вопросу.

2. В любом решении Совета о том, что Участник нарушает свои обязательства по настоящему Соглашению, конкретно указывается характер нарушения.

3. Во всех случаях, когда Совет в связи с поступлением жалобы или в ином порядке находит, что Участник нарушил настоящее Соглашение, он может без ущерба для других мер, особо предусмотренных в других статьях настоящего Соглашения, специальным большинством голосов:

- a) временно лишить этого Участника права голоса в Совете и Исполнительном комитете и, если он считает это необходимым,
- b) временно лишить этого Участника других прав, включая право выставлять свою кандидатуру или занимать пост в Совете или любом из его комитетов до тех пор, пока он не выполнит свои обязательства; или, если такое нарушение наносит существенный ущерб действию настоящего Соглашения,
- c) принять меры согласно статье 42.

глава XII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 35. ДЕПОЗИТАРИЙ

Депозитарием настоящего Соглашения назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 36. ПОДПИСАНИЕ

Настоящее Соглашение открыто для подписания в штаб-квартире Организации Объединенных Наций с 1 ноября по 31 декабря 1987 года правительством любой страны, приглашенной принять участие в Конференции Организации Объединенных Наций по сахару 1987 года.

Статья 37. РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ И ОДОБРЕНИЕ

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации, принятию или одобрению подписавшими его правительствами согласно их соответствующим конституционным процедурам.

2. Ратификационные грамоты и акты о принятии или одобрении депонируются у депозитария не позднее 31 декабря 1987 года. Однако Совет может продлить срок подачи ратификационных грамот для тех подписавших Соглашение правительств, которые не смогли депонировать свои ратификационные грамоты в установленный срок.

Статья 38. УВЕДОМЛЕНИЕ О ВРЕМЕННОМ ПРИМЕНЕНИИ

1. Правительство, подписавшее настоящее Соглашение, которое намеревается ратифицировать, принять или одобрить его, или правительство, для которого Совет установил условия присоединения, но которое еще не смогло депонировать свою ратификационную грамоту, может в любое время уведомить депозитария о том, что оно будет применять настоящее Соглашение на временной основе — либо когда оно вступит в силу в соответствии со статьей 39, либо, если оно уже вступило в силу, с указанной им даты.

2. Правительство, уведомившее в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи о том, что оно будет применять настоящее Соглашение, либо когда оно вступит в силу, либо, если оно уже вступило в силу, с указанной им даты, становится, начиная с этого момента, временным Участником до тех пор, пока оно не депонирует свою ратификационную грамоту или акт о принятии, одобрении или присоединении и, таким образом, не станет Участником.

Статья 39. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящее Соглашение окончательно вступает в силу 1 января 1988 года или в любой день после этой даты, если к указанному сроку ратификационные грамоты или акты о принятии, одобрении или присоединении будут депонированы от имени правительств, располагающих 50% голосов экспортирующих стран и 50% голосов импортирующих стран согласно распределению, установленному в приложении А и приложении В к настоящему Соглашению, соответственно.

2. Если по состоянию на 1 января 1988 года настоящее Соглашение не вступит в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, то оно вступает в силу на временной основе, если к этой дате ратификационные грамоты или акты о принятии или одобрении или уведомления о применении на временной основе будут депонированы от имени правительств, удовлетворяющих требованиям пункта 1 настоящей статьи в отношении процента голосов.

3. Если по состоянию на 1 января 1988 года требуемый процент голосов для вступления настоящего Соглашения в силу в соответствии с пунктом 1 или пунктом 2 настоящей статьи не набран, то Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предлагает всем правительствам, от имени которых были депонированы ратификационные грамоты или акты о принятии или одобрении или уведомления о применении на временной основе, принять решение о том, вступает ли настоящее Соглашение в силу в отношениях между ними, окончательно или на временной основе, в целом или частично, начиная с даты, которую они могут определить. Если настоящее Соглашение вступает в силу на временной основе в соответствии с настоящим пунктом, то впоследствии оно вступит в силу окончательно после выполнения условий, изложенных в пункте 1 настоящей статьи, без необходимости принятия последующего решения.

4. Для правительства, от имени которого ратификационные грамоты или акты о принятии, одобрении или присоединении или уведомления о применении на временной основе депонированы после вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии с пунктами 1, 2 или 3 настоящей статьи, эти грамоты, акты или уведомления вступают в силу со дня депонирования, а уведомление о применении на временной основе — в соответствии с положениями пункта 1 статьи 38.

Статья 40. ПРИСОЕДИНЕНИЕ

Настоящее Соглашение открыто для присоединения правительств всех государств на условиях, установленных Советом. После присоединения заинтересованное государство считается включенным в соответствующие приложения к настоящему Соглашению с указанием количества голосов, как предусмотрено в условиях присоединения. Присоединение осуществляется посредством депонирования у депозитария акта о присоединении. В актах о присоединении указывается, что данное правительство принимает все условия, установленные Советом.

Статья 41. ДОБРОВОЛЬНЫЙ ВЫХОД

1. Любой Участник может выйти из настоящего Соглашения в любое время после вступления в силу настоящего Соглашения, направив депозитарию письменное извещение о выходе. Такой Участник одновременно уведомляет Совет о предпринятом им шаге.

2. Выход из Соглашения согласно настоящей статье вступает в силу через 30 дней после получения извещения депозитарием.

Статья 42. ИСКЛЮЧЕНИЕ

Если Совет сочтет, что какой-либо Участник нарушает свои обязательства по настоящему Соглашению, и решит далее, что такое нарушение наносит существенный ущерб действию настоящего Соглашения, то он может специальным большинством голосов исключить такого Участника из Организации. Совет немедленно уведомляет депозитария о любом таком решении. По истечении девятого дня с даты решения Совета такой Участник перестает быть Участником Организации.

Статья 43. ПОРЯДОК УРЕГУЛИРОВАНИЯ РАСЧЕТОВ

1. Совет определяет порядок расчетов, который он считает справедливым, с Участником, который выходит из настоящего Соглашения или исключается из Организации или каким-либо иным образом перестает быть Стороной настоящего Соглашения. Организация удерживает любые суммы, выплаченные этим Участником. Такой Участник обязан уплатить Организации любые причитающиеся с него суммы.

2. После истечения срока действия настоящего Соглашения любой Участник, упомянутый в пункте 1 настоящей статьи, не имеет права на какую-либо долю поступлений от ликвидации Организации или на какие-либо другие активы Организации; он также не покрывает никакую часть дефицита Организации, если таковой имеет место.

Статья 44. ПОПРАВКИ

1. Совет может специальным большинством голосов рекомендовать Участникам поправку к настоящему Соглашению. Совет может установить срок, по истечении которого каждый Участник уведомляет депозитария о принятии им указанной поправки. Поправка вступает в силу через 100 дней после получения депозитарием уведомлений о ее принятии от Участников, располагающих не менее 850 голосами из общего количества голосов экс-

портирующих Участников согласно статье 11 и представляющих по крайней мере три четверти всех экспортирующих Участников, и от Участников, располагающих не менее 800 голосами из общего количества голосов импортирующих Участников согласно статье 11 и представляющих по меньшей мере три четверти всех импортирующих Участников, или в такой более поздний срок, который может быть установлен Советом специальным большинством голосов. Совет может установить срок, в пределах которого каждый Участник уведомляет депозитария о принятии им поправки, и если к этому сроку поправка не вступает в силу, она считается снятой. Совет предоставляет депозитарию информацию, необходимую для того, чтобы определить, являются ли полученные уведомления о принятии достаточными для того, чтобы поправка была действительной.

2. Любой Участник, от имени которого уведомление о принятии какой-либо поправки не было направлено к дате ее вступления в силу, перестает с указанной даты быть Стороной настоящего Соглашения, если только такой Участник не убедит Совет в том, что ее принятие не могло быть обеспечено в срок ввиду затруднений в завершении его конституционных процедур, и Совет не решит продлить для такого Участника срок, установленный для принятия поправки. Поправка не является обязательной для такого Участника до тех пор, пока он не уведомит о своем принятии этой поправки.

Статья 45. СРОК, ПРОДЛЕНИЕ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

1. Настоящее Соглашение остается в силе до 31 декабря 1990 года включительно, если оно не будет продлено согласно пункту 2 настоящей статьи или если его действие не будет прекращено ранее согласно пункту 3 настоящей статьи.

2. Совет специальным большинством голосов может ежегодно продлевать настоящее Соглашение максимально на два года. Любой Участник, который не согласен с любым таким продлением настоящего Соглашения, информирует об этом Совет и прекращает быть Стороной настоящего Соглашения с этого момента.

3. Совет может в любой момент специальным большинством голосов принять решение о прекращении действия настоящего Соглашения, и такое прекращение вступает в силу с той даты и на тех условиях, какие он может определить.

4. После прекращения действия настоящего Соглашения Организация продолжает существовать в течение такого периода времени, какой может потребоваться для проведения ее ликвидации, и обладает такими полномочиями и выполняет такие функции, какие могут быть необходимыми для этой цели.

5. Совет уведомляет депозитария о любых мерах, принятых в соответствии с пунктом 2 или 3 настоящей статьи.

Статья 46. ПЕРЕХОДНЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ

1. Если в соответствии с Международным соглашением по сахару 1984 года последствия любых осуществляемых, подлежащих осуществлению или неосуществленным по недосмотру мероприятий должны были вступить в силу в последующем году для целей выполнения положений упомянутого Согла-

шения, то указанные последствия имеют ту же силу в соответствии с настоящим Соглашением, как если бы положения Соглашения 1984 года продолжали действовать для этих целей.

2. Административный бюджет Организации на 1988 год предварительно принимается Советом в рамках Международного соглашения по сахару 1984 года на его последней регулярной сессии в 1987 году при условии окончательного утверждения Советом в рамках настоящего Соглашения на его первой сессии в 1988 году.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, поставили свои подписи под настоящим Соглашением в указанные даты.

СОВЕРШЕНО в Лондоне одиннадцатого сентября одна тысяча девятьсот восемьдесят седьмого года. Тексты настоящего Соглашения на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются в равной степени аутентичными. Аутентичные тексты настоящего Соглашения на арабском и китайском языках будут составлены депозитарием и представлены для принятия всем подписавшимся сторонам и правительствам, присоединившимся к настоящему Соглашению.

[For the signatures, see p. 172 of this volume—Pour les signatures, voir p. 172 du présent volume.]

ПРИЛОЖЕНИЕ А

ПЕРЕЧЕНЬ ЭКСПОРТИРУЮЩИХ СТРАН И РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ГОЛОСОВ
ДЛЯ ЦЕЛЕЙ СТАТЬИ 11 И СТАТЬИ 39

Аргентина	23	Индия	57
Австралия	84	Ямайка	5
Австрия	6	Мадагаскар	5
Барбадос	5	Малави	5
Белиз	5	Маврикий	10
Боливия	5	Мексика	17
Бразилия	123	Никарагуа	5
Камерун	5	Пакистан	7
Колумбия	16	Панама	5
Конго	5	Папуа-Новая Гвинея	5
Коста-Рика	5	Парагвай	5
Кот-д'Ивуар	5	Перу	5
Куба	126	Филиппины	42
Доминиканская Республика	35	Сент Кристофер и Невис	5
Эквадор	5	Южная Африка	32
Сальвадор	5	Свазиленд	10
Европейское Экономическое Сообщество	209	Таиланд	50
Фиджи	10	Тринидад	5
Гватемала	10	Уганда	5
Гайана	5	Уругвай	5
Гаити	5	Зимбабве	7
Гоидурас	5		
Венгрия	6		
			Всего 1 000

ПРИЛОЖЕНИЕ В

ПЕРЕЧЕНЬ ИМПОРТИРУЮЩИХ СТРАН И РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ГОЛОСОВ
для ЦЕЛЕЙ СТАТЬИ 11 и СТАТЬИ 39

Канада	99	Новая Зеландия	16
Египет	64	Норвегия	18
Финляндия	8	Корейская Республика	54
Германская Демократическая Республика	7	Швеция	7
Ирак	52	Союз Советских Социалистических Республик	276
Япония	179	Соединенные Штаты Америки	<u>220</u>

Всего 1 000

ПРИЛОЖЕНИЕ С

СПЕЦИАЛЬНОЕ РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ГОЛОСОВ ЭКСПОРТИРУЮЩИХ СТРАН
НА ОСНОВАНИИ ПУНКТА 2 СТАТЬИ 24

Аргентина	26	Венгрия	7
Австралия	96	Индия	64
Австрия	7	Ямайка	6
Барбадос	6	Мадагаскар	6
Белиз	6	Малави	6
Боливия	6	Маврикий	12
Бразилия	140	Мексика	20
Камерун	6	Никарагуа	6
Колумбия	18	Пакистан	8
Конго	6	Панама	6
Коста-Рика	6	Папуа-Новая Гвинея	6
Кот д'Ивуар	6	Парагвай	6
Куба	144	Перу	6
Доминиканская Республика	40	Филиппины	48
Эквадор	6	Сент Кристофер и Невис	6
Сальвадор	6	Южная Африка	37
Европейское Экономическое		Свазиленд	11
Сообщество	238	Таиланд	58
Фиджи	12	Тринидад	6
Гватемала	12	Уганда	6
Гайана	6	Уругвай	6
Гаити	6	Зимбабве	8
Гондурас	6		

Всего 1 150

Приложение DСпециальное распределение голосов импортирующих стран
на основании пункта 2 статьи 24

Канада	84
Египет	54
Финляндия	7
Германская Демократическая Республика	6
Ирак	44
Япония	152
Новая Зеландия	14
Норвегия	15
Корейская Республика	46
Швеция	6
Союз Советских Социалистических Республик	235
Соединенные Штаты Америки	187
Всего	850

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO INTERNACIONAL DEL AZÚCAR, 1987

CAPÍTULO I. OBJETIVOS

Artículo 1. OBJETIVOS

Los objetivos del Convenio Internacional del Azúcar, 1987 (en adelante denominado este Convenio), habida cuenta de los términos de la resolución 93 (IV) aprobada por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, son :

- a) Fomentar la cooperación internacional en los asuntos azucareros mundiales y cuestiones relacionadas con los mismos ;
- b) Proporcionar un marco apropiado para la preparación de un posible nuevo convenio internacional del azúcar que contenga disposiciones económicas ;
- c) Estimular el consumo de azúcar ;
- d) Facilitar el comercio de azúcar mediante la reunión y publicación de información sobre el mercado mundial de azúcar y otros edulcorantes.

CAPÍTULO II. DEFINICIONES

Artículo 2. DEFINICIONES

A los efectos de este Convenio:

1) “Organización” significa la Organización Internacional del Azúcar a que se refiere el artículo 3;

2) “Consejo” significa el Consejo Internacional del Azúcar a que se refiere el párrafo 3 del artículo 3;

3) “Miembro” significa una Parte en este Convenio;

4) “Miembro exportador” significa todo Miembro que esté enumerado en el anexo A de este Convenio o al que se haya concedido la condición de Miembro exportador al adherirse a este Convenio o al cambiar de categoría en virtud del párrafo 3 del artículo 4;

5) “Miembro importador” significa todo Miembro que esté enumerado en el anexo B de este Convenio o al que se haya concedido la condición de Miembro importador al adherirse a este Convenio o al cambiar de categoría en virtud del párrafo 3 del artículo 4;

6) “votación especial” significa una votación que exija al menos dos tercios de los votos emitidos por los Miembros exportadores presentes y votantes y al menos dos tercios de los votos emitidos por los Miembros importadores presentes y votantes, a condición de que estos votos sean emitidos por al menos la mitad del número de los Miembros de cada categoría presentes y votantes;

7) “mayoría simple distribuida” significa una votación que exija más de la mitad del total de votos de los Miembros exportadores presentes y votantes y más de la mitad

del total de votos de los Miembros importadores presentes y votantes, a condición de que estos votos sean emitidos por al menos la mitad del número de los Miembros de cada categoría presentes y votantes;

8) “año” significa el año civil;

9) “azúcar” significa el azúcar en cualquiera de sus formas comerciales reconocidas derivadas de la caña de azúcar o de la remolacha azucarera, incluidas las melazas comestibles y finas, los jarabes y cualquier otra forma de azúcar líquido utilizado para consumo humano, pero el término no incluye las melazas finales ni las clases de azúcar no centrífugo de baja calidad producido por métodos primitivos ni el azúcar destinado a otros usos que no sean el consumo humano como alimento;

10) “entrada en vigor” significa la fecha en que este Convenio entre en vigor provisional o definitivamente, según se dispone en el artículo 39;

11) “mercado libre” significa el total de las importaciones netas del mercado mundial, con excepción de las resultantes del funcionamiento de acuerdos especiales tal como se definen en el capítulo IX del Convenio Internacional del Azúcar, 1977;

12) “mercado mundial” significa el mercado azucarero internacional e incluye tanto el azúcar objeto de comercio en el mercado libre como el azúcar objeto de comercio en virtud de acuerdos especiales tal como se definen en el capítulo IX del Convenio Internacional del Azúcar, 1977.

CAPÍTULO III. LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL AZUCAR

Artículo 3. CONTINUACIÓN, SEDE Y ESTRUCTURA DE LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL AZÚCAR

1. La Organización Internacional del Azúcar establecida en virtud del Convenio Internacional del Azúcar, 1968, y mantenida en virtud de los Convenios Internacionales del Azúcar, 1973, 1977 y 1984, continuará su existencia con el fin de poner en práctica este Convenio y supervisar su aplicación, con la composición, las atribuciones y las funciones establecidas en el mismo.

2. La Organización tendrá su sede en Londres, a menos que el Consejo decida otra cosa por votación especial.

3. La Organización funcionará a través del Consejo Internacional del Azúcar, su Comité Ejecutivo y su Director Ejecutivo y su personal.

Artículo 4. MIEMBROS DE LA ORGANIZACIÓN

1. Cada una de las Partes en este Convenio será Miembro de la Organización.

2. Habrá dos categorías de Miembros de la Organización, a saber:

a) Los Miembros exportadores;

b) Los Miembros importadores.

3. Un Miembro podrá cambiar de categoría en las condiciones que el Consejo establezca.

Artículo 5. PARTICIPACIÓN DE ORGANIZACIONES INTERGUBERNAMENTALES

Toda referencia que se haga en este Convenio a un “gobierno” o “gobiernos” será interpretada en el sentido de que incluye a la Comunidad Económica Europea y a cualquier organización intergubernamental que sea competente en lo que respecta a la

negociación, celebración y aplicación de convenios internacionales, en particular de convenios sobre productos básicos. En consecuencia, toda referencia que se haga en este Convenio a la firma, ratificación, aceptación o aprobación, o a la notificación de aplicación provisional, o a la adhesión, será interpretada, en el caso de esas organizaciones intergubernamentales, en el sentido de que incluye una referencia a la firma, ratificación, aceptación o aprobación, o a la notificación de aplicación provisional, o a la adhesión, por esas organizaciones intergubernamentales.

Artículo 6. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. La Organización tendrá personalidad jurídica. En particular, tendrá capacidad para contratar, para adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles y para litigar.

2. La condición jurídica, los privilegios y las inmunidades de la Organización en el territorio del Reino Unido continuarán rigiéndose por el Acuerdo sobre la sede entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y la Organización Internacional del Azúcar firmado en Londres el 29 de mayo de 1969, con las modificaciones que puedan ser necesarias para el debido funcionamiento de este Convenio.

3. Si la sede de la Organización se traslada a un país Miembro de la Organización, ese Miembro celebrará con ésta, lo antes posible, un acuerdo, que habrá de ser aprobado por el Consejo, relativo a la condición jurídica, los privilegios y las inmunidades de la Organización, de su Director Ejecutivo, de su personal y de sus expertos, así como de los representantes de los Miembros mientras se encuentren en ese país para ejercer sus funciones.

4. A menos que se adopten otras disposiciones fiscales en el acuerdo a que se refiere el párrafo 3 del presente artículo y hasta que se celebre ese acuerdo, el nuevo país Miembro huésped:

- a) Otorgará exención de impuestos sobre las remuneraciones pagadas por la Organización a sus funcionarios, con la salvedad de que tal exención no se aplicará necesariamente a sus propios nacionales, y
- b) Otorgará exención de impuestos sobre los haberes, ingresos y demás bienes de la Organización.

5. Si la sede de la Organización ha de trasladarse a un país que no sea Miembro de ésta, el Consejo recabará del gobierno de ese país, antes de ese traslado, una garantía escrita de que:

- a) Celebrará lo antes posible con la Organización un acuerdo como el previsto en el párrafo 3 del presente artículo; y
- b) Otorgará, hasta que se celebre ese acuerdo, las exenciones dispuestas en el párrafo 4 del presente artículo.

6. El Consejo procurará celebrar el acuerdo previsto en el párrafo 3 del presente artículo con el gobierno del país al que haya de trasladarse la sede de la Organización antes de que se efectúe el traslado.

CAPÍTULO IV. EL CONSEJO INTERNACIONAL DEL AZÚCAR

Artículo 7. COMPOSICIÓN DEL CONSEJO INTERNACIONAL DEL AZÚCAR

1. La autoridad suprema de la Organización será el Consejo Internacional del Azúcar, que estará integrado por todos los Miembros de la Organización.

2. Cada Miembro tendrá un representante en el Consejo y, si lo desea, uno o varios suplentes. Además, cada Miembro podrá nombrar uno o varios asesores de su representante o de sus suplentes.

Artículo 8. ATRIBUCIONES Y FUNCIONES DEL CONSEJO

1. El Consejo ejercerá todas las atribuciones y desempeñará, o hará que se desempeñen, todas las funciones que sean necesarias para dar cumplimiento a las disposiciones de este Convenio y para proceder a la liquidación del Fondo de Financiación de Existencias establecido en virtud del artículo 49 del Convenio Internacional del Azúcar, 1977, según había delegado el Consejo de ese Convenio en el Consejo establecido en virtud del Convenio Internacional del Azúcar, 1984, con arreglo al párrafo 1 del artículo 8 de este último.

2. El Consejo, por votación especial, aprobará las normas y reglamentos que sean necesarios para aplicar este Convenio y que sean compatibles con sus disposiciones, entre ellos los reglamentos del Consejo y de sus comités, así como el reglamento financiero de la Organización y el reglamento del personal de ésta. El Consejo podrá prever, en su reglamento, un procedimiento para decidir determinadas cuestiones sin necesidad de reunirse.

3. El Consejo llevará los registros necesarios para desempeñar las funciones que le confiere este Convenio, así como cualquier otro registro que considere apropiado.

4. El Consejo publicará un informe anual y cualquier otra información que considere apropiada.

Artículo 9. PRESIDENTE Y VICEPRESIDENTE DEL CONSEJO

1. Para cada año, el Consejo elegirá entre las delegaciones un Presidente y un Vicepresidente, que no serán remunerados por la Organización.

2. El Presidente y el Vicepresidente serán elegidos, uno entre las delegaciones de los Miembros importadores y el otro entre las delegaciones de los Miembros exportadores. Como norma general, cada uno de estos cargos se alternará cada año entre las dos categorías de Miembros, lo cual no impedirá, sin embargo, que el Presidente, el Vicepresidente o ambos puedan ser reelegidos en circunstancias excepcionales, cuando el Consejo así lo decida por votación especial. En el caso de que uno de los dos sea reelegido, continuará aplicándose la norma establecida en la primera frase de este párrafo.

3. En ausencia del Presidente, las funciones propias de su puesto serán desempeñadas por el Vicepresidente. En caso de ausencia temporal simultánea del Presidente y del Vicepresidente, o en caso de ausencia permanente de uno de ellos o de ambos, el Consejo podrá elegir entre los miembros de las delegaciones un nuevo Presidente y un nuevo Vicepresidente, con carácter temporal o permanente según el caso, teniendo en cuenta la norma general de la representación alterna establecida en el párrafo 2 del presente artículo.

4. Ni el Presidente ni ningún otro miembro de la Mesa que presida las sesiones del Consejo tendrá derecho de voto. Podrán, sin embargo, designar a otra persona para que ejerza los derechos de voto del Miembro al que representen.

Artículo 10. REUNIONES DEL CONSEJO

1. Como norma general, el Consejo celebrará una reunión ordinaria en cada semestre del año.

2. Además, el Consejo celebrará reuniones extraordinarias si así lo decide o a petición de:

- a) Cinco Miembros cualesquiera;
- b) Dos o más Miembros que tengan colectivamente 250 o más votos conforme al artículo 11; o
- c) El Comité Ejecutivo.

3. La convocatoria de las reuniones tendrá que notificarse a los Miembros con al menos 30 días civiles de antelación, excepto en casos de emergencia, en los que la notificación tendrá que hacerse con al menos 10 días civiles de antelación.

4. Las reuniones se celebrarán en la sede de la Organización, a menos que el Consejo decida otra cosa por votación especial. Si un Miembro invita al Consejo a reunirse en un lugar que no sea el de la sede de la Organización, y el Consejo así lo acuerda, ese Miembro sufragará los gastos adicionales que ello suponga.

Artículo 11. VOTOS

1. A los efectos de las votaciones en virtud de este Convenio, los Miembros tendrán un total de 2.000 votos: los Miembros exportadores tendrán en total 1.000 votos, y los Miembros importadores tendrán en total 1.000 votos.

2. La porción de cada Miembro en el total de votos de la categoría a que pertenezca conforme al párrafo 1 del presente artículo se calculará del modo siguiente:

- a) Miembros exportadores:

En la misma proporción que exista entre el número de votos que tenga asignados en el anexo A y el total de votos de los países relacionados en ese anexo que sean Miembros.

- b) Miembros importadores:

- i) Para el primer año, aplicando el mismo criterio que en el anterior apartado a) con respecto a los votos asignados en el anexo B;
- ii) Para los años subsiguientes, aplicando los criterios especificados en el apartado b) del párrafo 3 del artículo 24.

3. No habrá votos fraccionarios. Ningún Miembro tendrá menos de 5 votos ni más de 285.

4. Cuando se suspenda el derecho de voto de un Miembro conforme a cualquier disposición de este Convenio, sus votos se distribuirán entre los demás Miembros de su categoría con arreglo a las porciones que les correspondan según lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo. Se seguirá el mismo procedimiento cuando se restablezca el derecho de voto del Miembro en cuestión, el cual quedará comprendido en la distribución.

Artículo 12. PROCEDIMIENTO DE VOTACIÓN DEL CONSEJO

1. Cada Miembro tendrá derecho a emitir el número de votos que tenga conforme al artículo 11. No tendrá derecho a dividir esos votos.

2. Siempre que informe de ello por escrito al Presidente, todo Miembro exportador podrá autorizar a cualquier otro Miembro exportador, y todo Miembro importador podrá autorizar a cualquier otro Miembro importador, a que represente sus intereses y emita sus votos en cualquier sesión o sesiones del Consejo. El Comité de Verificación de

Poderes que pueda crearse conforme al reglamento del Consejo examinará un ejemplar de esas autorizaciones.

3. El Miembro autorizado por otro Miembro a emitir los votos que tenga este último conforme al artículo 11 emitirá esos votos con arreglo a la autorización y conforme al párrafo 2 del presente artículo.

Artículo 13. DECISIONES DEL CONSEJO

1. El Consejo tomará todas sus decisiones y formulará todas sus recomendaciones por mayoría simple distribuida, a menos que este Convenio exija una votación especial.

2. En el cómputo de los votos necesarios para adoptar cualquier decisión del Consejo, las abstenciones no se contarán como votos y los Miembros que se abstengan no serán considerados como “votantes” a los efectos de las definiciones 6 ó 7, según el caso, del artículo 2. Cuando un Miembro se acoja a las disposiciones del párrafo 2 del artículo 12 y sus votos sean emitidos en una sesión del Consejo, será considerado como Miembro presente y votante a los efectos del párrafo 1 de este artículo.

3. Todas las decisiones que tome el Consejo conforme a este Convenio serán vinculantes para los Miembros.

Artículo 14. COOPERACIÓN CON OTRAS ORGANIZACIONES

1. El Consejo tomará todas las disposiciones apropiadas para celebrar consultas o cooperar con las Naciones Unidas y sus órganos, en particular la UNCTAD, y con la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación y los demás organismos especializados de las Naciones Unidas y organizaciones intergubernamentales, según sea pertinente.

2. El Consejo, teniendo presente la función especial de la UNCTAD en el comercio internacional de productos básicos, mantendrá informada, en su caso, a la UNCTAD de sus actividades y programas de trabajo.

3. El Consejo podrá asimismo tomar todas las disposiciones apropiadas para mantener un contacto eficaz con las organizaciones internacionales de productores, comerciantes y fabricantes de azúcar.

Artículo 15. ADMISIÓN DE OBSERVADORES

1. El Consejo podrá invitar a cualquier Estado no miembro a que asista a cualquiera de sus sesiones en calidad de observador.

2. El Consejo también podrá invitar a cualquiera de las organizaciones a que se refiere el párrafo 1 del artículo 14 a que asista a cualquiera de sus sesiones en calidad de observador.

Artículo 16. QUÓRUM PARA LAS SESIONES DEL CONSEJO

Constituirá quórum para cualquier sesión del Consejo la presencia de más de la mitad de todos los Miembros exportadores y de más de la mitad de todos los Miembros importadores, siempre que los Miembros así presentes tengan al menos dos tercios del total de votos de todos los Miembros de las categorías respectivas a que se refiere el artículo 11. Si no hay quórum en el día fijado para la apertura de una reunión del Consejo, o si durante cualquier reunión del Consejo no hay quórum en tres sesiones sucesivas, se convocará al Consejo para siete días después; a partir de entonces, y durante el resto de esa reunión, el quórum estará constituido por la presencia de más de la mitad de todos los Miembros exportadores y más de la mitad de todos los Miembros importadores,

siempre que los Miembros así presentes representen más de la mitad del total de votos de todos los Miembros de sus categorías respectivas a que se refiere el artículo 11. Se considerarán presentes los Miembros representados conforme al párrafo 2 del artículo 12.

CAPÍTULO V. EL COMITÉ EJECUTIVO

Artículo 17. COMPOSICIÓN DEL COMITÉ EJECUTIVO

1. El Comité Ejecutivo se compondrá de diez Miembros exportadores y diez Miembros importadores, que serán elegidos para cada año conforme al artículo 18 y podrán ser reelegidos.

2. Cada miembro del Comité Ejecutivo designará un representante y podrá designar además uno o varios suplentes y asesores.

3. El Comité Ejecutivo elegirá para cada año un Presidente, que no tendrá derecho de voto y podrá ser reelegido.

4. El Comité Ejecutivo se reunirá en la sede de la Organización, a menos que decida otra cosa. Si un Miembro invita al Comité Ejecutivo a reunirse en un lugar que no sea el de la sede de la Organización, y el Comité Ejecutivo así lo acuerda, ese Miembro sufragará los gastos adicionales que ello suponga.

Artículo 18. ELECCIÓN DEL COMITÉ EJECUTIVO

1. Los Miembros exportadores y los Miembros importadores del Comité Ejecutivo serán elegidos en el Consejo por los Miembros exportadores y los Miembros importadores de la Organización, respectivamente. La elección dentro de cada categoría se efectuará conforme a los párrafos 2 a 7, ambos inclusive, del presente artículo.

2. Cada Miembro emitirá en favor de un solo candidato todos los votos a que tenga derecho conforme al artículo 11. Un Miembro podrá emitir en favor de otro candidato los votos que le correspondan conforme al párrafo 2 del artículo 12.

3. Serán elegidos los diez candidatos que obtengan el mayor número de votos; sin embargo, para ser elegido en primera votación un candidato deberá obtener al menos 60 votos.

4. Si resultan elegidos menos de diez candidatos en primera votación, se celebrarán nuevas votaciones en las que sólo tendrán derecho de voto los Miembros que no hayan votado por ninguno de los candidatos elegidos. En cada nueva votación, el número mínimo de votos requerido irá disminuyendo sucesivamente en cinco unidades hasta que queden elegidos los diez candidatos.

5. Todo Miembro que no haya votado por ninguno de los miembros elegidos podrá asignar posteriormente sus votos a uno de ellos, sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 6 y 7 del presente artículo.

6. Se considerará que un miembro ha recibido el número de votos emitidos en su favor cuando fue elegido y, además, el número de votos que le hubieren sido asignados, siempre que el número total de votos no sea superior a 300 para ninguno de los miembros elegidos.

7. Si el número de votos que se consideran recibidos por un miembro elegido fuese superior a 300, los Miembros que votaron a favor de tal miembro elegido, o le asignaron sus votos, se pondrán de acuerdo a fin de que uno o varios de ellos retire sus votos a ese miembro y los asigne o reasigne a otro miembro elegido, de manera

que el número de votos recibido por cada miembro elegido no sea superior al límite de 300.

8. Si se suspende el ejercicio del derecho de voto de un miembro del Comité Ejecutivo conforme a cualquiera de las disposiciones pertinentes de este Convenio, cada uno de los Miembros que hubieren votado por él o le hubieren asignado sus votos conforme a este artículo podrá, durante el tiempo en que la suspensión esté en vigor, asignar sus votos a cualquier otro miembro del Comité dentro de su categoría, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 6 del presente artículo.

9. Si un miembro del Comité deja de ser Miembro de la Organización, los Miembros que hubieren votado por él o le hubieren asignado sus votos y los Miembros que no hubieren votado por otro miembro del Comité ni le hubieren asignado sus votos procederán, durante la siguiente reunión del Consejo, a la elección de un Miembro para que cubra la vacante del Comité. Cualquier Miembro que hubiere votado por el miembro que dejó de ser Miembro de la Organización o le hubiere asignado sus votos y que no vote por el Miembro elegido para cubrir la vacante del Comité podrá asignar sus votos a otro miembro del Comité, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 6 del presente artículo.

10. En circunstancias especiales, y después de consultar con el miembro del Comité Ejecutivo por el cual hubiere votado o al que hubiere asignado sus votos conforme a lo dispuesto en el presente artículo, todo Miembro podrá retirar sus votos a ese miembro durante el resto del año. Ese Miembro podrá entonces asignar esos votos a otro miembro del Comité Ejecutivo dentro de su categoría, pero no podrá retirar esos votos a ese otro miembro durante el resto de ese año. El miembro del Comité Ejecutivo al que se hayan retirado los votos conservará su puesto en el Comité Ejecutivo durante el resto de ese año. Toda medida que se adopte conforme a lo dispuesto en este párrafo surtirá efecto después de ser comunicada por escrito al Presidente del Comité Ejecutivo.

Artículo 19. DELEGACIÓN DE ATRIBUCIONES DEL CONSEJO EN EL COMITÉ EJECUTIVO

1. El Consejo, por votación especial, podrá delegar en el Comité Ejecutivo el ejercicio de todas o de algunas de sus atribuciones, con excepción de las siguientes:

- a) La ubicación de la sede de la Organización conforme al párrafo 2 del artículo 3;
- b) El nombramiento del Director Ejecutivo y de cualquier funcionario superior conforme al artículo 22;
- c) La aprobación del presupuesto administrativo y la determinación de las contribuciones conforme al artículo 24;
- d) Toda petición dirigida al Secretario General de la UNCTAD para que convoque una conferencia de negociación en virtud del párrafo 2 del artículo 32;
- e) La adopción de decisiones sobre controversias conforme al artículo 33;
- f) La suspensión del derecho de voto y otros derechos de un Miembro conforme al párrafo 3 del artículo 34;
- g) La exclusión de un Miembro de la Organización conforme al artículo 42;
- h) La recomendación de modificaciones conforme al artículo 44;
- i) La prórroga o terminación de este Convenio conforme al artículo 45.

2. El Consejo podrá, en todo momento, revocar la delegación de cualquiera de sus atribuciones en el Comité Ejecutivo.

Artículo 20. PROCEDIMIENTO DE VOTACIÓN Y DECISIONES DEL COMITÉ EJECUTIVO

1. Cada miembro del Comité Ejecutivo tendrá derecho a emitir el número de votos que haya recibido conforme al artículo 18 y no podrá dividirlos.
2. Cualquier decisión adoptada por el Comité Ejecutivo requerirá la misma mayoría que hubiese requerido para ser adoptada por el Consejo.
3. Todo Miembro tendrá derecho a recurrir ante el Consejo, en las condiciones que éste establezca en su reglamento, contra cualquier decisión del Comité Ejecutivo.

Artículo 21. QUÓRUM PARA LAS SESIONES DEL COMITÉ EJECUTIVO

Constituirá quórum para todas las sesiones del Comité Ejecutivo la presencia de más de la mitad de todos los miembros exportadores del Comité y de más de la mitad de todos los miembros importadores del Comité, siempre que los miembros presentes representen por lo menos dos tercios del total de votos de todos los miembros del Comité en sus categorías respectivas.

*CAPÍTULO VI. EL DIRECTOR EJECUTIVO Y EL PERSONAL**Artículo 22. EL DIRECTOR EJECUTIVO Y EL PERSONAL*

1. El Consejo, después de consultar al Comité Ejecutivo, nombrará por votación especial al Director Ejecutivo. El Consejo fijará las condiciones de empleo del Director Ejecutivo.
2. El Director Ejecutivo será el funcionario administrativo superior de la Organización y será responsable de la ejecución de todas las funciones que le incumban en la aplicación de este Convenio.
3. El Consejo, después de consultar con el Director Ejecutivo, nombrará por votación especial a todos los funcionarios superiores en las condiciones que determine el Consejo.
4. El Director Ejecutivo nombrará a los demás funcionarios conforme al reglamento y las decisiones del Consejo.
5. El Consejo, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 8, aprobará las normas y reglamentos por los que se regirán las condiciones básicas de empleo y los derechos, funciones y obligaciones fundamentales de todos los funcionarios de la Secretaría.
6. Ni el Director Ejecutivo ni ningún miembro del personal podrán tener ningún interés financiero en la industria o el comercio del azúcar.
7. En el desempeño de las funciones que les incumban conforme a este Convenio, ni el Director Ejecutivo ni ningún miembro del personal solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún Miembro ni de ninguna autoridad ajena a la Organización. Se abstendrán de actuar en forma alguna que sea incompatible con su condición de funcionarios internacionales responsables únicamente ante la Organización. Cada uno de los Miembros respetará el carácter exclusivamente internacional de las funciones del Director Ejecutivo y del personal, y no tratará de influir en ellos en el desempeño de las mismas.

*CAPÍTULO VII. DISPOSICIONES FINANCIERAS**Artículo 23. GASTOS*

1. Los gastos de las delegaciones ante el Consejo, el Comité Ejecutivo o cualquiera de los comités del Consejo o del Comité Ejecutivo serán sufragados por los Miembros interesados.

2. Los gastos necesarios para la aplicación de este Convenio se sufragarán mediante contribuciones anuales de los Miembros, determinadas conforme al artículo 24. Sin embargo, si un Miembro solicita servicios especiales, el Consejo podrá exigirle el pago de esos servicios.

3. Se llevará una contabilidad adecuada para la aplicación de este Convenio.

*Artículo 24. APROBACIÓN DEL PRESUPUESTO ADMINISTRATIVO
Y CONTRIBUCIONES DE LOS MIEMBROS*

1. A los efectos del presente artículo, los Miembros tendrán 2.000 votos, distribuidos conforme a lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 11.

2. No obstante, como medida excepcional para los tres primeros años de este Convenio, los Miembros exportadores tendrán 1.150 votos, y los Miembros importadores 850, de conformidad con la distribución especificada en los anexos C y D, respectivamente. Esta distribución especial de los votos entre las dos categorías de Miembros será también aplicable durante cualquier período de prórroga que se acuerde conforme a lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 45, a menos que el Consejo decida otra cosa por votación especial.

3. Al entrar en vigor este Convenio, cada vez que se produzca un cambio en el número de Miembros y al aprobar el presupuesto administrativo, la Secretaría calculará los votos de cada Miembro del modo siguiente:

a) Miembros exportadores:

- i) Cada Miembro exportador tendrá el número de votos especificado en el anexo C, que se ajustará conforme a lo dispuesto en el apartado c) del presente artículo,
- ii) Ningún Miembro exportador tendrá más de 260 votos ni menos de 6;
- iii) Los votos de los Miembros exportadores que tienen asignados 6 votos en el anexo C no serán objeto de ajuste alguno al amparo de lo dispuesto en el presente artículo;
- iv) Los votos que queden disponibles como consecuencia de cualquier cambio que se produzca en el número de Miembros de la categoría de los Miembros exportadores se repartirán también conforme a lo dispuesto en el apartado c) del presente artículo;

b) Miembros importadores:

- i) Durante el primer año de este Convenio, cada Miembro importador tendrá el número de votos especificado en el anexo D, que se ajustará conforme a lo dispuesto en el apartado c) del presente artículo;
- ii) En los años siguientes, el total de los votos que tengan los Miembros importadores se distribuirá entre ellos con arreglo al promedio de sus importaciones netas de azúcar durante los cuatro años precedentes para los que se disponga de cifras, omitiendo el año de sus importaciones netas más bajas, ponderado en la forma siguiente:
—Mercado libre: 67%
—Mercado mundial: 33%;
- iii) El número de votos que tenga cualquier Miembro importador no podrá incrementarse en más del 5%, entre un año dado y el siguiente, como resultado de

las distribuciones que se efectúen conforme a lo dispuesto en el inciso ii) de este apartado;

- iv) Ningún Miembro importador tendrá más de 240 votos ni menos de 6;
- c) Los votos de los anexos C y D que no estén asignados en el momento de entrar en vigor este Convenio se repartirán entre los distintos Miembros de la categoría o categorías pertinentes en la proporción que exista entre el número de votos que tengan asignados en el anexo pertinente y el total de los votos de los países enumerados en ese anexo que sean Miembros;
- d) No habrá votos fraccionarios.

4. Las disposiciones del párrafo 2 del artículo 25 y del apartado a) del párrafo 3 del artículo 34, relativas a la suspensión del derecho de voto por incumplimiento de obligaciones, no se aplicarán al presente artículo.

5. Durante el segundo semestre de cada año, el Consejo aprobará el presupuesto administrativo de la Organización para el año siguiente y determinará el importe de la contribución por voto que deberán pagar los Miembros para sufragar dicho presupuesto.

6. La contribución de cada Miembro al presupuesto se calculará multiplicando la contribución por voto por el número de votos que le correspondan en virtud del presente artículo, en la forma siguiente:

- a) Para los que sean Miembros en el momento de la aprobación definitiva del presupuesto administrativo, el número de votos que tengan entonces; y
- b) Para los que pasen a ser Miembros después de la aprobación del presupuesto administrativo, el número de votos que se les asigne en el momento de pasar a ser Miembros, ajustado en proporción al resto del período abarcado por el presupuesto o los presupuestos. No se modificarán las contribuciones asignadas a los demás Miembros.

7. Si este Convenio entra en vigor cuando falten más de ocho meses para el comienzo de su primer año completo, el Consejo aprobará en su primera reunión un presupuesto administrativo para el período que falte hasta el comienzo del primer año completo. En caso contrario, el primer presupuesto administrativo abarcará tanto el período inicial como el primer año completo.

8. El Consejo podrá, por votación especial, tomar las medidas que estime adecuadas para atenuar los efectos que pueda tener en las contribuciones de los Miembros la participación quizá limitada en este Convenio en el momento de ser aprobado el presupuesto administrativo para el primer año del Convenio o cualquier reducción importante del número de Miembros en los años sucesivos.

Artículo 25. PAGO DE LAS CONTRIBUCIONES

1. Los Miembros pagarán sus contribuciones al presupuesto administrativo para cada año de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales. Las contribuciones al presupuesto administrativo de cada año se abonarán en monedas libremente convertibles y serán exigibles el primer día de ese año; las contribuciones de los Miembros correspondientes al año en que ingresen en la Organización serán exigibles en la fecha en que pasen a ser Miembros.

2. Si un Miembro no ha pagado su contribución completa al presupuesto administrativo en un plazo de cuatro meses contado a partir de la fecha en que venza su con-

tribución conforme al párrafo 1 del presente artículo, el Director Ejecutivo le requerirá a que efectúe el pago lo más rápidamente posible. Si, en el plazo de dos meses a contar de la fecha de ese requerimiento, el Miembro todavía no ha pagado su contribución, su derecho de voto en el Consejo y en el Comité Ejecutivo quedará suspendido hasta que haya abonado íntegramente su contribución.

3. El Miembro cuyo derecho de voto haya sido suspendido conforme al párrafo 2 del presente artículo no será privado de ninguno de sus otros derechos ni relevado de ninguna de las obligaciones que haya contraído en virtud de este Convenio, a menos que así lo decida el Consejo por votación especial, y seguirá obligado a pagar su contribución y a cumplir sus demás obligaciones financieras estipuladas en este Convenio.

Artículo 26. COMPROBACIÓN Y PUBLICACIÓN DE CUENTAS

Tan pronto como sea posible después de finalizado cada año, se presentarán al Consejo, para su aprobación y publicación, los estados financieros de la Organización correspondientes a ese año, comprobados por un auditor independiente.

CAPÍTULO VIII. COMPROMISOS GENERALES DE LOS MIEMBROS

Artículo 27. COMPROMISOS DE LOS MIEMBROS

Los Miembros se comprometen a adoptar las medidas que sean necesarias para dar cumplimiento a las obligaciones contraídas en virtud de este Convenio y a cooperar plenamente entre sí para la consecución de los objetivos de este Convenio.

Artículo 28. NORMAS LABORALES

Los Miembros garantizarán el mantenimiento de normas laborales justas en sus respectivas industrias azucareras y, en la medida de lo posible, procurarán mejorar el nivel de vida de los trabajadores agrícolas e industriales en los distintos ramos de la producción azucarera y de los cultivadores de caña de azúcar y de remolacha azucarera.

Artículo 29. RESPONSABILIDAD FINANCIERA DE LOS MIEMBROS

La responsabilidad financiera de cada Miembro para con la Organización y para con los demás Miembros se limitará a sus obligaciones relacionadas con sus contribuciones a los presupuestos administrativos aprobados por el Consejo en virtud de este Convenio.

CAPÍTULO IX. INFORMACIÓN Y ESTUDIOS

Artículo 30. INFORMACIÓN Y ESTUDIOS

1. La Organización actuará como centro para la reunión y publicación de información estadística y de estudios sobre la producción, los precios, las exportaciones e importaciones, el consumo y las existencias de azúcar (incluidos tanto el azúcar crudo como el azúcar refinado según el caso) y otros edulcorantes, y los impuestos sobre el azúcar y otros edulcorantes en el mundo.

2. Los Miembros se comprometen a suministrar dentro del plazo que se prescriba en el reglamento todas las estadísticas de que dispongan y toda la información que según dicho reglamento sean necesarias para que la Organización pueda desempeñar las funciones que le confiere este Convenio. Si fuere necesario, la Organización utilizará la información pertinente que pueda obtener de otras fuentes. La Organización no publicará ninguna información que pueda servir para identificar las operaciones de personas o compañías que produzcan, elaboren o comercialicen azúcar.

*Artículo 31. EVALUACIÓN DEL MERCADO, DEL CONSUMO
Y DE LAS ESTADÍSTICAS DE AZÚCAR*

1. El Consejo creará un Comité de Evaluación del Mercado, del Consumo y de las Estadísticas de Azúcar compuesto por Miembros exportadores y Miembros importadores, que será presidido por el Director Ejecutivo.

2. El Comité mantendrá bajo continuo examen los asuntos relativos a la economía mundial del azúcar y edulcorantes, e informará a los Miembros del resultado de sus deliberaciones. Con este fin, se reunirá normalmente cada 90 días. El Comité, en su examen, tendrá en cuenta toda la información de interés reunida por la Organización de conformidad con lo estipulado en el artículo 30.

3. El Comité estudiará, entre otras, las cuestiones siguientes:

- a) El comportamiento de las condiciones de mercado y los factores que lo afectan, con especial referencia a la participación de los países en desarrollo en el comercio mundial,
- b) Los efectos que ejerce la utilización de cualquier forma de sucedáneos del azúcar, incluidos los edulcorantes naturales y artificiales, sobre el comercio y consumo mundiales de ese producto;
- c) El trato fiscal que se dé al azúcar, en comparación con el que se dé a los demás edulcorantes o a las materias primas que sirven para la producción de estos últimos;
- d) Los efectos que ejercen sobre el consumo de azúcar en los diferentes países i) el régimen fiscal y las medidas restrictivas; ii) las condiciones económicas y, en particular, las dificultades de balanza de pagos; y iii) las condiciones climáticas y de otra índole;
- e) Los medios de promover el consumo, especialmente en los países en que el consumo *per capita* es bajo;
- f) Los medios de cooperar con los organismos que se ocupan del aumento del consumo de azúcar y de los productos alimenticios conexos;
- g) La investigación de las nuevas utilidades del azúcar, de sus subproductos y de las plantas de las cuales se extrae;

y presentará sus informes al Consejo.

CAPÍTULO X. PREPARATIVOS PARA UN NUEVO CONVENIO

Artículo 32. PREPARATIVOS PARA UN NUEVO CONVENIO

1. El Consejo podrá estudiar las bases y el marco de un nuevo convenio internacional del azúcar con disposiciones económicas, informar a los Miembros y hacer las recomendaciones que estime pertinentes.

2. El Consejo podrá, tan pronto como lo considere apropiado, pedir al Secretario General de la UNCTAD que convoque una conferencia de negociación.

CAPÍTULO XI. CONTROVERSIAS Y RECLAMACIONES

Artículo 33. CONTROVERSIAS

1. Toda controversia relativa a la interpretación o a la aplicación de este Convenio que no sea resuelta entre los Miembros interesados será sometida, a instancia de cualquier Miembro parte en la controversia, a la decisión del Consejo.

2. Cuando una controversia haya sido sometida al Consejo conforme al párrafo 1 del presente artículo, una mayoría de Miembros que reúnan al menos un tercio del total de votos, con arreglo a lo dispuesto en el artículo 11, podrá pedir al Consejo que solicite, después de examinado el asunto y antes de adoptar su decisión, la opinión de una comisión consultiva, constituida conforme al párrafo 3 del presente artículo, sobre la cuestión en litigio.

3. a) A menos que el Consejo decida otra cosa por votación especial, la comisión estará compuesta de las cinco personas siguientes:

- i) Dos personas designadas por los Miembros exportadores, una de ellas con gran experiencia en asuntos de la misma naturaleza que la cuestión objeto de la controversia, y la otra con autoridad y experiencia en cuestiones jurídicas;
- ii) Dos personas de calificaciones análogas designadas por los Miembros importadores ;
y
- iii) Un Presidente elegido por unanimidad por las cuatro personas designadas conforme a los incisos i) y ii) de este apartado o, en caso de desacuerdo, por el Presidente del Consejo.

b) Podrán ser designados para formar parte de la comisión consultiva ciudadanos de Miembros y de no miembros.

c) Las personas designadas para formar parte de la comisión consultiva actuarán a título personal y no recibirán instrucciones de ningún gobierno.

d) Los gastos de la comisión consultiva serán sufragados por la Organización.

4. La opinión de la comisión consultiva y las razones de la misma serán sometidas al Consejo, el cual dirimirá la controversia por votación especial, después de tomar en consideración toda la información pertinente.

Artículo 34. MEDIDAS DEL CONSEJO EN CASO DE RECLAMACIÓN O DE INCUMPLIMIENTO DE OBLIGACIONES POR LOS MIEMBROS

1. Toda reclamación en el sentido de que un Miembro ha incumplido las obligaciones que le impone este Convenio será sometida, a petición del Miembro que la formule, al Consejo, el cual decidirá al respecto previa consulta con los Miembros interesados.

2. Toda decisión del Consejo en el sentido de que un Miembro ha infringido las obligaciones que le impone este Convenio especificará la naturaleza de la infracción.

3. El Consejo, siempre que como consecuencia de una reclamación o de otro modo llegue a la conclusión de que un Miembro ha infringido este Convenio, podrá, por votación especial y sin perjuicio de las demás medidas expresamente previstas en otros artículos de este Convenio :

- a) Suspender el derecho de voto de ese Miembro en el Consejo y en el Comité Ejecutivo; y, si lo considera necesario,
- b) Suspender otros derechos de ese Miembro, incluidos el de poder ser designado para una función oficial en el Consejo o en cualquiera de sus comités o el de ejercer tal función, hasta que haya cumplido sus obligaciones; o, si la infracción entorpece seriamente el funcionamiento de este Convenio,
- c) Adoptar la medida prevista en el artículo 42.

CAPÍTULO XII. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 35. DEPOSITARIO

Por el presente artículo se designa depositario de este Convenio al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 36. FIRMA

Este Convenio estará abierto en la Sede de las Naciones Unidas, desde el 1º de noviembre hasta el 31 de diciembre de 1987, a la firma de todo gobierno invitado a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Azúcar, 1987.

Artículo 37. RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN Y APROBACIÓN

1. Este Convenio estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación por los gobiernos signatarios, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales.

2. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación serán depositados en poder del depositario a más tardar el 31 de diciembre de 1987. El Consejo podrá, no obstante, conceder prórrogas a los gobiernos signatarios que no puedan depositar sus instrumentos en esa fecha.

Artículo 38. NOTIFICACIÓN DE APLICACIÓN PROVISIONAL

1. Todo gobierno signatario que tenga intención de ratificar, aceptar o aprobar este Convenio, o todo gobierno para el que el Consejo haya establecido condiciones de adhesión pero que todavía no haya podido depositar su instrumento, podrá en todo momento notificar al depositario que aplicará este Convenio con carácter provisional, bien cuando éste entre en vigor conforme al artículo 39, bien, si está ya en vigor, en la fecha que se especifique.

2. Todo gobierno que haya notificado conforme al párrafo 1 del presente artículo que aplicará este Convenio, bien cuando éste entre en vigor, bien, si está ya en vigor, en la fecha que se especifique, será desde ese momento Miembro provisional hasta la fecha en que deposite su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión y se convierta así en Miembro.

Artículo 39. ENTRADA EN VIGOR

1. Este Convenio entrará definitivamente en vigor el 1º de enero de 1988, o en cualquier otra fecha posterior, si para esa fecha se han depositado los correspondientes instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión en nombre de varios gobiernos que reúnan el 50% de los votos de los países exportadores y el 50% de los votos de los países importadores, conforme a la distribución establecida en el anexo A y en el anexo B de este Convenio, respectivamente.

2. Si el 1º de enero de 1988 no ha entrado en vigor este Convenio de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo, entrará provisionalmente en vigor si para esa fecha se han depositado los correspondientes instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación o las correspondientes notificaciones de aplicación provisional en nombre de varios gobiernos que cumplan los requisitos de porcentajes prescritos en el párrafo 1 del presente artículo.

3. Si el 1º de enero de 1988 no se han alcanzado los porcentajes prescritos para la entrada en vigor de este Convenio con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 1 o el párrafo 2 del presente artículo, el Secretario General de las Naciones Unidas invitará a los go-

biernos en cuyo nombre se hayan depositado los correspondientes instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación o las correspondientes notificaciones de aplicación provisional a que se reúnan para decidir si este Convenio debe entrar definitiva o provisionalmente en vigor entre ellos, en su totalidad o en parte, en la fecha que determinen. Si este Convenio ha entrado provisionalmente en vigor de conformidad con lo dispuesto en este párrafo, entrará posteriormente en vigor definitivamente si se han cumplido las condiciones prescritas en el párrafo 1 del presente artículo, sin que sea necesaria ninguna otra decisión.

4. Para todo gobierno en cuyo nombre se deposite un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión o una notificación de aplicación provisional después de la entrada en vigor de este Convenio de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 1, 2 ó 3 del presente artículo, el instrumento o la notificación surtirá efecto en la fecha de su depósito y, respecto de la notificación de aplicación provisional, con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 38.

Artículo 40. ADHESIÓN

Podrán adherirse a este Convenio, en las condiciones que el Consejo establezca, los gobiernos de todos los Estados. En el momento de la adhesión, el Estado que se adhiere se considerará incluido en los anexos pertinentes de este Convenio, junto con los votos que le correspondan según las condiciones de la adhesión. Esta se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del depositario. En los instrumentos de adhesión se declarará que el gobierno acepta todas las condiciones establecidas por el Consejo.

Artículo 41. RETIRO

1. Cualquier Miembro podrá retirarse de este Convenio en cualquier momento después de la entrada en vigor de éste notificando por escrito su retiro al depositario. Este Miembro deberá informar simultáneamente al Consejo de la decisión que ha tomado.

2. El retiro conforme al presente artículo tendrá efecto 30 días después de que el depositario reciba dicha notificación.

Artículo 42. EXCLUSIÓN

El Consejo, si estima que un Miembro ha infringido las obligaciones contraídas en virtud de este Convenio y decide además que tal infracción entorpece el funcionamiento de este Convenio, podrá excluir, por votación especial, a dicho Miembro de la Organización. El Consejo notificará inmediatamente al depositario esta decisión. Noventa días después de la fecha de la decisión del Consejo, ese Miembro dejará de ser Miembro de la Organización.

Artículo 43. LIQUIDACIÓN DE LAS CUENTAS

1. Si un Miembro se hubiere retirado de este Convenio o hubiere sido excluido de la Organización, o hubiere dejado por otra causa de ser parte en este Convenio, el Consejo procederá a liquidar con él las cuentas que considere equitativas. La Organización retendrá las cantidades ya abonadas por dicho Miembro. Este estará obligado a pagar toda cantidad que adeude a la Organización.

2. El Miembro a que se hace referencia en el párrafo 1 del presente artículo no tendrá derecho, al terminar este Convenio, a recibir ninguna parte del producto de la liquidación o de otros haberes de la Organización, tampoco responderá de parte alguna del déficit que pudiese tener la Organización.

Artículo 44. MODIFICACIÓN

1. El Consejo, por votación especial, podrá recomendar a los Miembros que se modifique este Convenio. El Consejo podrá fijar un plazo al término del cual cada Miembro deberá notificar al depositario que acepta la modificación. Esta modificación entrará en vigor 100 días después de que el depositario haya recibido las notificaciones de aceptación de Miembros que reúnan al menos 850 del total de votos de los Miembros exportadores, conforme a lo dispuesto en el artículo 11, y representen al menos tres cuartos de todos los Miembros exportadores y de Miembros que reúnan al menos 800 del total de votos de los Miembros importadores, conforme a lo dispuesto en el artículo 11, y representen al menos tres cuartos de todos los Miembros importadores, o en la fecha posterior que el Consejo haya determinado por votación especial. El Consejo podrá fijar un plazo para que cada Miembro notifique al depositario su aceptación de la modificación, si transcurrido dicho plazo la modificación no hubiere entrado en vigor, se considerará retirada. El Consejo proporcionará al depositario la información necesaria para determinar si las notificaciones de aceptación recibidas son suficientes para que la modificación entre en vigor.

2. Todo Miembro en cuyo nombre no se haya notificado la aceptación de una modificación antes de la fecha en que ésta entre en vigor dejará, en esa fecha, de ser Parte en este Convenio, a menos que pruebe, a satisfacción del Consejo, que por dificultades de procedimientos constitucionales no se pudo conseguir a tiempo su aceptación y que el Consejo decida prorrogar respecto de tal Miembro el plazo fijado para la aceptación. Este Miembro no estará obligado por la modificación hasta que haya notificado su aceptación de la misma.

Artículo 45. DURACIÓN, PRÓRROGA Y TERMINACIÓN

1. Este Convenio permanecerá en vigor hasta el 31 de diciembre de 1990, a menos que haya sido prorrogado conforme al párrafo 2 del presente artículo o que se declare terminado con anterioridad conforme al párrafo 3 del presente artículo.

2. El Consejo, por votación especial, podrá acordar anualmente nuevas prórrogas de este Convenio por un período máximo de dos años. Todo Miembro que no acepte tales prórrogas informará de ello al Consejo antes del comienzo del período de prórroga y dejará de ser Parte en este Convenio desde el comienzo de ese período.

3. El Consejo, por votación especial, podrá en cualquier momento declarar terminado este Convenio con efecto a partir de la fecha que determine y con sujeción a las condiciones que establezca.

4. Al declararse terminado este Convenio, la Organización continuará en funciones durante el tiempo que sea necesario para llevar a cabo su liquidación y tendrá los poderes y ejercerá las funciones que sean necesarios a tal efecto.

5. El Consejo notificará al depositario toda medida adoptada en conformidad con el párrafo 2 o el párrafo 3 del presente artículo.

Artículo 46. MEDIDAS TRANSITORIAS

1. Las acciones, las obligaciones y las omisiones que, conforme al Convenio Internacional del Azúcar, 1984, y en relación con la aplicación de dicho Convenio, debían tener consecuencias en un año posterior producirán las mismas consecuencias conforme a este Convenio que si las disposiciones del Convenio de 1984 continuarán en vigor a estos efectos.

2. El presupuesto administrativo de la Organización para 1988 será aprobado provisionalmente por el Consejo del Convenio Internacional del Azúcar, 1984, en su última reunión ordinaria de 1987, a reserva de su aprobación definitiva por el Consejo de este Convenio en su primera reunión de 1988.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto por sus gobiernos respectivos, han firmado este Convenio en las fechas que figuran junto a sus firmas.

HECHO en Londres el día once de septiembre de mil novecientos ochenta y siete. Los textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso serán igualmente auténticos. Los textos auténticos en árabe y chino de este Convenio serán preparados por el depositario y sometidos, para su adopción, a todos los signatarios y gobiernos que se hayan adherido a este Convenio.

[For the signatures, see p. 172 of this volume — Pour les signatures, voir p. 172 du présent volume.]

ANEXO A

LISTA DE LOS PAÍSES EXPORTADORES Y ASIGNACIÓN DE VOTOS
A LOS EFECTOS DE LOS ARTÍCULOS 11 Y 39

Argentina	23	Hungría	6
Australia	84	India	57
Austria	6	Jamaica	5
Barbados	5	Madagascar	5
Belice	5	Malawi	5
Bolivia	5	Mauricio	10
Brasil	123	México	17
Camerún	5	Nicaragua	5
Colombia	16	Pakistán	7
Comunidad Económica Europea	209	Panamá	5
Congo	5	Papua Nueva Guinea	5
Costa Rica	5	Paraguay	5
Côte d'Ivoire	5	Perú	5
Cuba	126	República Dominicana	35
Ecuador	5	Saint Kitts y Nevis	5
El Salvador	5	Sudáfrica	32
Fiji	10	Swazilandia	10
Filipinas	42	Tailandia	50
Guatemala	10	Trinidad y Tabago	5
Guyana	5	Uganda	5
Haití	5	Uruguay	5
Honduras	5	Zimbabwe	7
			TOTAL 1 000

ANEXO B

LISTA DE LOS PAÍSES IMPORTADORES Y ASIGNACIÓN DE VOTOS
A LOS EFECTOS DE LOS ARTÍCULOS 11 Y 39

Canadá.....	99	Nueva Zelanda.....	16
Egipto.....	64	República de Corea.....	54
Estados Unidos de América.....	220	República Democrática Alemana.....	7
Finlandia.....	8	Suecia.....	7
Iraq.....	52	Unión de Repúblicas	
Japón.....	179	Socialistas Soviéticas.....	<u>276</u>
Noruega.....	18		TOTAL 1 000

ANEXO C

DISTRIBUCIÓN ESPECIAL DE VOTOS DE LOS PAÍSES EXPORTADORES
CONFORME A LO DISPUESTO EN EL PÁRRAFO 2 DEL ARTÍCULO 24

Argentina	26	Hungría	7
Australia	96	India	64
Austria	7	Jamaica	6
Barbados	6	Madagascar	6
Belice	6	Malawi	6
Bolivia	6	Mauricio	12
Brasil	140	México	20
Camerún	6	Nicaragua	6
Colombia	18	Pakistán	8
Comunidad Económica Europea	238	Panamá	6
Congo	6	Papua Nueva Guinea	6
Costa Rica	6	Paraguay	6
Côte d'Ivoire	6	Perú	6
Cuba	144	República Dominicana	40
Ecuador	6	Saint Kitts y Nevis	6
El Salvador	6	Sudáfrica	37
Fiji	12	Swazilandia	11
Filipinas	48	Tailandia	58
Guatemala	12	Trinidad y Tabago	6
Guyana	6	Uganda	6
Haití	6	Uruguay	6
Honduras	6	Zimbabwe	8
		TOTAL	1 150

Canadá.....	84	Nueva Zelandia.....	14
Egipto.....	54	República de Corea.....	46
Estados Unidos de América.....	187	República Democrática Alemana.....	6
Finlandia.....	7	Suecia.....	6
Iraq.....	44	Unión de Repúblicas	
Japón.....	152	Socialistas Soviéticas.....	<u>235</u>
Noruega.....	15		TOTAL 850

باسم افغانستان :

代表阿富汗:

In the name of Afghanistan:

Au nom de l'Afghanistan:

От имени Афганистана:

En nombre del Afganistán:

باسم ألبانيا :

代表阿尔巴尼亚:

In the name of Albania:

Au nom de l'Albanie:

От имени Албании:

En nombre de Albania:

باسم الجزائر :

代表阿尔及利亚:

In the name of Algeria:

Au nom de l'Algérie:

От имени Алжира:

En nombre de Argelia:

باسم أنغولا :

代表安哥拉:

In the name of Angola:

Au nom de l'Angola:

От имени Анголы:

En nombre de Angola:

باسم أنتيغا وباربودا :

代表安提瓜和巴布达:

In the name of Antigua and Barbuda:

Au nom d'Antigua-et-Barbuda:

От имени Антигуа и Барбуды:

En nombre de Antigua y Barbuda:

باسم الأرجنتين :

代表阿根廷:

In the name of Argentina:

Au nom de l'Argentine:

От имени Аргентины:

En nombre de la Argentina:

[MARCELO EMILIO DELPECH]

12.15.87

باسم استراليا :

代表澳大利亚:

In the name of Australia:

Au nom de l'Australie:

От имени Австралии:

En nombre de Australia:

باسم النمسا :

代表奥地利:

In the name of Austria:

Au nom de l'Autriche:

От имени Австрии:

En nombre de Austria:

[KARL FISCHER]

29th of December 1987

باسم البهاما :

代表巴哈马:

In the name of the Bahamas:

Au nom des Bahamas:

От имени Багамских островов:

En nombre de las Bahamas:

باسم البحرين :

代表巴林:

In the name of Bahrain:

Au nom de Bahreïn:

От имени Бахрейна:

En nombre de Bahrein:

باسم بنغلاديش :

代表孟加拉国:

In the name of Bangladesh:

Au nom du Bangladesh:

От имени Бангладеш:

En nombre de Bangladesh:

باسم بربادوس :

代表巴巴多斯:

In the name of Barbados:

Au nom de la Barbade:

От имени Барбадоса:

En nombre de Barbados:

باسم بلجيكا :

代表比利时:

In the name of Belgium:

Au nom de la Belgique:

От имени Бельгии:

En nombre de Belgique:

باسم بليز :

代表伯利兹

In the name of Belize:

Au nom du Belize:

От имени Белиза:

En nombre de Belice:

[KENNETH E. TILLET]

23 Dec. 1987

باسم بنين :

代表贝宁:

In the name of Benin:

Au nom du Bénin:

От имени Бенина:

En nombre de Benin:

باسم بوتان :

代表不丹:

In the name of Bhutan:

Au nom du Bhoutan:

От имени Бутана:

En nombre de Bhután:

باسم بوليفيا :

代表玻利维亚:

In the name of Bolivia:

Au nom de la Bolivie:

От имени Боливии:

En nombre de Bolívia:

باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳:

In the name of Botswana:

Au nom du Botswana:

От имени Ботсваны:

En nombre de Botswana:

باسم البرازيل :

代表巴西:

In the name of Brazil:

Au nom du Brésil:

От имени Бразилии:

En nombre del Brasil:

باسم بروني دارالسلام :

代表文莱国:

In the name of Brunei Darussalam:

Au nom de Brunéi Darussalam:

От имени Брунея Даруссалама:

En nombre de Brunei Darussalam:

باسم بلغاريا :

代表保加利亚:

In the name of Bulgaria:

Au nom de la Bulgarie:

От имени Болгарии:

En nombre de Bulgaria:

باسم بوركينا فاسو :

代表布尔基纳法索:

In the name of Burkina Faso:

Au nom du Burkina Faso:

От имени Буркина Фасо:

En nombre de Burkina Faso:

باسم بورما :

代表缅甸:

In the name of Burma:

Au nom de la Birmanie:

От имени Бирмы:

En nombre de Birmania:

باسم بوروندي :

代表布隆迪:

In the name of Burundi:

Au nom du Burundi:

От имени Бурунди:

En nombre de Burundi:

باسم جمهورية بيلوروسيا الاشتراكية السوفياتية :

代表白俄罗斯苏维埃社会主义共和国 :

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie:

От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

باسم الكاميرون :

喀麦隆代表 :

In the name of Cameroon:

Au nom du Cameroun:

От имени Камеруна:

En nombre del Camerún:

باسم كندا :

代表加拿大 :

In the name of Canada:

Au nom du Canada:

От имени Канады:

En nombre del Canadá:

باسم الرأس الأخضر :

代表佛得角 :

In the name of Cape Verde:

Au nom du Cap-Vert:

От имени Островов Зеленого Мыса:

En nombre de Cabo Verde:

باسم جمهورية افريقيا الوسطى :

代表中非共和国:

In the name of the Central African Republic:

Au nom de la République centrafricaine:

От имени Центральноафриканской Республики:

En nombre de la República Centrafricana:

باسم تشاد :

代表乍得:

In the name of Chad:

Au nom du Tchad:

От имени Чада:

En nombre del Chad:

باسم شيلي :

代表智利:

In the name of Chile:

Au nom du Chili:

От имени Чили:

En nombre de Chile:

باسم الصين :

代表中国:

In the name of China:

Au nom de la Chine:

От имени Китая:

En nombre de China:

باسم كولومبيا :

代表哥伦比亚:

In the name of Colombia:

Au nom de la Colombie:

От имени Колумбии:

En nombre de Colombia:

[ENRIQUE PEÑALOSA COMARGO]

30-XI-87

باسم كومورو :

代表科摩罗:

In the name of the Comoros:

Au nom des Comores:

От имени Коморских островов:

En nombre de las Comoras:

باسم الكونغو :

代表刚果:

In the name of the Congo:

Au nom du Congo:

От имени Конго:

En nombre del Congo:

[MARTIN ADOUKI]

le 29 décembre 1987

باسم كوستاريكا :

代表哥斯达黎加:

In the name of Costa Rica:

Au nom du Costa Rica:

От имени Коста-Рики:

En nombre de Costa Rica:

[CARLOS JOSÉ GUTIERREZ]

2 de noviembre 1987¹

¹2 November 1987—2 novembre 1987.

باسم كوت د'إفوار :

科特迪瓦代表

In the name of Côte d'Ivoire:

Au nom de la Côte d'Ivoire:

От имени Кот д'Ивуар:

En nombre de Côte d'Ivoire:

باسم كوبا :

代表古巴:

In the name of Cuba:

Au nom de Cuba:

От имени Кубы:

En nombre de Cuba:

[OSCAR ORAMAS OLIVA]¹

25/11/87

باسم قبرص :

代表塞浦路斯:

In the name of Cyprus:

Au nom de Chypre:

От имени Кипра:

En nombre de Chipre:

باسم تشيكوسلوفاكيا :

代表捷克斯洛伐克:

In the name of Czechoslovakia:

Au nom de la Tchécoslovaquie:

От имени Чехословакии:

En nombre de Checoslovaquia:

¹See p. 216 of this volume for the text of the declaration made upon signature—Voir p. 216 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature.

باسم كمبوتشيا الديمقراطية :

代表民主柬埔寨:

- ’ In the name of Democratic Kampuchea:
Au nom du Kampuchea démocratique:
От имени Демократической Кампучии:
En nombre de Kampuchea Democrática:

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :

代表朝鲜民主主义人民共和国:

- In the name of the Democratic People's Republic of Korea:
Au nom de la République populaire démocratique de Corée:
От имени Корейской Народно-Демократической Ресублики:
En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

باسم اليمن الديمقراطية :

代表民主也门:

- In the name of Democratic Yemen:
Au nom du Yémen démocratique:
От имени Демократического Йемена:
En nombre del Yemen Democrático:

باسم الدانمرك :

代表丹麦:

- In the name of Denmark:
Au nom du Danemark:
От имени Дании:
En nombre de Dinamarca:

باسم جيبوتي :

代表吉布提:

In the name of Djibouti:

Au nom de Djibouti:

От имени Джибути:

En nombre de Djibouti:

باسم دومينيكا :

代表多米尼加:

In the name of Dominica:

Au nom de la Dominique:

От имени Доминики:

En nombre de Dominica:

باسم الجمهورية الدومينيكية :

代表多米尼加共和国:

In the name of the Dominican Republic:

Au nom de la République dominicaine:

От имени Доминиканской Республики:

En nombre de la República Dominicana:

[ANA ESTHER DE LA MAZA]

Dic. 30/87¹

باسم الكوادر :

代表厄瓜多尔:

In the name of Ecuador

Au nom de l'Equateur:

От имени Эквадора:

En nombre del Ecuador:

[CARLOS TOBAR ZALDUMBIDE] ²

Dec. 31, 1987

¹30 December 1987—30 décembre 1987.

²See p. 216 of this volume for the text of the declaration made upon signature—Voir p. 216 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature.

باسم مصر:

代表埃及:

In the name of Egypt:

Au nom de l'Égypte:

От имени Египта:

En nombre de Egipto:

باسم السلفادور:

代表萨尔瓦多:

In the name of El Salvador:

Au nom d'El Salvador:

От имени Сальвадора:

En nombre de El Salvador:

باسم غينيا الاستوائية:

代表赤道几内亚:

In the name of Equatorial Guinea:

Au nom de la Guinée équatoriale:

От имени Экваториальной Гвинеи:

En nombre de Guinea Ecuatorial:

باسم اثيوبيا:

代表埃塞俄比亚:

In the name of Ethiopia:

Au nom de l'Éthiopie:

От имени Эфиопии:

En nombre de Etiopía:

باسم فيجي :

代表斐济:

In the name of Fiji:

Au nom de Fidji:

От имени Фиджи:

En nombre de Fiji:

[WINSTON THOMPSON]

25th November 1987

باسم فنلندا :

代表芬兰:

In the name of Finland:

Au nom de la Finlande:

От имени Финляндии:

En nombre de Finlandia:

[KEIJO KORHONEN]

Dec. 21, 1987

باسم فرنسا :

代表法国:

In the name of France:

Au nom de la France:

От имени Франции:

En nombre de Francia:

باسم غابون :

代表加蓬:

In the name of Gabon:

Au nom du Gabon:

От имени Габона:

En nombre del Gabón:

باسم غامبيا :

代表冈比亚:

In the name of Gambia:

Au nom de la Gambie:

От имени Гамбии:

En nombre de Gambia:

باسم الجمهورية الديمقراطية الألمانية :

代表德意志民主共和国:

In the name of the German Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique allemande:

От имени Германской Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Alemana:

[DIETMAR HUCKE]¹

29.12.87

باسم جمهورية ألمانيا الاتحادية :

代表德意志联邦共和国:

In the name of the Federal Republic of Germany:

Au nom de la République fédérale d'Allemagne:

От имени Федеративной Республики Германии:

En nombre de la República Federal de Alemania:

باسم غانا :

代表加纳:

In the name of Ghana:

Au nom du Ghana:

От имени Ганы:

En nombre de Ghana:

¹See p. 217 of this volume for the text of the declaration made upon signature—Voir p. 217 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature.

باسم اليونان :

代表希腊:

In the name of Greece:

Au nom de la Grèce:

От имени Греции:

En nombre de Grecia:

باسم غرينادا :

代表格林纳达:

In the name of Grenada:

Au nom de la Grenade:

От имени Гренады:

En nombre de Granada:

باسم غواتيمالا :

代表危地马拉:

In the name of Guatemala:

Au nom du Guatemala:

От имени Гватемалы:

En nombre de Guatemala:

[RENÉ MONTES CÓBAR]

11 Dic. 87¹

باسم غينيا :

代表几内亚:

In the name of Guinea:

Au nom de la Guinée:

От имени Гвинеи:

En nombre de Guinea:

¹11 December 1987—11 décembre 1987.

باسم فينبا - بيساو :

代表几内亚比绍:

In the name of Guinea-Bissau:

Au nom de la Guinée-Bissau:

От имени Гвинеи-Бисау:

En nombre de Guinea-Bissau:

باسم غيانا :

代表圭亚那:

In the name of Guyana:

Au nom de la Guyane:

От имени Гвианы:

En nombre de Guyana:

[SAMUEL R. INSANALLY]

December 15, 1987

باسم هايتي :

代表海地:

In the name of Haiti:

Au nom d'Haïti:

От имени Гаити:

En nombre de Haïti:

باسم الكرسي الرسولي :

代表教廷:

In the name of the Holy See:

Au nom du Saint-Siège:

От имени Святейшего престола:

En nombre de la Santa Sede:

باسم هندوراس:

代表洪都拉斯:

In the name of Honduras:

Au nom du Honduras:

От имени Гондураса:

En nombre de Honduras:

باسم هنغاريا:

代表匈牙利:

In the name of Hungary:

Au nom de la Hongrie:

От имени Венгрии:

En nombre de Hungría:

[MIKLÓS ENDREFFY]

30/12/87

باسم ايسلندا:

代表冰岛:

In the name of Iceland:

Au nom de l'Islande:

От имени Исландии:

En nombre de Islandia:

باسم الهند:

代表印度:

In the name of India:

Au nom de l'Inde:

От имени Индии:

En nombre de la India:

باسم اندونسيا :

代表印度尼西亚:

In the name of Indonesia:

Au nom de l'Indonésie:

От имени Индонезии:

En nombre de Indonesia:

باسم العراق :

代表伊拉克:

In the name of Iraq:

Au nom de l'Iraq:

От имени Ирака:

En nombre del Iraq:

باسم ایرلندا :

代表爱尔兰:

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande:

От имени Ирландии:

En nombre de Irlanda:

باسم جمهورية ايران الإسلامية :

代表伊朗伊斯兰共和国:

In the name of the Islamic Republic of Iran:

Au nom de la République islamique d'Iran:

От имени Исламской Республики Иран:

En nombre de la República Islámica del Irán:

باسم اسرائيل :

代表以色列:

In the name of Israel:

Au nom d'Israël:

От имени Израиля:

En nombre de Israel:

باسم ايطاليا :

代表意大利:

In the name of Italy:

Au nom de l'Italie:

От имени Италии:

En nombre de Italia:

باسم جامايكا :

代表牙买加:

In the name of Jamaica:

Au nom de la Jamaïque:

От имени Ямайки:

En nombre de Jamaica:

باسم اليابان :

代表日本:

In the name of Japan:

Au nom du Japon:

От имени Японии:

En nombre del Japón:

[KIYOAKI KIKUCHI]

18 December, 1987

باسم الأردن :

代表约旦:

In the name of Jordan:

Au nom de la Jordanie:

От имени Иордании:

En nombre de Jordania:

باسم كينيا :

代表肯尼亚:

In the name of Kenya:

Au nom du Kenya:

От имени Кении:

En nombre de Kenya:

باسم كيريباتي :

代表基里巴斯:

In the name of Kiribati:

Au nom de Kiribati:

От имени Кирибати:

En nombre de Kiribati:

باسم الكويت :

代表科威特:

In the name of Kuwait:

Au nom du Koweït:

От имени Кувейта:

En nombre de Kuwait:

باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية :

代表老挝人民民主共和国:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique populaire lao:

От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Popular Lao:

باسم لبنان :

代表黎巴嫩:

In the name of Lebanon:

Au nom du Liban:

От имени Ливана:

En nombre del Líbano:

باسم ليسوتو :

代表莱索托:

In the name of Lesotho:

Au nom du Lesotho:

От имени Лесото:

En nombre de Lesotho:

باسم ليبيريا :

代表利比里亚:

In the name of Liberia:

Au nom du Libéria:

От имени Либерии:

En nombre de Liberia:

باسم الجماهيرية العربية الليبية :

代表阿拉伯利比亚民众国:

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:

Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne:

От имени Ливийской Арабской Джамахирии:

En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

باسم لىختنشتاين :

代表列支敦士登:

In the name of Liechtenstein:

Au nom du Liechtenstein:

От имени Лихтенштейна:

En nombre de Liechtenstein:

باسم لكسمبرغ :

代表卢森堡:

In the name of Luxembourg:

Au nom du Luxembourg:

От имени Люксембурга:

En nombre de Luxemburgo:

باسم مدغشقر :

代表马达加斯加:

In the name of Madagascar:

Au nom de Madagascar:

От имени Мадагаскара:

En nombre de Madagascar:

باسم ملاوى :

代表马拉维:

In the name of Malawi:

Au nom du Malawi:

От имени Малави:

En nombre de Malawi:

باسم ماليزيا :

代表马来西亚:

In the name of Malaysia:

Au nom de la Malaisie:

От имени Малайзии:

En nombre de Malasia:

باسم ملديف :

代表马尔代夫:

In the name of Maldives:

Au nom des Maldives:

От имени Мальдивов:

En nombre de Maldivas:

باسم مالي :

代表马里:

In the name of Mali:

Au nom du Mali:

От имени Мали:

En nombre de Malí:

باسم مالطة :

代表马耳他:

In the name of Malta:

Au nom de Malte:

От имени Мальты:

En nombre de Malta:

باسم موريتانيا :

代表毛里塔尼亚:

In the name of Mauritania:

Au nom de la Mauritanie:

От имени Мавритании:

En nombre de Mauritania:

باسم موريشوس :

代表毛里求斯:

In the name of Mauritius:

Au nom de Maurice:

От имени Маврикия:

En nombre de Mauricio:

باسم المكسيك :

代表墨西哥:

In the name of Mexico:

Au nom du Mexique:

От имени Мексики:

En nombre de México:

باسم موناكو:

代表摩纳哥:

In the name of Monaco:

Au nom de Monaco:

От имени Монако:

En nombre de Mónaco:

باسم منغوليا:

代表蒙古:

In the name of Mongolia:

Au nom de la Mongolie:

От имени Монголии:

En nombre de Mongolia:

باسم المغرب:

代表摩洛哥:

In the name of Morocco:

Au nom du Maroc:

От имени Марокко:

En nombre de Marruecos:

باسم موزامبيق:

代表莫桑比克:

In the name of Mozambique:

Au nom du Mozambique:

От имени Мозамбика:

En nombre de Mozambique:

باسم ناورو:

代表瑙鲁:

In the name of Nauru:

Au nom de Nauru:

От имени Науру:

En nombre de Nauru:

باسم नेपाल:

代表尼泊尔:

In the name of Nepal:

Au nom du Népal:

От имени Непала:

En nombre de Nepal:

باسم هولندا:

代表荷兰:

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas:

От имени Нидерландов:

En nombre de los Países Bajos:

باسم نيوزيلندا:

代表新西兰:

In the name of New Zealand:

Au nom de la Nouvelle-Zélande:

От имени Новой Зеландии:

En nombre de Nueva Zelandia:

باسم نيكاراغوا :

代表尼加拉瓜:

In the name of Nicaragua:

Au nom du Nicaragua:

От имени Никарагуа:

En nombre de Nicaragua:

[NORA ASTORGA GADEA]

23/12/87

باسم النيجر :

代表尼日尔:

In the name of the Niger:

Au nom du Niger:

От имени Нигера:

En nombre del Níger:

باسم نيجيريا :

代表尼日利亚:

In the name of Nigeria:

Au nom du Nigéria:

От имени Нигерии:

En nombre de Nigeria:

باسم النرويج :

代表挪威:

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège:

От имени Норвегии:

En nombre de Noruaga:

[ERIC VRAALSEN]

21 December 1987

باسم عمان :

代表阿曼:

In the name of Oman:

Au nom de l'Oman:

От имени Омана:

En nombre de Omán:

باسم پاکستان :

代表巴基斯坦:

In the name of Pakistan:

Au nom du Pakistan:

От имени Пакистана

En nombre del Pakistán:

باسم بنما :

代表巴拿马:

In the name of Panama:

Au nom du Panama:

От имени Панамы:

En nombre de Panamá:

[JORGE EDUARDO RITTER]

30/XII/87

باسم بابوا غينيا الجديدة :

代表巴布亚新几内亚:

In the name of Papua New Guinea:

Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée:

От имени Папуа-Новой Гвинеи:

En nombre de Papua Nueva Guinea:

[RENAGI R. LOHIA]

31.12.87

باسم پاراگوائی :

代表巴拉圭:

In the name of Paraguay:

Au nom du Paraguay:

От имени Парагвая:

En nombre del Paraguay:

باسم پرو :

代表秘鲁:

In the name of Peru:

Au nom du Pérou:

От имени Перу:

En nombre del Perú:

[CARLOS ALZAMORA TRAVERSO]

29/12/87

باسم الفلبين :

代表菲律宾:

In the name of the Philippines:

Au nom des Philippines:

От имени Филиппин:

En nombre de Filipinas:

[MANUAL MENDEZ]

30 XII 87

باسم بولندا :

代表波兰:

In the name of Poland:

Au nom de la Pologne:

От имени Польши:

En nombre de Polonia:

باسم البرتغال :

代表葡萄牙:

In the name of Portugal:

Au nom du Portugal:

От имени Португалии:

En nombre de Portugal:

باسم قطر :

代表卡塔尔:

In the name of Qatar:

Au nom du Qatar:

От имени Катара:

En nombre de Qatar:

باسم جمهورية كوريا :

代表大韩民国:

In the name of the Republic of Korea:

Au nom de la République de Corée:

От имени Корейской Республики:

En nombre de la República de Corea:

[KUN PARK]

31.12.87

باسم رومانيا :

代表罗马尼亚:

In the name of Romania:

Au nom de la Roumanie:

От имени Румынии:

En nombre de Rumania:

باسم رواندا :

代表卢旺达:

In the name of Rwanda:

Au nom du Rwanda:

От имени Руанды:

En nombre de Rwanda:

باسم سانت كيتس ونيفيس

代表圣基茨和尼维斯。

In the name of Saint Kitts and Nevis:

Au nom de Saint-Kitts-et-Nevis:

От имени Сеит-Китс и Невис:

En nombre de Saint Kitts y Nevis:

باسم سانت لوسيا :

代表圣卢西亚:

In the name of Saint Lucia:

Au nom de Sainte-Lucie:

От имени Сент-Люсии:

En nombre de Santa Lucía:

باسم سانت فنسنت وجزر غرينادا :

代表圣文森特和格林纳丁斯:

In the name of Saint Vincent and the Grenadines:

Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines:

От имени Сент-Винсента и Гренады:

En nombre de San Vicente y las Granadinas:

باسم ساموا :

代表萨摩亚:

In the name of Samoa:

Au nom du Samoa:

От имени Самоа:

En nombre de Samoa:

باسم سان مارينو :

代表圣马力诺:

In the name of San Marino:

Au nom de Saint-Marin:

От имени Сан-Марино:

En nombre de San Marino:

باسم سان تومي وبرينسيبي :

代表圣多美和普林西比:

In the name of Sao Tome and Principe:

Au nom de Sao Tomé-et-Principe:

От имени Сан-Томе и Принсипи:

En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

باسم المملكة العربية السعودية :

代表沙特阿拉伯:

In the name of Saudi Arabia:

Au nom de l'Arabie saoudite:

От имени Саудовской Аравии:

En nombre de Arabia Saudita:

باسم السنغال :

代表塞内加尔:

In the name of Senegal:

Au nom du Sénégal:

От имени Сенегала:

En nombre del Senegal:

باسم سيشيل :

代表塞舌尔:

In the name of Seychelles:

Au nom des Seychelles:

От имени Сейшельских островов:

En nombre de Seychelles:

باسم سيراليون :

代表塞拉利昂:

In the name of Sierra Leone:

Au nom de la Sierra Leone:

От имени Сьерра-Леоне:

En nombre de Sierra Leona:

باسم سنغافورة :

代表新加坡:

In the name of Singapore:

Au nom de Singapour:

От имени Сингапура:

En nombre de Singapour:

باسم جزر سليمان :

代表所罗门群岛:

In the name of Solomon Islands:

Au nom des Iles Salomon:

От имени Соломоновых Островов:

En nombre de las Islas Salomón:

باسم الصومال :

代表索马里:

In the name of Somalia:

Au nom de la Somalie:

От имени Сомали:

En nombre de Somalia:

باسم افريقيا الجنوبية :

代表南非:

In the name of South Africa:

Au nom de l'Afrique du Sud:

От имени Южной Африки:

En nombre de Sudáfrica:

[ALBERT LESLIE MANLEY]

31 December 1987

باسم اسبانيا :

代表西班牙:

In the name of Spain:

Au nom de l'Espagne:

От имени Испании:

En nombre de España:

باسم سری لانكا :

代表斯里兰卡:

In the name of Sri Lanka:

Au nom de Sri Lanka:

От имени Шри Ланки:

En nombre de Sri Lanka:

باسم السودان :

代表苏丹:

In the name of the Sudan:

Au nom du Soudan:

От имени Судана:

En nombre del Sudán:

باسم سورينام :

代表苏里南:

In the name of Suriname:

Au nom du Suriname:

От имени Суринама:

En nombre de Suriname:

باسم سوازیلاند :

代表斯威士兰:

In the name of Swaziland:

Au nom du Swaziland:

От имени Свазиленда:

En nombre de Swazilandia:

[T. L. L. DLAMINI]

14th December, 1987

باسم السويد :

代表瑞典:

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède:

От имени Швеции:

En nombre de Suecia:

[ANDERS FERM]

15 December 1987

باسم سويسرا :

代表瑞士:

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse:

От имени Швейцарии:

En nombre de Suiza:

باسم الجمهورية العربية السورية :

代表阿拉伯叙利亚共和国:

In the name of the Syrian Arab Republic:

Au nom de la République arabe syrienne:

От имени Сирийской Арабской Республики:

En nombre de la República Árabe Siria:

باسم تایلند :

代表泰国:

In the name of Thailand:

Au nom de la Thaïlande:

От имени Таиланда:

En nombre de Tailandia:

باسم تُوغو :

代表多哥:

In the name of Togo:

Au nom du Togo:

От имени Того:

En nombre del Togo:

باسم تونغا :

代表汤加:

In the name of Tonga:

Au nom des Tonga:

От имени Тонга:

En nombre de Tonga:

باسم ترينيداد وتوباغو:

代表特立尼达和多巴哥:

In the name of Trinidad and Tobago:

Au nom de la Trinité-et-Tobago:

От имени Тринидада и Тобаго:

En nombre de Trinidad y Tabago:

باسم تونس:

代表突尼斯:

In the name of Tunisia:

Au nom de la Tunisie:

От имени Туниса:

En nombre de Túnez:

باسم تركيا:

代表土耳其:

In the name of Turkey:

Au nom de la Turquie:

От имени Турции:

En nombre de Turquía:

باسم توفالو:

代表图瓦卢:

In the name of Tuvalu:

Au nom de Tuvalu:

От имени Тувалу:

En nombre de Tuvalu:

باسم أوغندا:

代表乌干达:

In the name of Uganda:

Au nom de l'Ouganda:

От имени Уганды:

En nombre de Uganda:

باسم جمهورية اوكرانيا الاشتراكية السوفياتية:

代表乌克兰苏维埃社会主义共和国:

In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine:

От имени Украинской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Ucrania:

باسم اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية:

代表苏维埃社会主义共和国联盟:

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:

Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques:

От имени Союза Советских Социалистических Республик:

En nombre de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

[ALEKSANDR MIKHAILOVICH BELONOGOV]¹

30.12.87

باسم الامارات العربية المتحدة:

代表阿拉伯联合酋长国:

In the name of the United Arab Emirates:

Au nom des Emirats arabes unis:

От имени Объединенных Арабских Эмиратов:

En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

¹See p. 217 of this volume for the text of the declaration made upon signature—Voir p. 217 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature.

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية:

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国:

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

باسم جمهورية تنزانيا المتحدة:

代表坦桑尼亚联合共和国:

In the name of the United Republic of Tanzania:

Au nom de la République-Unie de Tanzanie:

От имени Объединенной Республики Танзания:

En nombre de la República Unida de Tanzania:

باسم الولايات المتحدة الأمريكية:

代表美利坚合众国:

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique:

От имени Соединенных Штатов Америки:

En nombre de los Estados Unidos de América:

باسم أوروغواي:

代表乌拉圭:

In the name of Uruguay:

Au nom de l'Uruguay:

От имени Уругвая:

En nombre del Uruguay:

باسم فانواتو:

代表瓦努阿图:

In the name of Vanuatu:

Au nom de Vanuatu:

От имени Вануату:

En nombre de Vanuatu:

باسم فنزويلا :

代表委内瑞拉:

In the name of Venezuela:

Au nom du Venezuela:

От имени Венесуэлы:

En nombre de Venezuela:

باسم فيت نام :

代表越南社会主义共和国:

In the name of Viet Nam:

Au nom du Viet Nam:

От имени Вьетнама:

En nombre de Viet Nam:

باسم اليمن :

代表也门:

In the name of Yemen:

Au nom du Yémen:

От имени Йемена:

En nombre del Yemen:

باسم يوغوسلافيا :

代表南斯拉夫:

In the name of Yugoslavia:

Au nom de la Yougoslavie:

От имени Югославии:

En nombre de Yugoslavia:

باسم زائير :

代表扎伊尔:

In the name of Zaïre:

Au nom du Zaïre:

От имени Заира:

En nombre del Zaïre:

باسم زامبيا :

代表赞比亚:

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie:

От имени Замбии:

En nombre de Zambia:

باسم زيمبابوي :

代表津巴布韦:

In the name of Zimbabwe:

Au nom du Zimbabwe:

От имени Зимбабве:

En nombre de Zimbabwe:

باسم المجتمع الاقتصادي الأوروبي :

代表欧洲经济共同体:

In the name of the European Economic Community:

Au nom de la Communauté économique européenne:

От имени Европейского экономического сообщества:

En nombre de la Comunidad Económica Europea:

[MAURIZIO FRANCINI]

DECLARATIONS MADE UPON
SIGNATURE

CUBA

DÉCLARATIONS FAITES LORS
DE LA SIGNATURE

CUBA

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

“La firma de la República de Cuba al Convenio Internacional del Azúcar, 1987, no podrá interpretarse como el reconocimiento o aceptación por parte del Gobierno de la República de Cuba, del Gobierno racista de Sudáfrica, que no representa al pueblo sudafriicano y que por su práctica sistemática de la política discriminatoria del *apartheid*, ha sido expulsado de Organismos Internacionales, recibido la condena de la Organización de las Naciones Unidas y la repulsa de todos los pueblos del mundo.”

[TRANSLATION]

The signature by the Republic of Cuba of the International Sugar Agreement, 1987, shall not be interpreted as recognition or acceptance on the part of the Government of the Republic of Cuba of the racist Government of South Africa, which does not represent the South African people and which, because of its systematic practice of the discriminatory policy of *apartheid*, has been expelled from international agencies, condemned by the United Nations and rejected by all the peoples of the world.

[TRADUCTION]

La signature par la République de Cuba de l'Accord international sur le sucre de 1987 ne pourra être interprétée comme impliquant la reconnaissance ou l'acceptation par le Gouvernement cubain du Gouvernement raciste d'Afrique du Sud, qui ne représente pas le peuple sud-africain et auquel la pratique systématique de la politique discriminatoire d'*apartheid* a valu d'être expulsé d'organismes internationaux, condamné par l'Organisation des Nations Unies et rejeté par tous les peuples du monde.

ECUADOR

ÉQUATEUR

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno del Ecuador considera de suma importancia la negociación de un Convenio Internacional del Azúcar de carácter económico, que contenga disposiciones eficaces para estabilizar tanto el mercado mundial, que registra una creciente contracción, como el precio del producto, cuyo deterioro es sistemático. Por otra parte, considera irregular la distribución desigual de votos para cargas financieras y adopción de decisiones, medida que entiende como excepcional y temporal y que no puede constituir precedente para futuras negociaciones, por lo expuesto, si bien no obstaculiza el consenso a base des cual se ha llegado al Convenio, el Gobierno del Ecuador deja a salvo su posición respecto de los puntos materia de la presente declaración.”

[TRANSLATION]

The Government of Ecuador attaches the utmost importance to the negotiation of an International Sugar Agreement containing effective provisions for stabilizing both the

[TRADUCTION]

Le Gouvernement équatorien considère comme extrêmement importante la négociation d'un accord international sur le sucre de caractère économique, contenant des

world market, which continues to shrink, and the price of sugar, which is declining steadily. On the other hand, the Government of Ecuador considers unusual the unequal distribution of votes for financial obligations and decision-making and understands it to be an exceptional, temporary measure which cannot create a precedent for future negotiations. Therefore, while the Government of Ecuador does not oppose the consensus on which the Agreement is based, it reserves its position on the points raised in this declaration.

dispositions efficaces pour stabiliser tant le marché mondial, qui enregistre une contraction croissante, que le prix du produit qui ne cesse de baisser. Il considère par ailleurs comme irrégulière la répartition inégale des voix concernant les charges financières et l'adoption de décisions, disposition qui, à son avis, est exceptionnelle et provisoire et ne peut constituer un précédent pour les futures négociations. Vu ce qui précède, le Gouvernement équatorien ne s'oppose pas au consensus qui a permis d'élaborer l'accord, mais il réserve sa position en ce qui concerne les points qui font l'objet de la présente déclaration.

*GERMAN DEMOCRATIC
REPUBLIC*

*RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
ALLEMANDE*

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

“Die Teilnahme der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik am Internationalen Zuckerabkommen 1987 bedeutet keine Aenderung ihrer Haltung zu verschiedenen internationalen Organisationen.”

[TRANSLATION]

The participation of the Government of the German Democratic Republic in the International Sugar Agreement 1987 does not imply any change of its position towards various international organizations.

[TRADUCTION]

La participation du Gouvernement de la République démocratique allemande à l'Accord international de 1987 sur le sucre n'implique aucune modification de sa position à l'égard des diverses organisations internationales.

*UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS*

*UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES*

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

“В свете известной позиции по корейскому вопросу Союз Советских Социалистических Республик не может признать правоммерным наименование “Корейская Республика”, содержащееся в Приложении “В” к Соглашению”.

[TRANSLATION]

In view of its well-known position on the Korean question, the Union of Soviet Socialist Republics cannot recognize as lawful the designation “Republic of Korea” contained in annex B to the Agreement.

[TRADUCTION]

Etant donné sa position bien connue sur la question de Corée, l'Union des Républiques socialistes soviétiques ne peut reconnaître comme légale la désignation «République de Corée» figurant à l'annexe B de l'Accord.

DECLARATION MADE UPON NOTIFI-
CATION OF PROVISIONAL APPLI-
CATION

CUBA

*[Confirming the declaration made upon
signature; see p. 216 of this volume.]*

DÉCLARATION FAITE LORS DE LA
NOTIFICATION D'APPLICATION
PROVISOIRE

CUBA

*[Avec confirmation de la déclaration
faite lors de la signature; voir p. 216 du
présent volume.]*
